

DATA ANALYSIS_FIRST MEETING_COHERENCE

(The section numbers preceding the single questions, and the questions themselves, are taken from the document “First meeting_Taxonomy of the group questions and hypotheses”, in the Online Depository)

MODE (= MATTER/material, INSTRUMENT, MEANS, MODE, METHOD, MANNER, STYLE, TYPE, CODE)

WHAT-SENTENCES

1. General questions

1.1

1 *Di che materiale sono fatti i fogli su cui sono stati trascritti i testi?* ‘What material are the leaves/sheets made of where the texts have been transcribed?’ [referring to the bulk of manuscripts owned by the State Archive] (WHAT – matter and instrument – origin and genesis)

2 *Quale parte specifica dell'animale veniva utilizzata per creare le pergamene?* ‘Which specific part of the animal body was used to make the parchment [sheets]?’ (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

Forse il torace o la pancia. Abbiamo visto dei bifogli molto grandi. ‘Possibly the chest or the belly. We have seen some very large bifolios [among those preserved at the State Archive].’

9 *Da cosa ricavano l'inchiostro?* ‘From what [materials] did they produce ink?’ (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

1.2

14 *Abbiamo notato delle abbreviazioni: in caso lo fossero, qual è il loro utilizzo? [...]* ‘We noticed some abbreviations: if they are really such, what is their use? [...] (WHAT – instrument and manner – function, intention and aim) [...]

Il loro utilizzo potrebbe dipendere dal principio economico di risparmio di tempo e fatica fisica; [...]. ‘Their use might depend on the economical principle of text and fatigue sparing; [...].’

31 *[...]? Da cosa si può intuire? [...]?* ‘What can one infer this from?’ (WHAT – cause and effect – instrument and method)

Pensiamo che in alcuni casi possiamo cercare dei segni visivi (punteggiatura, maiuscole, colori diversi, ecc. Ma secondo noi anche ciò che dice il testo stesso ci aiuta. ‘We think that in some cases we can search for visual hints (such as punctuation marks, capital letters, color differences, etc.). However, some other aid might come from what the text itself tells.’

2. Idiographic questions

2.1

1 *Che materiali sono stati utilizzati?* ‘What materials were used [to build these two manuscripts from which these four fragments come?]’ (WHAT – instrument, matter – source, origin and genesis)

2 Di che materiale è composta la pagina? 'What material is this page [= leaf] made of?' (WHAT – instrument, matter – source, origin and genesis)

Sembrerebbe una pergamena. 'It looks like parchment.'

4 Da che fonte sono stati ricavati il colore blu e rosso? 'From what materials did they gain the blue and red colours [that I see in this parchment]?' (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

Forse il blu da un minerale e il rosso da un vegetale, ad esempio la rapa rossa. Ma dipende anche dalla regione in cui il manoscritto fu prodotto: lì, di quali vegetali o minerali avevano a disposizione? 'The blue might come from a mineral and the red from a vegetable, for example red turnip. But it also depends on the region where the manuscript was produced: what vegetables and minerals were at their disposal there?'

6 Cosa hanno usato per creare il colore rosso? 'What did they use to produce the red color [used in this specific manuscript]?' (WHAT – instrument and matter – function, aim and intention)

7 Con che tipo di inchiostro sono stati scritti? 'With what kind of ink were [the two manuscripts from which these four fragments come] written?' (WHAT – instrument and matter)

2.2

7 A cosa serviva? 'What was the function [of this fragment]?' (WHAT – instrument and matter – function, aim and intention)

8 A cosa servono i laccetti in pelle? 'What is the function of these leather strings?' (WHAT – instrument and matter – function, aim and intention)

48 Di che tipo di documento si tratta? 'What kind of document is this?' (WHAT – function and aim – content and topic - mode and type)

2.3

None

2.4

6 Che tipo di scrittura è? 'What kind of script is this?' (WHAT – instrument, mode, style)

Da quello che ricordiamo della lezione sul manoscritto del Beowulf, questa dovrebbe essere una scrittura quadrilineare e corsiva. Ma dev'essere recente, perché come corsiva ci sembra simile a quella che ci hanno insegnato a scuola. Alla fine non sappiamo dire con esattezza come si chiami secondo la paleografia. Infine, non ci sembra molto accurata; forse hanno scritto in fretta. 'From what we remember from the lesson on the Beowulf manuscript, this seems to be a quadrilinear writing, and a cursive one. It must be quite recent; as a cursive, it resembles the cursive we learned at school. To come to the point: we can't say exactly how palaeography calls this script. And it doesn't look very accurate, as if they were writing while being on a hurry.'

7 Che tipo di scrittura è? 'What kind of script is [this]?' (WHAT – instrument, mode, style)

Confrontandolo con il ppt che la prof ci ha consigliato prima del seminario, ci sembra sia una gotica. Abbiamo però anche notato che i tratti sono come un po' incerti e irregolari. Forse lo scriba era vecchio? O aveva qualche problema alla mano? Come spiegarli? Erano normali, e sembrano incerti a noi? 'By comparing this script with those in the ppt which our teacher suggested us before the lab, this might be gothic script. Besides this, we also noticed that the strokes look somehow tentative and irregular. Maybe the scribe was aged? Or he/she had some problems with her/his hands? Or maybe these are normal strokes, despite how we perceive them.'

8 Che tipo di scrittura sono? 'What kind of script[s] are these?' (WHAT – instrument, mode, style)

9 Qual è lo stile della scrittura? 'What script style is this writing?' (WHAT – instrument, mode, style)

10 Che tipo di scrittura viene utilizzata nel manoscritto? 'What kind of script is used in this manuscript?' (WHAT – instrument, mode, style)

Guardando gli esempi nel ppt consigliatoci tempo fa dalla prof, intuitivamente ci sembra che sia più una carolina che una gotica. Ma perché hanno messo i nomi propri (eugenia, per esempio) in minuscolo? Eppure abbiamo visto che altrove ci sono delle maiuscole. Ha a che fare con il tipo di scrittura, o con usanze ortografiche dell'epoca? 'Looking at the ppt the teacher suggested us some time ago, this seems

to us to be rather a carolingian than a gothic script. But why did they write proper names such as eugenia in small letters? However, they used maiuscles in other cases. Has it to do with the script itself, or maybe with some orthographic practices from those times?’

12 *Con che tipo di calamo è stato scritto?* ‘What kind of quill was this [text in this fragment] written with? (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

Non abbiamo né le preconoscenze né la pratica per formulare ipotesi. Non riusciamo a capire se la forma delle lettere o dei tratti consenta delle inferenze di questo tipo. ‘We don’t dispose of preknowledge nor of training to formulate hypotheses on this. And we can’t understand whether the shape itself of the letters or of their single strokes allows any inferences on this.’

13 *Con che tipo di calamaio [sic. calamo] sono stati scritti?* ‘What kind of quill were these [words, lines...] written? (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

14 *Con che cosa [= quale strumento scrittoria] sono stati utilizzati i colori nel manoscritto n° 44?* ‘What instrument was used to apply the colors in the manuscript [in folder] no. 44?’ (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

2.5

16 *Di che tipo di testo si tratta?* ‘What text type is this?’ (WHAT – function and aim – mode and style – contents and topic)

17 *Di che testo si tratta? [...]?* ‘What text is this? [...]?’ (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic) [...]

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c’è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo “nos inducas”. ‘This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher “nos inducas”.’

WHO-SENTENCES

1 General questions

1.1

None

1.2

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* ‘Who decides what kind of miniature is to be drawn?’ (WHO – agent – intention and aim – origin, source – topic and content – mode and type)

2. Idiographic questions

2.1

None

2.2

None

2.3

None

2.4

None

2.5

None

HOW-SENTENCES

1. General questions

1.1

3 *Come si lavorava la pelle degli animali per trasformarla in pergamena?* 'How was animal skin usually worked to transform it into parchment?' (HOW –method, instrument)

1.2

5 *Come vengono fatte le righe in rilievo?* 'How were the lines ruled which appear in relief?' (HOW – method, instrument)

33 *Come facevano a scrivere allineato?* 'How could they put the letters so well into line?' (HOW – method, instrument)

2. Idiographic questions

2.1

13 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità [. Come spiegare le seguenti peculiarità?]: -sottotitoli in rosso; [e v. oltre...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] – Undertitles in red; [other points, s. below...].' (HOW – method – cause and effect – meaning and representation – aim and function)

Si tratta di frammenti di un manoscritto che ci pare in lingua latina. La scrittura grande, ordinata. Il manoscritto è pieno di 'faccine', sembra molto curato. Forse era un manoscritto da tenere esposto, da leggere in pubblico, e sottotitoli in rosso magari segnalavano le parti in cui bisognava cambiare lettore, o leggere a più voci, o in modo più enfatico. 'These are fragments of a manuscript which contains, as it seems to us, a Latin text. The script is large and accurate. The manuscript is full of 'emoticon-like' miniatures. It seems to have been a manuscript made with great care. Maybe this was a display manuscript for public lecture. Possibly, the red undertitles were there to mark the places where voice change was needed during the reading performance, or collective reading would start, or reading with more emphasis.'

2.2

16 *Come sono stati conservati intatti fino ai nostri giorni?* 'How could these parchments remain intact/undamaged until the present days?' (HOW – method, mode– cause and effect)

17 *Come sono state conservate nel tempo?* 'How have these parchments [these here in the Archive] been preserved through time? (HOW – method , mode – cause and effect)

Forse sono arrivate qui molto presto, magari tramite una donazione privata di un collezionista, o forse l'Archivio è diventato il punto di riferimento per le istituzioni che davano ad esso la loro documentazione da proteggere. 'Maybe they arrived here [at the Archive] already long ago, possibly through a donation act by a private collector; or maybe the Archive has gradually become the reference storing site for the institutions, which were giving to the Archive their documents to be protected.'

23 *Come sono arrivati fino all'archivio di Urbino?* 'How did [these parchments/fragments] end up at the Urbino State Archive?' (HOW – mode, method – cause and effect)

Dai frammenti non si capisce. Non abbiamo ipotesi, sulla base della semplice osservazione dei frammenti che abbiamo visto finora. 'We can't understand it from the fragments. By simply observing the fragments [in our group] we couldn't gain any evidence we might use to build some hypothesis.'

50 *In base a cosa si capisce se un manoscritto ha più importanza degli altri? [Ad esempio, il manoscritto da cui proviene questo frammento era considerato importante, o magari dovremmo considerarlo importante noi?]* 'How can we infer whether one manuscript was held to be more important than others / should be recognized as more important than others? [For example, the manuscript from which this fragment was taken was perceived as important? Or maybe we should consider it an important one?]' (HOW – mode, method – cause and effect – meaning and representation)

Probabilmente la cura esteriore della grafia, la qualità della pergamena, e altri elementi materiali potrebbero essere un segno di importanza. Ma anche un manoscritto sottolineato tante volte, o pieno di glosse di diversi lettori, potrebbe essere stato considerato importante, per altri motivi. 'Probably material features, such as accurate scripts, or good quality parchment, are diagnostic that the manuscript was an important one. But also a manuscript whose text is underlined in many places, or full of glosses set down by different readers, might have been important, for other reasons.'

2.3

8 Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare tali peculiarità?]: [...] -Note a testa e piè di pagina di diverso colore; [...] ‘The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] –[...] Notes written with different colours on top and bottom of the page [= in the top and bottom margin] [...]’. (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation)

Dato che le scritte sono simili a quelle del corpo principale del testo, salvo la piccolezza, forse queste sono contemporanee alla stesura del testo principale, o aggiunte poco dopo, magari dallo stesso scriba che si era dimenticato di copiare qualcosa, o da qualche commentatore di quel periodo. Bisognerebbe capire anche il rapporto del contenuto delle note con il testo principale. ‘The writings on the top and the bottom margins look like those in the main text, save that they are smaller. Therefore they may be contemporary with the main text: they may have been added by the same scribe, after he/she noticed that he/she has omitted some sentences in the main text. Or they may have been added shortly afterwards by a commentator. We should also check whether the content of the notes is connected to that of the main text.’

33 Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare le seguenti particolarità?]: [...] -Una particolare parola aggiunta a destra con sopra una V che ci sembra più recente in quanto l'inchiostro è più scuro. ‘The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain them?]: [...] One word was added to the right [of a text column] with a V placed above it; [this word and the V] seem us to be a later addition since the ink is darker [than the ink used for the main text in the column]’. (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation)

Potrebbe essere una correzione a margine, fatta poco dopo la stesura del testo. Non subito, ma neanche in un secolo seguente. ‘It might be a correction added on the margin soon after the main text was set down. Not immediately after, but also not in a later century.’

2.4

1 Come hanno fatto a scrivere in modo così piccolo a mano? ‘How could they write such tiny characters [as we see in these two fragments] by hand?’ (HOW – instrument, mode, manner)

2 Nel manoscritto n° 44 come hanno fatto a scrivere così piccolo e così appiccicato? ‘How could they write such tiny characters by hand and so squeezed against one another, in the fragments making up the manuscript in folder no. 44?’ (HOW – instrument, mode, manner)

Confrontandoli con le nostre scritture attuali, così diverse l’una dall’altra e così irregolari, non riusciamo a capire come. Noi probabilmente non ci riusciremmo. Devono avere avuto una tecnica speciale. ‘If we compare these scripts with our present-day handwriting, we notice that ours are very irregular and very different in each individual. So we can’t understand how the scribe in this manuscript could write like that. Probably we wouldn’t manage to carry out such a script. Those scribes must have been trained in a special technique.’

3 Come facevano a scrivere allineato? ‘How could they put the letters so well into line?’ [referred to the fragments examined in group.] (HOW – instrument, mode, manner)

Forse mettevano un righello sotto, o facevano una riga prima. ‘Maybe they placed a ruler beneath [while writing], or they ruled a line before writing.’

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 Perché la scrittura è divisa in due colonne? ‘Why is the writing area [usually] divided into two columns?’ (WHY – cause and effect – function and aim – mode – shape – quantity)

16 Perché l’accento lungo è presente anche sulle consonanti? Why is the length accent placed also above consonants? (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

19 *Perché alcune parti sono rosse e blu?* 'Why are some parts/areas red and some blue?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

20 *Perché i colori delle lettere sono differenti?* 'Why do the letters have different colours?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

Forse demarcano sezioni differenti di testo; oppure evidenziano parti importanti, da leggere con enfasi o da ricordare. In qualche caso forse hanno una semplice funzione decorativa, estetica. 'Maybe they mark text section boundaries; or they highlight important sections, which have to be read with more emphasis, or kept in mind. In some cases, maybe they just have a decoration function, an aesthetic purpose.'

21 *Alcune frasi e alcune lettere hanno un colore diverso dal nero, perché?* 'Some sentences and some letters are in another colour than black. Why?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

22 *Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari?* 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style) (IF/WHETHER)

23 *Perché le lettere in maiuscolo hanno due colori diversi?* 'Why are capital letters in two different colours?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style)

25 *Perché tante differenze a livello di grafia?* 'Why are there so many different scripts [in the manuscripts]?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

26 *Perché alcune iniziali sono più grandi di altre?* 'Why are some initials bigger than others?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

27 *Perché alcune lettere maiuscole hanno una miniatura e altre no?* 'Why do some capital letters contain a miniature while others do not?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – content and topic)

29 *Perché l'incipit dei manoscritti è scritto in un carattere differente rispetto a quello del corpo del testo?* 'Why is the incipit of manuscripts written in a script different from that of the main text?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place)

2. Idiographic questions

2.1

12 *Perché nel manoscritto n° 44 c'è il colore blu e rosso?* 'Why are the colours blue and red employed [systematically] throughout [the text layout of] ms. [in the folder with preliminary number] 44?' (WHY – cause and effect – aim and function – instrument and method)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – method and style)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – method and style)

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulus/dum lucem?* 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulus /dum lucem [in the text on this parchment]?' (WHY – cause – meaning – method)

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – meaning – aim, function – method)

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

2.2

3 Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale? 'Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?' (WHY – cause – function – meaning – matter and mode) (IF/WHETHER)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. 'The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.'

4 Perché diversi manoscritti sono stati incollati su di un cartoncino? 'Why have numerous manuscripts been glued to a cardboard surface?' (WHY – cause – function – matter and mode - place)

I ragazzi di un altro gruppo ci dicono che da loro alcuni frammenti hanno delle piegature che seguono esattamente la forma di un'intera copertina di un libro, per cui forse anche i nostri frammenti, quelli incollati al cartone, avranno avuto quell'impiego, in qualche momento del passato. 'The guys from another group are telling us that some of 'their' fragments are folded to look exactly like a book cover. Thus, maybe also our fragments, those with the cardboard glued on one side, were indeed used as covers, at some time in the past.'

11 Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché? 'This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?' (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell'usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C'è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? 'Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?'

12 Perché il manoscritto n°2 è cucito [= rammendato]? 'Why is this manuscript [leaf/fragment], the [one you see in photo] no. 2, darned?' (WHY – cause and effect – instrument and matter – function - meaning)

Forse perché era ritenuto importante, anche se da fuori non sembra molto prezioso. 'Maybe because it was held to be important, even though it does not look very precious, from the outfit.'

2.3

23 Perché nella prima pagina la parola "Pass" è scritta in modo differente rispetto alle altre parole? 'Why is the word "Pass" on the first page [i.e. in the left part of the above margin of the fragment leaf] written differently than the other words [i.e. those of the main text]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode and style - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

24 Perché a sinistra, verso la metà della prima pagina vi è incisa una A perpendicolarmente rispetto alle altre lettere? 'Why is an A inscribed perpendicularly to the other letters [i.e. those of the main text] approximately half height on the left [margin of the fragment leaf]?' (WHY – cause – function – meaning – mode and method - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

28 Perché alcune parole sono sottolineate? 'Why are some words [of the main text] underlined [in this fragment]?' (WHY – cause – aim – meaning - manner)

29 Come mai si trovano parole sottolineate? 'Why are there words [in the main text of this fragment] which are underlined?' (WHY – cause – aim – meaning - manner)

Le sottolineature sembrano fatte dallo stesso copista mentre scriveva il testo. Se è così, forse dava dei segnali di suddivisione testuale, oppure sottolineava parole per i futuri lettori, o per un'enfasi nella lettura ad alta voce, o per far loro trovare gli argomenti in fretta. Sono comunque segnali visivi dati dal copista ai futuri lettori, secondo noi. 'The underlying marks seem to have been set by the scribe him/herself while writing. If this is the case, maybe he/she was giving hints for textual structuring, or highlighting words for the future readers, or for emphatic reading, or to make readers find the different

topics easily. In any case, we think it was the copyist who underlined the words as visual signalling for the future readers.'

31 *Perché ci sono scritte più piccole?* 'Why are there smaller writings [between the lines of the main text and in the margins of this fragment leaf]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode – space)

36 *Perché spesso troviamo disegnate delle facce, dei simboli e dei motivi floreali sulle maiuscole?* 'Why are many of the capital letters [in these fragments] decorated with faces, symbols, and floral motifs?' (WHY – cause – purpose, intention – meaning and representation – style - place)

Forse le motivazioni sono diverse: decorative-estetiche, per differenziare, o per sottolineare alcuni aspetti del contenuto del testo. 'Possibly there are different reasons: aesthetic-decorative one; to differentiate something, or to highlight some aspects of the text content.'

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1

4 *Si può risalire a quali animali appartengono le pelli utilizzate per i manoscritti?* 'Can it be found out from what sorts of animals the skins used for the manuscripts come from?' (IF/WHETHER – cause and effect – matter and instrument – origin)

5 *Il colore della pergamena può essere dovuto al tipo di pelle utilizzata?* 'Can parchment colour depend on the sort of skin used?' (IF/WHETHER) (cause and effect – origin and genesis – method and type)

7 *Veniva utilizzata una cera/colla per ricoprire la pergamena una volta che venivano terminate le scritte e le decorazioni?* 'Was some wax/glue usually employed to cover parchment after all the writing and decorating was done?' (IF/WHETHER – matter, instrument, method)

8 *Usavano spesso ricucire le pergamene rotte, come nella foto 1?* 'Did they often use to repair broken parchments through garning, as in the parchment on photo 1?' (IF/WHETHER – method, mode – time)

Probabilmente sì, dato il valore della pergamena e le risorse usate per produrla. Non veniva buttata via. 'Probably they did, given the value of parchment and the resources employed to produce it. It wouldn't be thrown away.'

1.2

4 *Esistevano numeri di pagina in fondo al foglio di scrittura?* 'Did the practice of page numbering exist?' (IF/WHETHER – method – place)

6 *Una volta tracciata la "tabella" che veniva utilizzata per scrivere seguendo le linee, quest'ultima non veniva cancellata? Nella seconda pergamena le linee sono visibili.* 'Once the ruling pattern was traced which should serve to write on the lines, was the pattern itself not erased? In the second parchment [I examined], the lines are still visible.' (IF/WHETHER – instrument and method – origin and source)

9 *Non esisteva la punteggiatura?* 'Did punctuation exist at all?' (IF/WHETHER – method and instrument – meaning and representation)

Forse esisteva, ma non in tutti i tipi di documenti, e non in tutte le epoche. 'Maybe it did exist, but not in all types of documents, and not in all ages.'

10 *Esisteva solo il "punto" come segno di punteggiatura?* 'Was the single point the only punctuation mark at all?' (IF/WHETHER – function – instrument and type – meaning and representation – quantity)

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – instrument and method – place – origin)

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

14 *Abbiamo notato delle abbreviazioni: in caso lo fossero, qual è il loro utilizzo? Esiste un codice per poterle decifrare?* 'We noticed some abbreviations: if they are really such, what is their use? Is there some code to decipher them?' (WHAT – instrument and manner – function, intention and aim) (IF/WHETHER –method)

and code – meaning and representation – aim)

Il loro utilizzo potrebbe dipendere dal principio economico di risparmio di tempo e fatica fisica; il codice probabilmente cambiava di lingua in lingua. 'Their use might depend on the economical principle of text and fatigue sparing; and the code probably change from language to language.'

2. Idiographic questions

2.1

5 *Si può risalire da quali minerali provengono il colore rosso e blu utilizzati? 'Can one find out what minerals were used to produce the red and blue colors [in this parchment?]' (IF/WHETHER – matter – origin – cause and effect – meaning and representation)*

21 *I segni di interpunzione (il punto) nel manoscritto di Santa Eugenia vengono messi secondo esigenze di scrittura o in base alla lettura del testo? 'Were the punctuation marks (the single point) in the manuscript with the text on St. Eugenia placed to respond to writing needs or to any text reading modes? (IF/WHETHER – function – method – place – representation and meaning)*

2.2

Forse riflettevano le modalità di lettura. 'Maybe interpunction here was based on reading practice.'

1 *I manoscritti che abbiamo consultato, sono stati utilizzati per qualche periodo come dorso dei libri? Abbiamo notato pieghe e scritte che ricordano quelle delle archiviazioni. 'Were the manuscripts we had in our hands used for some period as the spines of the [archival] books? We have noticed folds, and [signature] notes which remind those of archive storing.' (IF/WHETHER – instrument – function – time – agent)*

Sì, ci pare di sì. Abbiamo formulato questa ipotesi anche considerando che prima, quando abbiamo visto tutti i frammenti assieme all'inizio del laboratorio, avevamo notato, ognuno di noi, diversi frammenti con incollate su un lato delle tracce di cartone. 'Yes, we think this is the case. We have formulated this hypothesis also because at the beginning of this lab today, when we have seen so many fragments together, each of us had noticed various fragments with traces of cardboard still partially glued on one side.'

2 *Il manoscritto n° 2 è stato riutilizzato? 'Has manuscript no. 2 been reused [/recycled]?' (IF/WHETHER – instrument – time – agent – aim, function)*

3 *Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale? 'Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?' (WHY – cause – function – meaning – matter and mode - place) (IF/WHETHER – matter – place)*

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. 'The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.'

5 *Alcuni fogli sono più rigidi, sono delle copertine? 'Some leaves feel more rigid. Are they covers?' (IF/WHETHER – place – aim and function – representation - instrument)*

49 *Si può capire qualcosa sul documento osservando la miniatura? 'Can we gain any insights on the [function of the] document by observing its miniature?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning, interpretation – instrument and code– topic and content)*

Le miniature non hanno figure, quindi non ci danno indicazioni sul contenuto del testo. Però potrebbero darci informazioni su chi le ha inventate, o sul tipo di documenti in cui le si usava di solito. Avremmo bisogno di un manuale per studiare il senso delle miniature in generale nel Medioevo. 'The [miniature] initials contain no figures. Therefore, they don't provide us hints about the contents of the text. However, they might give us hints on who created them, or on the type of documents where these patterns of initials were usually used. What we might need is a study handbook on the sense/functions of miniatures in the Middle Ages.'

52 *Erano destinati per una lettura pubblica o individuale? 'Were [these texts in these fragments] meant for public or individual reading? (IF/WHETHER – aim and intention – agent – space - mode)*

52 Erano destinati per una lettura pubblica o individuale? 'Were [these texts in these fragments] meant for public or individual reading? (IF/WHETHER – aim and intention – agent – space - mode)

Pensiamo che fossero per la lettura pubblica: I due frammenti, che derivano dallo stesso manoscritto, sono due fogli grandi, con la scrittura grande, chiara, con due tipi diversi di punteggiatura, e addirittura in un punto la scrittura va a capo. C'è poi scritto da qualche parte 'Lectio' in rosso. Come se il testo avvertisse con chiarezza il lettore che deve cominciare una nuova lettura. Perché un foglio così grande, se fosse un volume da leggere a casa, per conto proprio, o magari portarsi in giro? 'We think they were for public lecture: the two fragments are taken from the same manuscript, they are large leaves, with large and neat script. There are two types of punctuation mark in the text, and somewhere the texts go to a new line. Somewhere we saw the word "Lectio" written in red, as if to signal that the lecturer has to start a new piece of reading. Why such a large shaped leaf, if it were a volume to read at home, on one's own or, to take around with oneself?' (De vitis Romanorum pontificum)

53 Lezionario? '[Was this fragment taken from a] lectionary? (IF/WHETHER – function and aim – origin – meaning and representation – type and mode)

2.3

1 Le scritte a lato potrebbero essere una sorta di appunti? 'Might the writings on the side [of the main text] be some kind of notes?' (IF/WHETHER – place – meaning and representation – mode, type)

Sì. Ad esempio, le note in scrittura più antica potrebbero essere le tracce di chi studiò quel testo nel periodo in cui fu scritto sul foglio, e quelle più recenti potrebbero essere appunti presi da qualche studioso più recente. 'Yes. For example, the notes written in an older script might come from someone who was studying the text soon after it was set down on this leaf, and the more recent notes might be by some scholar from a later time.'

3 Gli "appunti" a lato sono scritti in corsivo antico o caratteri simili? E i numeri scritti sempre a lato del testo sono inerenti all'annata di scrittura? 'Are the "notes" on the side [of the fragment] written in some ancient cursive, or the like? And do the numbers on the side have something to do with the writing year?' (IF/WHETHER – place – mode and type) (IF/WHETHER – code and type – place – time – meaning and interpretation)

6 Nella terza pagina, all'inizio vi sono delle frasi che sembrano appunti. Appartengono all'autore iniziale oppure sono state scritte in seguito da qualcun altro? 'At the beginning [i.e. on the above margin] of the third page [fragment] there are some sentences which look as if they were notes. Were they written by the original author [compiler] or later by someone other? (IF/WHETHER – meaning and representation – type and mode – agent – origin – time)

Probabilmente sono state scritte in seguito vista la diversità dei caratteri. 'Since the scripts are different, probably they were written later.'

34 In alcune righe si notano delle cancellature tramite righe sovrastanti il testo stesso (a volte riscritte a lato destro del foglio). Cosa significavano precisamente? Erano annotazioni? 'On some lines we can notice some erasure strokes over the written text (sometimes this is written again on the right margin of the leaf). What did these writings mean? Were they some sort of notes?' (WHAT – meaning and interpretation – place and space) (IF/WHETHER – mode and type – meaning and representation)

35 Abbiamo notato dei segni rossi, possono essere delle correzioni? Nel caso non lo fossero che funzione hanno questi segni rossi? 'We noticed some red strokes [running over some part of the main text in our fragments]. Might they be correction marks? Should this not be the case, what is the function of these strokes?' (IF/WHETHER – meaning and representation – function and aim – type and mode) (WHAT – function, aim, intention)

Pare di no, perché sono messi perpendicolari al testo. Come indipendenti da esso. Forse sono stati aggiunti dopo, ma chissà perché, e chissà chi li ha aggiunti. 'This seems not to be the case: they are placed perpendicularly to the text lines. They look independent from the text content. Maybe they were added later, but who knows why, and who actually added them.'

2.4

4 In un video spiegava che i destri usano la piuma dell'ala sinistra dell'uccello, i mancini invece la piuma dell'ala destra. C'è modo di capire se il creatore era destro o mancino dal modo di scrittura? 'In one of the documentary videos [you recently suggested us we should watch], they were explaining that right-handed scribes would use a pen feather from the left wing of a bird, while the left-handed ones would use a feather from the right wing. Is there a way to find out whether the creator [of this written text in this fragment, i.e. the scribe, copyist] was right-handed or left-handed from the way the script is carried out [in this fragment]?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning and interpretation – agent – mode and method) **Forse un modo per capire potrebbe essere quello di confrontare due scritture dello stesso tipo (ad es. quella di questo frammento con una analoga in un altro dei frammenti qui in Archivio) e vedere se ci sono dei piccoli dettagli che sono diversi in modo sistematico. Maybe one way to find out could be to compare two different texts written in the same script type (e.g the script in this fragment and an analogous one in another fragment here at the State Archive) and see if between the two writings of the same script type details can be detected which are systematically different.'**

11 E' scritto tutto nello stesso carattere (corsivo, stampatello...)? 'Is this all written with the same script [is the script in this fragment overall a cursive minuscule, or majuscule, etc...]?' (IF/WHETHER – mode and type)

2.5

1 La lingua del testo possiede caratteri latini o derivanti dal latino? 'Does the language in this text contains some Latin or Latin-derived features?' (IF/WHETHER – code – origin – meaning - content)

Sembra di sì. Ad esempio, vi abbiamo trovato receptus e ignorantia, che sono parole latine. Ma ci sono anche parole che non riusciamo a decifrare, perché ci sono dei singoli segni grafici che non sappiamo interpretare. 'It does look Latin. For example, we've found *receptus* and *ignorantia*, which are Latin words. But there are words that we can't read because we can't decipher the way they are written.'

3 E' scritto in latino? 'Is this [text] written in Latin?' ***Sì, sembrerebbe latino (scrittura Carolina)*** 'Yes, it looks like Latin (Carolingian script)' (IF/WHETHER – content – meaning and representation – code)

17 Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone? 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin an genesis) (IF/WHETHER – type and code – meaning and representation) (IF/WHETHER – origin – cause and effect - type and mode – meaning and representation – topic and content)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

WHERE-QUESTIONS

1. General questions

1.1 None

1.2

31 Dove inizia e dove finisce il paragrafo? Da cosa si può intuire? 'Where does a paragraph begins and end? What can one infer this from?' (WHERE – place) (WHAT – cause and effect – meaning and representation – instrument and method – space and place)

Pensiamo che in alcuni casi possiamo cercare dei segni visivi (punteggiatura, maiuscole, colori diversi, ecc. Ma secondo noi anche ciò che dice il testo stesso ci aiuta. 'We think that in some cases we can search for visual hints (such as punctuation marks, capital letters, color differences, etc.). However, some other aid might come from what the text itself tells.'

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

22 Dove sono stati trovati? 'Where were [these parchments/fragments] found? (WHERE – place – agent)

Dai frammenti non si capisce, e non sappiamo come cercare. 'You can't understand it from the fragments, and we don't know how to find out.'

29 *Dove sono finite le altre parti?* 'Where have the other [missing] parts ended up?' (WHERE – place – time)
Forse in qualche altro archivio, o in qualche collezione privata. 'Maybe in some other archive, or in some private collection.'

39 *Da dove proviene?* 'Where does [the manuscript codex from which I see these two fragments] come from?' (WHERE – place – source, origin and genesis)

40 *Da dove proviene?* 'Where does [the manuscript codex from which I see these two fragments] come from?' (WHERE – place – source, origin and genesis)

41 *Dove è stato fatto?* 'Where was the manuscript [from which this fragment comes] made?' (WHERE – place – origin – agent)

55 *[i due manoscritti i cui abbiamo visto i quattro frammenti] dove sono stati scritti? (Paese e regione?)*
'Where were [these two manuscript codices from which we see these four fragments] written? (Country and region?)' (WHERE – place – origin)

WHEN-SENTENCES

None

CAUSE (= CAUSE AND EFFECT)

WHAT-SENTENCES

General questions

1.1

6 *Da cosa dipende lo spessore delle pergamene?* 'What does parchment thickness depend on?' (WHAT – cause and effect)

1.2

1 *Qual è il significato delle diverse grandezze delle pergamene?* 'What do the differing sizes of the parchment [sheets / leaves] mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Forse dipende dalla grandezza dell'animale usato, ma anche dal tipo di documento che si voleva produrre (un libretto portatile o un atto ufficiale hanno diverse grandezze). 'Maybe it depends on the size of the animal used, or on the type of document they wanted to make (a portable booklet and an official deed have different sizes).'

2 *Da cosa dipendono forma e dimensione del foglio?* 'What do form and size of the leaves depend on?' (WHAT) (cause and effect – intention and aim)

24 *Da cosa dipende la differenza tra calligrafia, colore e caratteri presenti in uno stesso testo?* 'What does the presence of different writing styles [lit. 'calligraphy'], colours, and letters in one and the same text mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Magari uno scriba voleva segnalare parti diverse del testo e i punti più importanti. Oppure il testo veniva copiato da più scribi, ognuno con il suo stile diverso. 'Maybe, scribes would do this to demarcate different sections of a text, or its more relevant passages. Or there were different scribes working at the same text, each with their style.'

31 *[...]? Da cosa si può intuire?* '[...]? What can one infer this from?' [...] (WHAT – cause and effect – instrument and method)

Pensiamo che in alcuni casi possiamo cercare dei segni visivi (punteggiatura, maiuscole, colori diversi, ecc. Ma secondo noi anche ciò che dice il testo stesso ci aiuta. 'We think that in some cases we can search for visual hints (such as punctuation marks, capital letters, color differences, etc.). However, some other aid might come from what the text itself tells.'

Idiographic questions

2.1

9 A cosa sono dovuti i buchi a bordo pagina? 'What are these holes along the page margin due to?' (WHAT – cause and effect)

2.2

6 A cosa sono dovute le linee orizzontali più scure presenti su ciascun frammento?

'What caused the horizontal darker linear areas across each of these [three] fragments [making up this single leaf]?' (WHAT) (cause and effect)

Sembrano tracce lasciate da un altro oggetto che sia stato messo sopra o sotto la pergamena per un lungo periodo. 'They look like traces left by another object placed underneath or above the parchment for a long time.'

14 Da cosa è stato danneggiato? [...] 'What damaged [this parchment]? [...]' (WHAT – cause and effect) [...].

18 Che significato ha lo strappo sulla destra? 'What does the tear on the right side [of this parchment] mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation)

2.3

None

2.4

5 Da cosa dipende la grandezza dei caratteri? 'What does the size of the characters depend on? / What affects/ determines the sizes of the characters?' [referring to one specific fragment]. (WHAT) (cause and effect – aim and intention)

Sul piano materiale, dipende probabilmente dal tipo di penna/calamo, dalla forma della punta dello strumento, e dal tipo di gesti necessari per tracciare quel determinato tipo di caratteri. Sul piano funzionale, forse ha a che fare con il tipo di documento e di testo, e con il pregio che si voleva attribuire al manoscritto stesso. 'On a material level, maybe it depended on the type of pen/quill used, on its edge, and on the type of strokes needed to trace out the single letters. On a functional level, maybe it has to do with the document type and with the prestige they wanted the manuscript to be acknowledged.'

2.5

None

HWO-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions > none

HOW-QUESTIONS

1. General questions

1.1 None

1.2 None

2. Idiographic questions

2.1

13 Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità [. Come spiegare le seguenti peculiarità?]: -sottotitoli in rosso; [e v. oltre...] 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] – Undertitles in red; [other points, s. below...].' (HOW – method – cause and effect – meaning and representation – aim and function)

Si tratta di frammenti di un manoscritto che ci pare in lingua latina. La scrittura grande, ordinata. Il manoscritto è pieno di 'faccine', sembra molto curato. Forse era un manoscritto da tenere esposto, da leggere in pubblico, e sottotitoli in rosso magari segnalavano le parti in cui bisognava cambiare lettore, o leggere a più voci, o in modo più enfatico. 'These are fragments of a manuscript which contains, as it

seems to us, a Latin text. The script is large and accurate. The manuscript is full of 'emoticon-like' miniatures. It seems to have been a manuscript made with great care. Maybe this was a display manuscript for public lecture. Possibly, the red undertitles were there to mark the places where voice change was needed during the reading performance, or collective reading would start, or reading with more emphasis.'

2.2

16 *Come sono stati conservati intatti fino ai nostri giorni?* 'How could these parchments remain intact/undamaged until the present days?' (HOW – method, mode – cause and effect)

17 *Come sono state conservate nel tempo?* 'How have these parchments [these here in the Archive] been preserved through time?' (HOW – method, mode – cause and effect)

Forse sono arrivate qui molto presto, magari tramite una donazione privata di un collezionista, o forse l'Archivio è diventato il punto di riferimento per le istituzioni che davano ad esso la loro documentazione da proteggere. 'Maybe they arrived here [at the Archive] already long ago, possibly through a donation act by a private collector; or maybe the Archive has gradually become the reference storing site for the institutions, which were giving to the Archive their documents to be protected.'

23 *Come sono arrivati fino all'archivio di Urbino?* 'How did [these parchments/fragments] end up at the Urbino State Archive?' (HOW – mode, method – cause and effect)

Dai frammenti non si capisce. Non abbiamo ipotesi, sulla base della semplice osservazione dei frammenti che abbiamo visto finora. 'We can't understand it from the fragments. By simply observing the fragments [in our group] we couldn't gain any evidence we might use to build some hypothesis.'

50 *In base a cosa si capisce se un manoscritto ha più importanza degli altri? [Ad esempio, il manoscritto da cui proviene questo frammento era considerato importante, o magari dovremmo considerarlo importante noi?]* 'How can we infer whether one manuscript was held to be more important than others / should be recognized as more important than others? [For example, the manuscript from which this fragment was taken was perceived as important? Or maybe we should consider it an important one?]' (HOW – mode, method – cause and effect – meaning and representation)

Probabilmente la cura esteriore della grafia, la qualità della pergamena, e altri elementi materiali potrebbero essere un segno di importanza. Ma anche un manoscritto sottolineato tante volte, o pieno di glosse di diversi lettori, potrebbe essere stato considerato importante, per altri motivi. 'Probably material features, such as accurate scripts, or good quality parchment, are diagnostic that the manuscript was an important one. But also a manuscript whose text is underlined in many places, or full of glosses set down by different readers, might have been important, for other reasons.'

2.3

8 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare tali peculiarità?]: [...] -Note a testa e piè di pagina di diverso colore; [...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] –[...] Notes written with different colours on top and bottom of the page [= in the top and bottom margin] [...]' (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation)

Dato che le scritte sono simili a quelle del corpo principale del testo, salvo la piccolezza, forse queste sono contemporanee alla stesura del testo principale, o aggiunte poco dopo, magari dallo stesso scriba che si era dimenticato di copiare qualcosa, o da qualche commentatore di quel periodo. Bisognerebbe capire anche il rapporto del contenuto delle note con il testo principale. 'The writings on the top and the bottom margins look like those in the main text, save that they are smaller. Therefore they may be contemporary with the main text: they may have been added by the same scribe, after he/she noticed that he/she has omitted some sentences in the main text. Or they may have been added shortly afterwards by a commentator. We should also check whether the content of the notes is connected to that of the main text.'

33 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare le seguenti particolarità?]: [...] -Una particolare parola aggiunta a destra con sopra una V che ci sembra più recente in quanto l'inchiostro è più scuro.* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which

these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain them?]: [...] One word was added to the right [of a text column] with a V placed above it; [this word and the V] seem us to be a later addition since the ink is darker [than the ink used for the main text in the column]'. (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation)

Potrebbe essere una correzione a margine, fatta poco dopo la stesura del testo. Non subito, ma neanche in un secolo seguente. 'It might be a correction added on the margin soon after the main text was set down. Not immediately after, but also not in a later century.'

2.4

1 Come hanno fatto a scrivere in modo così piccolo a mano? 'How could they write such tiny characters [as we see in these two fragments] by hand?' (HOW – instrument, mode, manner)

2 Nel manoscritto n° 44 come hanno fatto a scrivere così piccolo e così appiccicato? 'How could they write such tiny characters by hand and so squeezed against one another, in the fragments making up the manuscript in folder no. 44?' (HOW – instrument, mode, manner)

Confrontandoli con le nostre scritture attuali, così diverse l'una dall'altra e così irregolari, non riusciamo a capire come. Noi probabilmente non ci riusciremmo. Devono avere avuto una tecnica speciale. 'If we compare these scripts with our present-day handwriting, we notice that ours are very irregular and very different in each individual. So we can't understand how the scribe in this manuscript could write like that. Probably we wouldn't manage to carry out such a script. Those scribes must have been trained in a special technique.'

3 Come facevano a scrivere allineato? 'How could they put the letters so well into line?' [referred to the fragments examined in group.] (HOW – instrument, mode, manner)

Forse mettevano un righello sotto, o facevano una riga prima. 'Maybe they placed a ruler beneath [while writing], or they ruled a line before writing.'

2.5 none.

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 Perché la scrittura è divisa in due colonne? 'Why is the writing area [usually] divided into two columns?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode – shape and space – quantity – meaning and representation)

16 Perché l'accento lungo è presente anche sulle consonanti? 'Why is the length accent placed also above consonants?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

19 Perché alcune parti sono rosse e blu? 'Why are some parts/areas red and some blue?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

20 Perché i colori delle lettere sono differenti? 'Why do the letters have different colours?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

Forse demarcano sezioni differenti di testo; oppure evidenziano parti importanti, da leggere con enfasi o da ricordare. In qualche caso forse hanno una semplice funzione decorativa, estetica. 'Maybe they mark text section boundaries; or they highlight important sections, which have to be read with more emphasis, or kept in mind. In some cases, maybe they just have a decoration function, an aesthetic purpose.'

21 Alcune frasi e alcune lettere hanno un colore diverso dal nero, perché? 'Some sentences and some letters are in another colour than black. Why?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

22 Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari? 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style) (IF/WHETHER)

23 Perché le lettere in maiuscolo hanno due colori diversi? 'Why are capital letters in two different colours?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style)

25 Perché tante differenze a livello di grafia? 'Why are there so many different scripts [in the manuscripts]?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

26 *Perché alcune iniziali sono più grandi di altre?* 'Why are some initials bigger than others?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

27 *Perché alcune lettere maiuscole hanno una miniatura e altre no?* 'Why do some capital letters contain a miniature while others do not?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – content and topic)

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* 'Who decides what kind of miniature is to be drawn?' (WHO – agent – intention and aim – origin, source – topic and content – mode and type)

29 *Perché l'incipit dei manoscritti è scritto in un carattere differente rispetto a quello del corpo del testo?* 'Why is the incipit of manuscripts written in a script different from that of the main text?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place)

2. Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – space and place) (IF/WHETHER)

12 *Perché nel manoscritto n° 44 c'è il colore blu e rosso?* 'Why are the colours blue and red employed [systematically] throughout [the text layout of] ms. [in the folder with preliminary number] 44?' (WHY – cause and effect – aim and function – instrument and method)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – method and style)

15 *Perché alcune maiuscole sono state scritte in grassetto in rosso?* 'Why are some capital letters red coloured and thick shaped?' (WHY – cause and effect – aim, function – meaning and representation)

Forse l'alternanza tra maiuscole semplici e maiuscole rosse in grassetto segnala una gerarchia testuale. 'Maybe this alternation between plain capital letters and bold red capitals stands for text-internal hierarchization.'

16 *Perché dopo il punto in alcune parti del testo c'è la lettera maiuscola e in altre no?* 'Why is the point followed by a capital letter in some parts of the text, while it is not followed by a capital letter in other parts of the same text [on this parchment]?' (WHY – cause – aim – meaning)

17 *Perché si trovano (cioè, cosa stanno a significare) quei segni presenti sopra alcuni punti?* 'What do the strokes/marks/signs placed over some points mean/?' (WHY – cause – aim, function – meaning - place)
Potrebbero essere degli accenti, anche se è strano, dato che si trovano anche su delle consonanti. Oppure degli aiuti per la lettura. 'They might be accent marks, even though this would be strange, since some of them are also placed on consonant letters.'

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem?* 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]?' (WHY – cause – meaning – method)

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – meaning – aim, function – method)

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

22 *La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché?* 'The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from *Codex calixtinus* (a chant book). The part following next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?' (WHY – cause and

effect – meaning and representation)

23 *Perché è scritto come un elenco?* ‘Why is it written/structured as a list?’ (WHY – cause and effect – function and aim – type and code – meaning and representation)

2.2

3 *Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale?* ‘Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?’ (WHY – cause – function – meaning – matter and mode) (IF/WHETHER)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. ‘The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.’

4 *Perché diversi manoscritti sono stati incollati su di un cartoncino?* ‘Why have numerous manuscripts been glued to a cardboard surface?’ (WHY – cause – function – matter and mode - place)

I ragazzi di un altro gruppo ci dicono che da loro alcuni frammenti hanno delle piegature che seguono esattamente la forma di un’intera copertina di un libro, per cui forse anche i nostri frammenti, quelli incollati al cartone, avranno avuto quell’impiego, in qualche momento del passato. ‘The guys from another group are telling us that some of ‘their’ fragments are folded to look exactly like a book cover. Thus, maybe also our fragments, those with the cardboard glued on one side, were indeed used as covers, at some time in the past.’

11 *Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché?* ‘This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?’ (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell’usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C’è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? ‘Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?’

13 *Perché il manoscritto n°2 è cucito [= rammendato]?* ‘Why is this manuscript [leaf/fragment], the [one you see in photo] no. 2, darned?’ (WHY – cause and effect – instrument and matter – function - meaning)

Forse perché era ritenuto importante, anche se da fuori non sembra molto prezioso. ‘Maybe because it was held to be important, even though it does not look very precious, from the outfit.’

15 *Perché ci sono dei buchi?* ‘Why are there holes/rips [throughout these two fragments]?’ (WHY – cause and effect – function)

Abbiamo notato che i buchi sono di diversa grandezza e forma. Quindi forse hanno cause diverse. Ma non sappiamo quali. ‘We have noticed that the holes have different sizes and shapes. Thus, maybe they have different origins [causes/reasons]. But we don’t know what sorts of causes.’

19 *Perché c’è uno spacco nel mezzo in posizione orizzontale? e quello in posizione verticale?* ‘Why is there a horizontal tear in the middle [of this fragment]? And why is there a vertical tear?’ (WHY – cause and effect – function and aim – place and space)

Guardando meglio, più che di spacchi si tratta di piegature. Sembra che questa striscia di pergamena sia stata usata per motivi diversi dalla lettura, ma perché? Magari la usavano come segnalibro? ‘By looking closer, these are folds rather than rips or tears. It seems that this parchment strip was being used for aims other than reading its contents. But why? Possibly they were using it as a bookmark. Weren’t they?’

25 *Perché sono stati studiati?* ‘Why have they been studied?’ (WHY – cause and effect – aim and intention – meaning and representation)

47 *Per quale motivo è stato scritto?* ‘To what purpose [/for what reason] was [the manuscript from which these fragments come] written?’ (WHY – aim and intention – cause and effect – meaning and representation)

2.3

4 Perché ci sono gli appunti di fianco al testo? 'Why are there some notes on the side of the text?' (WHY – cause – aim – meaning – space)

13 Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo? 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – aim – space)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

23 Perché nella prima pagina la parola "Pass" è scritta in modo differente rispetto alle altre parole? 'Why is the word "Pass" on the first page [i.e. in the left part of the above margin of the fragment leaf] written differently than the other words [i.e. those of the main text]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode and style - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

24 Perché a sinistra, verso la metà della prima pagina vi è incisa una A perpendicolarmente rispetto alle altre lettere? 'Why is an A inscribed perpendicularly to the other letters [i.e. those of the main text] approximately half height on the left [margin of the fragment leaf]?' (WHY – cause – function – meaning – mode and method - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

25 Perché vi sono riportate delle lettere scomposte accanto alla prima pagina? (A A S P A A I) Che significato hanno? 'Why are there some letters (A A S P A A I) which are written randomly on the left margin on the first page [i.e. fragment]? What do they mean?' (WHY – cause – function – manner – place) (WHAT – meaning and representation)

Sono stati scritti in seguito perché hanno sia la calligrafia che il colore differenti [rispetto a quelli del corpo del testo]. 'They were set down later, in fact both the script and the color are different [from the main text].'

28 Perché alcune parole sono sottolineate? 'Why are some words [of the main text] underlined [in this fragment]?' (WHY – cause – aim – meaning - manner)

29 Come mai si trovano parole sottolineate? 'Why are there words [in the main text of this fragment] which are underlined? (WHY – cause – aim – meaning - manner)

Le sottolineature sembrano fatte dallo stesso copista mentre scriveva il testo. Se è così, forse dava dei segnali di suddivisione testuale, oppure sottolineava parole per i futuri lettori, o per un' enfasi nella lettura ad alta voce, o per far loro trovare gli argomenti in fretta. Sono comunque segnali visivi dati dal copista ai futuri lettori, secondo noi. 'The underlying marks seem to have been set by the scribe him/herself while writing. If this is the case, maybe he/she was giving hints for textual structuring, or highlighting words for the future readers, or for emphatic reading, or to make readers find the different topics easily. In any case, we think it was the copyist who underlined the words as visual signalling for the future readers.'

31 Perché ci sono scritte più piccole? 'Why are there smaller writings [between the lines of the main text and in the margins of this fragment leaf]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode – space)

32 Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola "qualemq", tra la m e la q, vi sono riportate le lettere "ai". Che funzione hanno? Perché non sono riportate nella parola come tutte le altre lettere? 'On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word "qualemq", in the area between m and q, the letters "ai" are written. What are these there for? Why are they not inside the word and on the line, like all other letters [in the main text area are]?' (WHAT – function, aim, intention – place and space) (WHY – cause and effect – aim and intention - place)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. 'This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.'

36 Perché spesso troviamo disegnate delle facce, dei simboli e dei motivi floreali sulle maiuscole? 'Why are many of the capital letters [in these fragments] decorated with faces, symbols, and floral motifs?' (WHY – cause – purpose, intention – meaning and representation – style - place)

Forse le motivazioni sono diverse: decorative-estetiche, per differenziare, o per sottolineare alcuni aspetti del contenuto del testo. 'Possibly there are different reasons: aesthetic-decorative one; to differentiate something, or to highlight some aspects of the text content.'

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1 General questions

1.1

4 Si può risalire a quali animali appartengono le pelli utilizzate per i manoscritti? 'Can it be found out from what sorts of animals the skins used for the manuscripts come from?' (IF/WHETHER – cause and effect – matter and instrument – origin)

5 Il colore della pergamena può essere dovuto al tipo di pelle utilizzata? 'Can parchment colour depend on the sort of skin used?' (IF/WHETHER) (cause and effect – origin and genesis – method and type)

8 Usavano spesso ricucire le pergamene rotte, come nella foto 1? 'Did they often use to repair broken parchments through garning, as in the parchment on photo 1?' (IF/WHETHER – method, mode – time – cause and effect)

Probabilmente sì, dato il valore della pergamena e le risorse usate per produrla. Non veniva buttata via. 'Probably they did, given the value of parchment and the resources employed to produce it. It wouldn't be thrown away.'

1.2

22 Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari? 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and style) (IF/WHETHER – meaning and informativeness)

2 Idiographic questions

2.1

5 Si può risalire da quali minerali provengono il colore rosso e blu utilizzati? 'Can one find out what minerals were used to produce the red and blue colors [in this parchment?]' (IF/WHETHER – matter – origin – cause and effect – meaning and representation)

11 Le righe che vediamo disegnate sul manoscritto sono state tracciate dai monaci che hanno trascritto il testo? Se sì, quale funzione hanno? 'Were the lines we see on this manuscript traced by the monks who set the text down? If they were, what is their function?' (IF/WHETHER – agent – effect – shape) (WHAT – function and aim)

2.2

14 Da cosa è stato danneggiato? Si può capire se a causa di acqua, fuoco o altro? 'What damaged [this parchment]? Can we find out whether this is due to water, fire, or other factors?' (WHAT – cause and effect – matter and instrument) (IF/WHETHER – meaning and representation – matter – cause and effect)

20 I manoscritti sono stati sottoposti ai fenomeni naturali? (Fuoco, acqua..) 'Have these manuscripts been subject to natural phenomena? (Fire, water...)' (IF/WHETHER – matter – cause and effect – time)

49 Si può capire qualcosa sul documento osservando la miniatura? 'Can we gain any insights on the [function of the] document by observing its miniature?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning, interpretation – instrument and code – topic and content)

Le miniature non hanno figure, quindi non ci danno indicazioni sul contenuto del testo. Però potrebbero darci informazioni su chi le ha inventate, o sul tipo di documenti in cui le si usava di solito. Avremmo bisogno di un manuale per studiare il senso delle miniature in generale nel Medioevo. 'The [miniature] initials contain no figures. Therefore, they don't provide us hints about the contents of the text.'

However, they might give us hints on who created them, or on the type of documents where these patterns of initials were usually used. What we might need is a study handbook on the sense/functions of miniatures in the Middle Ages.'

56 *In una parte in rosso ho individuato "pietro in vincoli" che è un santuario, potrebbe essere il luogo della composizione del manoscritto?* 'In a rubric I could read "pietro in vincoli". This is a shrine. Could this be the place where the manuscript was compiled?' (IF/WHETHER – meaning and interpretation – cause and effect – topic and content – source and origin - place)

Forse per capirlo dovremmo fare ricerche su quel luogo, e cercare altri riferimenti nel testo del manoscritto. 'To find out, maybe we should research on that place, and search for further evidence in the text of the manuscript itself.'

2.3

15 *Quelle presenti nel fondo pagina del manoscritto, sono delle cancellature?* 'Are there some erasure marks on bottom of this manuscript page?' (IF/WHETHER – place – aim – effect – place – representation, signification)

Sembra di sì, ma non si capisce se siano intenzionali o dovute a un danno alla pergamena. 'It seems they are, but we can't understand whether these are intentional erasures, or whether the parchment was damaged in that point.'

2.4

4 *In un video spiegava che i destri usano la piuma dell'ala sinistra dell'uccello, i mancini invece la piuma dell'ala destra. C'è modo di capire se il creatore era destro o mancino dal modo di scrittura?* 'In one of the documentary videos [you recently suggested us we should watch], they were explaining that right-handed scribes would use a pen feather from the left wing of a bird, while the left-handed ones would use a feather from the right wing. Is there a way to find out whether the creator [of this written text in this fragment, i.e. the scribe, copyist] was right-handed or left-handed from the way the script is carried out [in this fragment]?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning and interpretation – agent – mode and method)

Forse un modo per capire potrebbe essere quello di confrontare due scritture dello stesso tipo (ad es. quella di questo frammento con una analoga in un altro dei frammenti qui in Archivio) e vedere se ci sono dei piccoli dettagli che sono diversi in modo sistematico. Maybe one way to find out could be to compare two different texts written in the same script type (e.g the script in this fragment and an analogous one in another fragment here at the State Archive) and see if between the two writings of the same script type details can be detected which are systematically different.'

5 *Da cosa dipende la grandezza dei caratteri?* 'What does the size of the characters depend on? / What affects/ determines the sizes of the characters?' [referring to one specific fragment]. (WHAT) (cause and effect – function, aim, intention – space and place)

Forse dipende dal tipo di penna/calamo, dalla forma della punta dello strumento, e dal tipo di gesti necessari per tracciare quel determinato tipo di caratteri. Oppure potrebbe anche avere a che fare con il tipo di documento e di testo, e con il pregio che si voleva attribuire al manoscritto stesso. 'Maybe it depended on the type of pen/quill used, on its edge, and on the type of strokes needed to trace out the single letters. Or maybe it has to do with the document type and with the prestige they wanted the manuscript to be acknowledged.'

2.5

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin an genesis) (IF/WHETHER – type and code – meaning and representation) (IF/WHETHER – origin – cause and effect - type and mode – meaning and representation – topic and content)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

WHERE-QUESTIONS

None

WHEN-QUESTIONS

q

AGENT (AGENT/AGENCY AND ADDRESSEE/AFFECTED PERSON)

WHAT-SENTENCES

General questions

1.1

None

1.2

None

Idiographic questions

2.1

None

2.2

None

2.3

None

2.4

None

2.5

None

HWO-SENTENCES

1 General sentences

1.1 none

1.2

3 *Chi decide la grandezza del margine e da cosa dipende?* 'Who decides the size of the margin and what does this depend on?' (WHO – agent – intention, aim)

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* 'Who decides what kind of miniature is to be drawn?' (WHO – agent – intention, aim)

2 Idiographic sentences

2.1 None

2.2

24 *Chi li ha trovati?* 'Who found them?' (WHO – agent)

Dai frammenti non troviamo elementi per formulare ipotesi. Ad esempio, non abbiamo trovato finora note di chi li ha ritrovati o simili. 'On the fragments we've found no evidence to formulate any hypotheses. For instance, for now we've found no notes written by someone who might have found them, or the like.'

26 *Chi li studiava all'epoca?* 'Who studied them in the past/in those times?' (WHO – agent)

42 *Chi lo ha scritto?* 'Who wrote [the manuscript from which are taken these two fragments]?' (WHO – agent – source, origin and genesis)

43 *Da chi sono stati scritti?* 'Who wrote [the manuscripts these fragments belong to]?' (WHO – agent – source, origin and genesis)

Per quanto riguarda il frammento con la scrittura minuscola, dev'essere stato un copista professionista, immaginiamo. Altrimenti non ci spieghiamo come abbia saputo scrivere dei caratteri così chiari e precisi pur essendo minuscoli e addossati l'uno all'altro. Ma non abbiamo trovato firme autografe del copista, né possiamo capire di che ambiente fosse, anche perché non capiamo il testo. L'altro frammento ci pare

contenga un testo ebraico e qui non riusciamo a dire proprio nulla perché non conosciamo quella lingua né le caratteristiche dei manoscritti di quella lingua. 'As concerns the manuscript with the tiny script, we think it must have been a professional copyist, otherwise we couldn't conceive of how he/she might have been able to write such clear and neat characters that are so tiny and close to one another. On the other side, we couldn't detect any signature by the copyist, nor could we find out within which milieu he was working, also because we can't decipher the text. As for the other fragment, it seems to contain a Hebrew text, so we can't infer anything on that, because we neither know the language nor the characteristics of the manuscripts related to that language.'

45 *A chi sono rivolti?* 'Whom [i.e. which/what readers] do/did these manuscripts [whose fragments we have here] address? / For whom were they written?' (WHO – agent/addressee – intention, aim)

Non lo sappiamo, perché non riusciamo a decifrare il testo. Ma questi frammenti non sembrano presi da codici di lusso. Quindi, forse i loro destinatari erano studiosi o professionisti, e i manoscritti concepiti per un uso individuale. Per quanto riguarda invece chi effettivamente li usò: nel caso del frammento con il testo latino scritto tanto in piccolo, vediamo tante sottolineature, e molte glosse. Forse questo è un segno che il contenuto del manoscritto di quel frammento veniva studiato da degli scolari o student. 'We don't know, because we can't decipher the contents of the text. But they don't look like fragments from luxury books. So possibly their addresses were scholars, or professionals, and they were conceived for individual use. As for the factual users: on the Latin fragment with the tiny script, we see a lot of underlining marks and a lot of glosses. Maybe this is a sign that the content of the manuscript of that fragment was being studied by some pupil or student.'

46 *Su ordine di chi sono stati scritti?* 'Who commissioned them [i.e. the manuscripts from which these fragments come] to be written?' (WHO – agent – aim, intention)

2.3

11 *Di chi sono gli "appunti" che si possono trovare sparsi nei vari fogli (disegni, scritte e calcoli matematici)?* 'Who set down the "notes" (drawings, writings, calculations) which can be found scattered through the various leaves [we are dealing with in our group]?' (WHO – agent)

Può essere che qualcuno in età posteriore abbia usato i codici antichi come fogli di brutta copia. Ma chi? Che tipo di persone e perché scarabocchiare proprio su dei codici antichi? Non lo capiamo. Someone might have used these ancient codices as draft paper in a later time. But who? What kind of people and why scribbling precisely on ancient codices? We can't understand.'

2.4 none

2.5

21 *Chi l'ha scritto?* 'Who wrote it?' [referring to the original author of the text itself, not to the scribe who copied it on the manuscript of which the students were holding a fragment in their hands.] (WHO – agent)

La scrittura del frammento è abbastanza facile da leggere, sembra una corsiva quasi come la nostra. Ci sono però molti segni che sembrano abbreviazioni (ad esempio "yhu" con la h e la u che portano un tratto orizzontale sopra). Stiamo cercando di trascrivere tutte le frasi che capiamo per poi caricarle su google. Magari troviamo qualcosa. 'The script on the fragment is rather easy to read, as it looks like a cursive somehow close to our cursive. On the other hand, there are many marks which might be abbreviations (for example, a "yhu" where the h and the u have a horizontal stroke above them). We are trying to write down all the sentences we can understand, to google them later and maybe find some information.'

(LIBER SOLILOQUIORUM)

22 *Chi è l'autore?* 'Who is the author?' [of the original text witnessed in the copy actually in the students' hands] (WHO – agent)

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1

33 *Come facevano a scrivere allineato?* 'How could they put the letters so well into line?' (HOW – method, instrument – agent)

2. Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3

31 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare le seguenti particolarità?]: [...]* -Una particolare parola aggiunta a destra con sopra una V che ci sembra più recente in quanto l'inchiostro è più scuro. "The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain them?]: [...] One word was added to the right [of a text column] with a V placed above it; [this word and the V] seem us to be a later addition since the ink is darker [than the ink used for the main text in the column]". (HOW – mode and method – cause and effect – agent - meaning and representation – content and topic)

Potrebbe essere una correzione a margine, fatta poco dopo la stesura del testo. Non subito, ma neanche in un secolo seguente. 'It might be a correction added on the margin soon after the main text was set down. Not immediately after, but also not in a later century.'

2.4

1 *Come hanno fatto a scrivere in modo così piccolo a mano?* 'How could they write such tiny characters [as we see in these two fragments] by hand?' (HOW – instrument, mode, manner - agent)

2 *Nel manoscritto n° 44 come hanno fatto a scrivere così piccolo e così appiccicato?* 'How could they write such tiny characters by hand and so squeezed against one another, in the fragments making up the manuscript in folder no. 44?' (HOW – instrument, mode, manner - agent)

Confrontandoli con le nostre scritture attuali, così diverse l'una dall'altra e così irregolari, non riusciamo a capire come. Noi probabilmente non ci riusciremmo. Devono avere avuto una tecnica speciale. 'If we compare these scripts with our present-day handwriting, we notice that ours are very irregular and very different in each individual. So we can't understand how the scribe in this manuscript could write like that. Probably we wouldn't manage to carry out such a script. Those scribes must have been trained in a special technique.'

3 *Come facevano a scrivere allineato?* 'How could they put the letters so well into line?' [referred to the fragments examined in group.] (HOW – instrument, mode, manner – agent)

Forse mettevano un righello sotto, o facevano una riga prima. 'Maybe they placed a ruler beneath [while writing], or they ruled a line before writing.'

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2. Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – agent – space and place) (IF/WHETHER)

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem?* 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]?' (WHY – cause – agent – meaning – method)

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method)

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

2.2

25 *Perché sono stati studiati?* 'Why have they been studied?' (WHY – cause and effect – agent – aim and intention – meaning and representation)

2.3 none

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1

31 *Le righe che vediamo disegnate sul manoscritto sono state tracciate dai monaci che hanno trascritto il testo? Se sì, quale funzione hanno?* 'Were the lines we see on this manuscript traced by the monks who set the text down? If they were, what is their function?' (IF/WHETHER – agent – effect – shape) (WHAT – function and aim)

2.2

1 *I manoscritti che abbiamo consultato, sono stati utilizzati per qualche periodo come dorso dei libri? Abbiamo notato pieghe e scritte che ricordano quelle delle archiviazioni.* 'Were the manuscripts we had in our hands used for some period as the spines of the [archival] books? We have noticed folds, and [signature] notes which remind those of archive storing.' (IF/WHETHER – instrument – function – time – agent)

Sì, ci pare di sì. Abbiamo formulato questa ipotesi anche considerando che prima, quando abbiamo visto tutti i frammenti assieme all'inizio del laboratorio, avevamo notato, ognuno di noi, diversi frammenti con incollate su un lato delle tracce di cartone. 'Yes, we think this is the case. We have formulated this hypothesis also because at the beginning of this lab today, when we have seen so many fragments together, each of us had noticed various fragments with traces of cardboard still partially glued on one side.'

2 *Il manoscritto n° 2 è stato riutilizzato?* 'Has manuscript no. 2 been reused [/recycled]?' (IF/WHETHER – instrument – time – agent – aim, function)

44 *Sono presenti nomi propri o firme?* 'Are any personal names of signatures contained [in this document]?' (IF/WHETHER – agent – meaning and representation)

52 *Erano destinati per una lettura pubblica o individuale?* 'Were [these texts in these fragments] meant for public or individual reading?' (IF/WHETHER – aim and intention – agent – space - mode)

Pensiamo che fossero per la lettura pubblica: I due frammenti, che derivano dallo stesso manoscritto, sono due fogli grandi, con la scrittura grande, chiara, con due tipi diversi di punteggiatura, e addirittura in un punto la scrittura va a capo. C'è poi scritto da qualche parte 'Lectio' in rosso. Come se il testo avvertisse con chiarezza il lettore che deve cominciare una nuova lettura. Perché un foglio così grande, se fosse un volume da leggere a casa, per conto proprio, o magari portarsi in giro? 'We think they were for public lecture: the two fragments are taken from the same manuscript, they are large leaves, with large and neat script. There are two types of punctuation mark in the text, and somewhere the texts go to a new line. Somewhere we saw the word "Lectio" written in red, as if to signal that the lecturer has to start a new piece of reading. Why such a large shaped leaf, if it were a volume to read at home, on one's own or, to take around with oneself?' **(De vitis Romanorum pontificum)**

2.3

6 *Nella terza pagina, all'inizio vi sono delle frasi che sembrano appunti. Appartengono all'autore iniziale oppure sono state scritte in seguito da qualcun altro?* 'At the beginning [i.e. on the above margin] of the third page [fragment] there are some sentences which look as if they were notes. Were they written by the original author [compiler] or later by someone other?' (IF/WHETHER – meaning and representation – type and mode – agent – origin – time)

Probabilmente sono state scritte in seguito vista la diversità dei caratteri. 'Since the scripts are different, probably they were written later.'

7 Cosa indicano gli appunti a lato? Sono dello stesso periodo del documento o sono stati aggiunti dopo? 'What do the notes on the margin stand for? Do they date back to the time when the document was written, or were they added later?' (WHAT – type – meaning and representation – place and space) (IF/WHETHER – origin – time – agent)

4 In un video spiegava che i destri usano la piuma dell'ala sinistra dell'uccello, i mancini invece la piuma dell'ala destra. C'è modo di capire se il creatore era destro o mancino dal modo di scrittura? 'In one of the documentary videos [you recently suggested us we should watch], they were explaining that right-handed scribes would use a pen feather from the left wing of a bird, while the left-handed ones would use a feather from the right wing. Is there a way to find out whether the creator [of this written text in this fragment, i.e. the scribe, copyist] was right-handed or left-handed from the way the script is carried out [in this fragment]?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning and interpretation – agent – mode and method)

Forse un modo per capire potrebbe essere quello di confrontare due scritture dello stesso tipo (ad es. quella di questo frammento con una analoga in un altro dei frammenti qui in Archivio) e vedere se ci sono dei piccoli dettagli che sono diversi in modo sistematico. Maybe one way to find out could be to compare two different texts written in the same script type (e.g the script in this fragment and an analogous one in another fragment here at the State Archive) and see if between the two writings of the same script type details can be detected which are systematically different.'

2.5 none

WHERE-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

22 Dove sono stati trovati? 'Where were [these parchments/fragments] found? (WHERE – place – agent)

Dai frammenti non si capisce, e non sappiamo come cercare. 'You can't understand it from the fragments, and we don't know how to find out.'

41 Dove è stato fatto? 'Where was the manuscript [from which this fragment comes] made?' (WHERE – place – origin – agent)

2.3 none

2.4 none

2.5 none

WHEN-QUESTIONS

General questions: none

2.1

21 Quando (in che anno) sono stati trovati? 'When (what year) were they [these parchments/fragments] found?' (WHEN – time – agent)

Dall'aspetto dei frammenti non troviamo degli elementi utili per formulare ipotesi. 'From the way the fragments look we can't gain any evidence that might help us formulate any hypothesis.'

2.2

37 Quando (in che anno) è stato fatto? 'What year was the manuscript [as a whole] made?' (WHEN – time – origin – agent)

38 Quando (in che anno) sono stati scritti [i due manoscritti da cui provengono questi quattro frammenti]? 'What year were [the two manuscripts] written [from which these four fragments come]?' (WHEN – time – origin – agent)

2.3 none

2.4 none

2.5

20 *Quando sono stati composti?* 'When were the texts [of which this manuscript is a copy] first composed?' (WHEN – time – origin – agent)

Siamo riusciti a leggere alcune scritte rosse che dicono "Lectio tertia", "Lectio nona", "Evang sin Matheuz", "Omelia Vii", e alcune parole scritte nel testo in nero, come "opiniones expone", "Ecce ego", "filium", "cantico", ecc. Ci viene da dire che sia una raccolta di omelie sul Vangelo, ma come stabilire la data di composizione di queste omelie? 'We could decipher some of the red writings. They say "Lectio tertia", "Lectio nona", "Evang sin Matheuz", "Omelia Vii"; and some words in the text written in black, such as "opiniones expone", "Ecce ego", "filium", "cantico", etc. We are inclined to say that this must have been a collection of homilies / a homily book. However, how can we establish the original composition date for them? For now, we don't know how.' (De vitis Romanorum pontificum)

AIM (= FUNCTION, PURPOSE, AIM, INTENTION)

WHAT-SENTENCES

General questions

1.1

None

1.2

1 *Qual è il significato delle diverse grandezze delle pergamene?* 'What do the differing sizes of the parchment [sheets / leaves] mean?' (WHAT – cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Forse dipende dalla grandezza dell'animale usato, ma anche dal tipo di documento che si voleva produrre (un libretto portatile o un atto ufficiale hanno diverse grandezze). 'Maybe it depends on the size of the animal used, or on the type of document they wanted to make (a portable booklet and an official deed have different sizes).'

2 *Da cosa dipendono forma e dimensione del foglio?* 'What do form and size of the leaves depend on?' (WHAT) (cause and effect – intention and aim)

12 *Cosa significano le righe sopra le parole, come nella foto 1?* 'What do the horizontal strokes placed above the words mean, like on photo 1?' [noticed by a student on various fragments, and taking one photo as evidence] (WHAT – meaning and representation – intention and aim)

Potrebbero essere segni di aiuto alla pronuncia o intonazione, altri tipi di supporto alla lettura, oppure abbreviazioni. 'The strokes might be put for help in pronunciation or intonation, or other sorts of support for reading; or they might be abbreviation marks.'

13 *Abbiamo notato alcuni punti o segni sopra le lettere, che funzione hanno?* 'We noticed some points or marks above letters, what is their function?' (WHAT – function and aim)

17 *Che funzione hanno il rosso e il blu nelle maiuscole e talvolta in alcune frasi intere?* [...] 'What is the function of the red and blue colour in the capital letters and, [as we noticed] in some whole sentences?' (WHAT – function and aim) [...]

24 *Da cosa dipende la differenza tra calligrafia, colore e caratteri presenti in uno stesso testo?* 'What does the presence of different writing styles [lit. 'calligraphy'], colours, and letters in one and the same text mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Magari uno scriba voleva segnalare parti diverse del testo e i punti più importanti. Oppure il testo veniva copiato da più scribi, ognuno con il suo stile diverso. 'Maybe, scribes would do this to demarcate different sections of a text, or its more relevant passages. Or there were different scribes working at the same text, each with their style.'

2. Idiographic questions

2.1

6 Cosa hanno usato per creare il colore rosso? 'What did they use to produce the red color [used in this specific manuscript]?' (WHAT – instrument and matter – aim and intention)

10 A cosa servivano i fili? 'What were these threads for?' (WHAT – function and aim)

11 Le righe che vediamo disegnate sul manoscritto [...] quale funzione hanno? [...] the lines we see on this manuscript [...] what is their function?' [...] (WHAT – function and aim)

2.2

7 A cosa serviva? 'What was the function [of this fragment]?' (WHAT – instrument and matter – function, aim and intention)

8 A cosa servono i laccetti in pelle? 'What is the function of these leather strings?' (WHAT – instrument and matter – function, aim and intention)

9 Che funzione aveva [il manoscritto, che sarebbe il volume ospitante]? 'What was the purpose/function [of this host handwritten volume]?' (WHAT – function, aim and intention)

Sembra un elenco: per ogni lettera compaiono diversi nomi, alcuni di persona, accompagnati da cifre.

Non sembra ufficiale (scritto a mano, chiuso con laccetti). 'It looks like a list book: for each letter, various names are enlisted. Some are personal names. On their sides are numbers. This volume looks informal: it is handwritten and it is closed through strings.'

10 Il manoscritto analizzato è un elenco relativo ai mesi da settembre a dicembre del 1624. Per cosa sta la sigla OPQ? [...] 'The [host volume we are analyzing, a] manuscript [volume], is a list compiled for the months September to December 1624. What does the acronym OPQ stand for? [...]?' (WHAT – meaning and representation – aim and intention) [...]

48 Di che tipo di documento si tratta? 'What kind of document is this?' (WHAT – function and aim – content and topic – mode and type)

51 A che cosa serviva il manoscritto? 'What was the function/purpose of this manuscript?' (WHAT – function and aim)

Forse alla lettura pubblica, a voce alta: il manoscritto ha la grafia curata, chiara, con le lettere ben leggibili. Ci hanno anche messo la punteggiatura: il punto e i due punti. Forse serviva per aiutare la lettura, con le pause al posto giusto, da vedere anche più da lontano, magari leggendo in piedi. 'Maybe it was a copy for public, loud reading: the script is accurate, neat, with clearly legible letters. They also used punctuation marks: full stop and colon. Maybe punctuation was meant to help reading with correct pausing, and it had to be seen from a certain distance, for example for reading while standing.'

2.3

27 Per quale strumento sono state scritte le note? 'For what sort of musical instruments were written the notations [in the text of this fragment]?' (WHAT – function, aim, intention)

Non riusciamo a stabilirlo in base all'aspetto del manoscritto e non abbiamo le prenoscenze necessarie. Però sicuramente furono scritte anche per il canto (magari un coro), infatti abbiamo sotto le note anche le parole da cantare. 'We can't find out from the outlook of the manuscript, and we have no preliminary knowledge on this topic. However, surely they were also meant for singing (maybe in a choir), infact beneath the notes we've found some text to be sung.'

32 Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola "qualemq", tra la m e la q, vi sono riportate le lettere "ai". Che funzione hanno? [...] 'On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word "qualemq", in the area between m and q, the letters "ai" are written. What are these there for? [...]?' (WHAT – function, aim, intention)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. 'This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.'

35 Abbiamo notato dei segni rossi, [...] che funzione hanno questi segni rossi? 'We noticed some red strokes [running over some part of the main text in our fragments] [...] what is the function of these strokes?' [...] (WHAT – function, aim, intention)

Pare di no, perché sono messi perpendicolari al testo. Come indipendenti da esso. Forse sono stati aggiunti dopo, ma chissà perché, e chissà chi li ha aggiunti. 'This seems not to be the case: they are

placed perpendicularly to the text lines. They look independent from the text content. Maybe they were added later, but who knows why, and who actually added them.'

37 *Che funzione ha il disegno presente all'interno della lettera incipitale?* 'What is the function of the drawing inside the incipit capital letter [in this fragment]? (WHAT – function, aim, intention)

E' un motive floreale. Quindi o ha un nesso con il tema del testo, oppure è per rendere più curata la pagina, o per un altro motivo che ora non sappiamo individuare. That is a floral motif. Either it is connected to some topic in the text content, or it is there to make the page look accurate, or for some other reason we can't figure out right now.'

2.4

5 *Da cosa dipende la grandezza dei caratteri?* 'What does the size of the characters depend on? / What affects/ determines the sizes of the characters?' [referring to one specific fragment]. (WHAT) (cause and effect – function, aim, intention)

Sul piano materiale, dipende probabilmente dal tipo di penna/calamo, dalla forma della punta dello strumento, e dal tipo di gesti necessari per tracciare quel determinato tipo di caratteri. Sul piano funzionale, forse ha a che fare con il tipo di documento e di testo, e con il pregio che si voleva attribuire al manoscritto stesso. 'On a material level, maybe it depended on the type of pen/quill used, on its edge, and on the type of strokes needed to trace out the single letters. On a functional level, maybe it has to do with the document type and with the prestige they wanted the manuscript to be acknowledged.'

2.5

16 *Di che tipo di testo si tratta?* 'What text type is this?' (WHAT – function and aim – mode and style – contents and topic)

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic) (IF/WHETHER) (IF/WHETHER)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, in fact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

WHO-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2

3 *Chi decide la grandezza del margine (e da cosa dipende)?* 'Who decides the size of the margin (and what does this depend on)?' (WHO – agent – intention and aim)

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* 'Who decides what kind of miniature is to be drawn?' (WHO – agent – intention and aim)

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

45 *A chi sono rivolti?* 'Whom [i.e. which/what readers] do/did these manuscripts [whose fragments we have here] addressed? / For whom were they written?' (WHO – agent/addressee – intention, function and aim – meaning and interpretation)

Non lo sappiamo, perché non riusciamo a decifrare il testo. Ma questi frammenti non sembrano presi da codici di lusso. Quindi, forse i loro destinatari erano studiosi o professionisti, e i manoscritti concepiti per un uso individuale. Per quanto riguarda invece chi effettivamente li usò: nel caso del frammento con il testo latino scritto tanto in piccolo, vediamo tante sottolineature, e molte glosse. Forse questo è un segno che il contenuto del manoscritto di quel frammento veniva studiato da degli scolari o student. 'We don't

know, because we can't decipher the contents of the text. But they don't look like fragments from luxury books. So possibly their addresses were scholars, or professionals, and they were conceived for individual use. As for the factual users: on the Latin fragment with the tiny script, we see a lot of underlining marks and a lot of glosses. Maybe this is a sign that the content of the manuscript of that fragment was being studied by some pupil or student.'

46 *Su ordine di chi sono stati scritti?* 'Who commissioned them [i.e. the manuscripts from which these fragments come] to be written?' (WHO – agent – intention and aim)

2.3 none

2.4 none

2.5 none

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1

3 *Come si lavorava la pelle degli animali per trasformarla in pergamena?* 'How was animal skin usually worked to transform it into parchment?' (HOW – method, instrument – aim)

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1

13 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità [Come spiegare le seguenti peculiarità?]: -sottotitoli in rosso; [e v. oltre...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] – Undertitles in red; [other points, s. below...].' (HOW – method – cause and effect – meaning and representation – aim and function)

Si tratta di frammenti di un manoscritto che ci pare in lingua latina. La scrittura grande, ordinata. Il manoscritto è pieno di 'faccine', sembra molto curato. Forse era un manoscritto da tenere esposto, da leggere in pubblico, e sottotitoli in rosso magari segnalavano le parti in cui bisognava cambiare lettore, o leggere a più voci, o in modo più enfatico. 'These are fragments of a manuscript which contains, as it seems to us, a Latin text. The script is large and accurate. The manuscript is full of 'emoticon-like' miniatures. It seems to have been a manuscript made with great care. Maybe this was a display manuscript for public lecture. Possibly, the red undertitles were there to mark the places where voice change was needed during the reading performance, or collective reading would start, or reading with more emphasis.'

2.2 none

2.3 none

2.4 none

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 *Perché la scrittura è divisa in due colonne?* 'Why is the writing area [usually] divided into two columns?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode – shape and space – quantity – meaning and representation)

16 *Perché l'accento lungo è presente anche sulle consonanti?* Why is the length accent placed also above consonants? (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

19 *Perché alcune parti sono rosse e blu?* 'Why are some parts/areas red and some blue?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

20 *Perché i colori delle lettere sono differenti?* 'Why do the letters have different colours?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

Forse demarcano sezioni differenti di testo; oppure evidenziano parti importanti, da leggere con enfasi o da ricordare. In qualche caso forse hanno una semplice funzione decorativa, estetica. 'Maybe they mark text section boundaries; or they highlight important sections, which have to be read with more emphasis, or kept in mind. In some cases, maybe they just have a decoration function, an aesthetic purpose.'

21 *Alcune frasi e alcune lettere hanno un colore diverso dal nero, perché?* 'Some sentences and some letters are in another colour than black. Why?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

22 *Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari?* 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style) (IF/WHETHER)

23 *Perché le lettere in maiuscolo hanno due colori diversi?* 'Why are capital letters in two different colours?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and style)

25 *Perché tante differenze a livello di grafia?* 'Why are there so many different scripts [in the manuscripts]?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

26 *Perché alcune iniziali sono più grandi di altre?* 'Why are some initials bigger than others?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type)

27 *Perché alcune lettere maiuscole hanno una miniatura e altre no?* 'Why do some capital letters contain a miniature while others do not?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – content and topic)

29 *Perché l'incipit dei manoscritti è scritto in un carattere differente rispetto a quello del corpo del testo?* 'Why is the incipit of manuscripts written in a script different from that of the main text?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – space and place) (IF/WHETHER)

2 Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – agent – space and place) (IF/WHETHER)

12 *Perché nel manoscritto n° 44 c'è il colore blu e rosso?* 'Why are the colours blue and red employed [systematically] throughout [the text layout of] ms. [in the folder with preliminary number] 44?' (WHY – cause and effect – aim and function – instrument and method)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – method and style)

15 *Perché alcune maiuscole sono state scritte in grassetto in rosso?* 'Why are some capital letters red coloured and thick shaped?' (WHY – cause and effect – aim, function – meaning and representation)

Forse l'alternanza tra maiuscole semplici e maiuscole rosse in grassetto segnala una gerarchia testuale. 'Maybe this alternation between plain capital letters and bold red capitals stands for text-internal hierarchization.'

16 *Perché dopo il punto in alcune parti del testo c'è la lettera maiuscola e in altre no?* 'Why is the point followed by a capital letter in some parts of the text, while it is not followed by a capital letter in other parts of the same text [on this parchment]?' (WHY – cause – aim – meaning)

17 *Perché si trovano (cioè, cosa stanno a significare) quei segni presenti sopra alcuni punti?* 'What do the strokes/marks/signs placed over some points mean?' (WHY – cause – aim, function – meaning - place)

Potrebbero essere degli accenti, anche se è strano, dato che si trovano anche su delle consonanti. Oppure degli aiuti per la lettura. 'They might be accent marks, even though this would be strange, since some of them are also placed on consonant letters.'

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as

“kemen”, while in the following lines the “ch” writing has been preferred. Why?’ (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method)

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c’era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. ‘Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.’

22 *La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché?* ‘The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from *Codex calixtinus* (a chant book). The part following next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?’ (WHY – cause and effect – meaning and representation)

23 *Perché è scritto come un elenco?* ‘Why is it written/structured as a list?’ (WHY – cause and effect – function and aim – type and code – meaning and representation)

2.2

3 *Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale?* ‘Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?’ (WHY – cause – function – meaning – matter and mode) (IF/WHETHER)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. ‘The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.’

4 *Perché diversi manoscritti sono stati incollati su di un cartoncino?* ‘Why have numerous manuscripts been glued to a cardboard surface?’ (WHY – cause – function – matter and mode - place)

I ragazzi di un altro gruppo ci dicono che da loro alcuni frammenti hanno delle piegature che seguono esattamente la forma di un’intera copertina di un libro, per cui forse anche i nostri frammenti, quelli incollati al cartone, avranno avuto quell’impiego, in qualche momento del passato. ‘The guys from another group are telling us that some of ‘their’ fragments are folded to look exactly like a book cover. Thus, maybe also our fragments, those with the cardboard glued on one side, were indeed used as covers, at some time in the past.’

11 *Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché?* ‘This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?’ (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell’usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C’è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? ‘Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?’

13 *Perché il manoscritto n°2 è cucito [= rammendato]?* ‘Why is this manuscript [leaf/fragment], the [one you see in photo] no. 2, darned?’ (WHY – cause and effect – instrument and matter – function - meaning)

Forse perché era ritenuto importante, anche se da fuori non sembra molto prezioso. ‘Maybe because it was held to be important, even though it does not look very precious, from the outfit.’

15 *Perché ci sono dei buchi?* ‘Why are there holes/rips [throughout these two fragments]?’ (WHY – cause and effect – function)

Abbiamo notato che i buchi sono di diversa grandezza e forma. Quindi forse hanno cause diverse. Ma non sappiamo quali. ‘We have noticed that the holes have different sizes and shapes. Thus, maybe they have different origins [causes/reasons]. But we don’t know what sorts of causes.’

19 *Perché c’è uno spacco nel mezzo in posizione orizzontale? e quello in posizione verticale?* ‘Why is there a horizontal tear in the middle [of this fragment]? And why is there a vertical tear?’ (WHY – cause and effect – function and aim – place and space)

Guardando meglio, più che di spacchi si tratta di piegature. Sembra che questa striscia di pergamena sia stata usata per motivi diversi dalla lettura, ma perché? Magari la usavano come segnalibro? 'By looking closer, these are folds rather than rips or tears. It seems that this parchment strip was being used for aims other than reading its contents. But why? Possibly they were using it as a bookmark. Weren't they?'

25 Perché sono stati studiati? 'Why have they been studied?' (WHY – cause and effect – agent – aim and intention – meaning and representation)

47 Per quale motivo è stato scritto? 'To what purpose [/for what reason] was [the manuscript from which these fragments come] written?' (WHY – aim and intention – cause and effect – meaning and representation)

2.3

4 Perché ci sono gli appunti di fianco al testo? 'Why are there some notes on the side of the text?' (WHY – cause – aim – meaning – space)

13 Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo? 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – aim – space)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

23 Perché nella prima pagina la parola "Pass" è scritta in modo differente rispetto alle altre parole? 'Why is the word "Pass" on the first page [i.e. in the left part of the above margin of the fragment leaf] written differently than the other words [i.e. those of the main text]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode and style - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

24 Perché a sinistra, verso la metà della prima pagina vi è incisa una A perpendicolarmente rispetto alle altre lettere? 'Why is an A inscribed perpendicularly to the other letters [i.e. those of the main text] approximately half height on the left [margin of the fragment leaf]?' (WHY – cause – function – meaning – mode and method - place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

25 Perché vi sono riportate delle lettere scomposte accanto alla prima pagina? (A A S P A A I) Che significato hanno? 'Why are there some letters (A A S P A A I) which are written randomly on the left margin on the first page [i.e. fragment]? What do they mean?' (WHY – cause – function – manner – place) (WHAT – meaning and representation)

Sono stati scritti in seguito perché hanno sia la calligrafia che il colore differenti [rispetto a quelli del corpo del testo]. 'They were set down later, in fact both the script and the color are different [from the main text].'

28 Perché alcune parole sono sottolineate? 'Why are some words [of the main text] underlined [in this fragment]?' (WHY – cause – aim – meaning - manner)

29 Come mai si trovano parole sottolineate? 'Why are there words [in the main text of this fragment] which are underlined? (WHY – cause – aim – meaning - manner)

Le sottolineature sembrano fatte dallo stesso copista mentre scriveva il testo. Se è così, forse dava dei segnali di suddivisione testuale, oppure sottolineava parole per i futuri lettori, o per un'enfasi nella lettura ad alta voce, o per far loro trovare gli argomenti in fretta. Sono comunque segnali visivi dati dal copista ai futuri lettori, secondo noi. 'The underlying marks seem to have been set by the scribe him/herself while writing. If this is the case, maybe he/she was giving hints for textual structuring, or highlighting words for the future readers, or for emphatic reading, or to make readers find the different topics easily. In any case, we think it was the copyist who underlined the words as visual signalling for the future readers.'

31 *Perché ci sono scritte più piccole?* 'Why are there smaller writings [between the lines of the main text and in the margins of this fragment leaf]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode – space)

32 *Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola "qualemq", tra la m e la q, vi sono riportate le lettere "ai". Che funzione hanno? Perché non sono riportate nella parola come tutte le altre lettere?* 'On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word "qualemq", in the area between m and q, the letters "ai" are written. What are these there for? Why are they not inside the word and on the line, like all other letters [in the main text area are]?' (WHAT – function, aim, intention – place and space) (WHY – cause and effect – aim and intention - place)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. 'This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.'

36 *Perché spesso troviamo disegnate delle facce, dei simboli e dei motivi floreali sulle maiuscole?* 'Why are many of the capital letters [in these fragments] decorated with faces, symbols, and floral motifs?' (WHY – cause – purpose, intention – meaning and representation – style - place)

Forse le motivazioni sono diverse: decorative-estetiche, per differenziare, o per sottolineare alcuni aspetti del contenuto del testo. 'Possibly there are different reasons: aesthetic-decorative one; to differentiate something, or to highlight some aspects of the text content.'

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1

7 *Veniva utilizzata una cera/colla per ricoprire la pergamena una volta che venivano terminate le scritte e le decorazioni?* 'Was some wax/glue usually employed to cover parchment after all the writing and decorating was done?' (IF/WHETHER – matter, instrument, method – function and aim)

1.2

8 *I punti fungevano anche da virgole all'epoca? Erano dei fiati?* 'Did points also work as commas, in those times? Were they signs for breaths?' (IF/WHETHER – function and aim – meaning – time) (IF/WHETHER – meaning – function)

9 *Non esisteva la punteggiatura?* 'Did punctuation exist at all?' (IF/WHETHER – method and instrument – function – meaning and representation – origin)

Forse esisteva, ma non in tutti i tipi di documenti, e non in tutte le epoche. 'Maybe it did exist, but not in all types of documents, and not in all ages.'

10 *Esisteva solo il "punto" come segno di punteggiatura?* 'Was the single point the only punctuation mark at all?' (IF/WHETHER – function – instrument and type – meaning and representation – quantity)

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – function – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place) (IF/WHETHER – function and aim – meaning and representation – place and space)

2 Idiographic questions

2.1

18 *I punti presenti sono elementi di punteggiatura dell'epoca?* 'Are the points [in this text] punctuation marks from that time [or were they added later]?' (IF/WHETHER – function – meaning – time)

Potrebbero essere effettivamente dei segni di punteggiatura dell'epoca, dato che il colore dell'inchiostro dei punti sembra essere lo stesso usato per scrivere le parole. Ma sono davvero segni di interpunzione?

Nel frammento vediamo solo dei punti semplici, un po' strano che non ci siano virgole, punto e virgola, o simili. 'The ink used to make the marks seems to be the same as that used to write the words, therefore

yes, they seem indeed to be same age as the main text. However, are they really punctuation marks? In the fragment, we've found only plain points. No commas, no semicolons, etc.'

21 *I segni di interpunzione (il punto) nel manoscritto di Santa Eugenia vengono messi secondo esigenze di scrittura o in base alla lettura del testo?* 'Were the punctuation marks (the single point) in the manuscript with the text on St. Eugenia placed to respond to writing needs or to any text reading modes? (IF/WHETHER – function – method – place – representation and meaning)

Forse riflettevano le modalità di lettura. 'Maybe interpunction here was based on reading practice.'

2.2

1 *I manoscritti che abbiamo consultato, sono stati utilizzati per qualche periodo come dorso dei libri? Abbiamo notato pieghe e scritte che ricordano quelle delle archiviazioni.* 'Were the manuscripts we had in our hands used for some period as the spines of the [archival] books? We have noticed folds, and [signature] notes which remind those of archive storing.' (IF/WHETHER – instrument – function – time – agent)

Sì, ci pare di sì. Abbiamo formulato questa ipotesi anche considerando che prima, quando abbiamo visto tutti i frammenti assieme all'inizio del laboratorio, avevamo notato, ognuno di noi, diversi frammenti con incollate su un lato delle tracce di cartone. 'Yes, we think this is the case. We have formulated this hypothesis also because at the beginning of this lab today, when we have seen so many fragments together, each of us had noticed various fragments with traces of cardboard still partially glued on one side.'

2 *Il manoscritto n° 2 è stato riutilizzato?* 'Has manuscript no. 2 been reused [/recycled]?' (IF/WHETHER – instrument – time – agent – aim, function)

5 *Alcuni fogli sono più rigidi, sono delle copertine?* 'Some leaves feel more rigid. Are they covers?' (IF/WHETHER – place – aim and function – representation - instrument)

52 *Erano destinati per una lettura pubblica o individuale?* 'Were [these texts in these fragments] meant for public or individual reading? (IF/WHETHER – aim and intention – agent – space - mode)

Pensiamo che fossero per la lettura pubblica: I due frammenti, che derivano dallo stesso manoscritto, sono due fogli grandi, con la scrittura grande, chiara, con due tipi diversi di punteggiatura, e addirittura in un punto la scrittura va a capo. C'è poi scritto da qualche parte 'Lectio' in rosso. Come se il testo avvertisse con chiarezza il lettore che deve cominciare una nuova lettura. Perché un foglio così grande, se fosse un volume da leggere a casa, per conto proprio, o magari portarsi in giro? 'We think they were for public lecture: the two fragments are taken from the same manuscript, they are large leaves, with large and neat script. There are two types of punctuation mark in the text, and somewhere the texts go to a new line. Somewhere we saw the word "Lectio" written in red, as if to signal that the lecturer has to start a new piece of reading. Why such a large shaped leaf, if it were a volume to read at home, on one's own or, to take around with oneself?' **(De vitis Romanorum pontificum)**

53 *Lezionario?* '[Was this fragment taken from a] lectionary? (IF/WHETHER – function and aim – origin – meaning and representation – type and mode)

2.3

34 *In alcune righe si notano delle cancellature tramite righe sovrastanti il testo stesso (a volte riscritte a lato destro del foglio). Cosa significavano precisamente? Erano annotazioni?* 'On some lines we can notice some erasure strokes over the written text (sometimes this is written again on the right margin of the leaf). What did these writings mean? Were they some sort of notes?' (WHAT – meaning and interpretation – place and space) (IF/WHETHER – mode and type – meaning and representation – aim, function)

35 *Abbiamo notato dei segni rossi, possono essere delle correzioni? Nel caso non lo fossero che funzione hanno questi segni rossi?* 'We noticed some red strokes [running over some part of the main text in our fragments]. Might they be correction marks? Should this not be the case, what is the function of these strokes?' (IF/WHETHER – meaning and representation – function and aim – type and mode) (WHAT – function, aim, intention)

Pare di no, perché sono messi perpendicolari al testo. Come indipendenti da esso. Forse sono stati aggiunti dopo, ma chissà perché, e chissà chi li ha aggiunti. 'This seems not to be the case: they are placed perpendicularly to the text lines. They look independent from the text content. Maybe they were added later, but who knows why, and who actually added them.'

2.4 none

2.5 none

WHERE-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3

13 *Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo?* 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – meaning – aim – space – quantity)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

2.4 none

2.5 none

WHEN-QUESTIONS

None

MEANING (= MEANING AND REPRESENTATION, INTERPRETATION, SIGNIFICANCE, INFORMATIVENESS)

WHAT-SENTENCES

General questions

1.1

None

1.2

1 *Qual è il significato delle diverse grandezze delle pergamene?* 'What do the differing sizes of the parchment [sheets / leaves] mean?' (WHAT – cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Forse dipende dalla grandezza dell'animale usato, ma anche dal tipo di documento che si voleva produrre (un libretto portatile o un atto ufficiale hanno diverse grandezze). 'Maybe it depends on the size of the animal used, or on the type of document they wanted to make (a portable booklet and an official deed have different sizes).'

12 *Cosa significano le righe sopra le parole, come nella foto 1?* 'What do the horizontal strokes placed above the words mean, like on photo 1?' [noticed by a student on various fragments, and taking one photo as evidence] (WHAT – meaning and representation – intention and aim)

Potrebbero essere segni di aiuto alla pronuncia o intonazione, altri tipi di supporto alla lettura, oppure abbreviazioni. 'The strokes might be put for help in pronunciation or intonation, or other sorts of support for reading; or they might be abbreviation marks.'

15 *Su alcune lettere ci sono delle barre, cosa sono?* 'There are some straight horizontal strokes above some letters, what are they?' (WHAT – meaning and representation)

17 *[...]? Inoltre, cosa stabilisce il giallo all'interno di alcuni simboli?* '[...]? Furthermore, what does the yellow colour inside some symbols establish/what does the presence of the yellow colour inside some symbols mean?' [...] (WHAT – meaning and representation)

18 Cosa sono i segni rossi e blu? 'What are the red and blue marks/strokes?' (WHAT – meaning and representation)

24 Da cosa dipende la differenza tra calligrafia, colore e caratteri presenti in uno stesso testo? 'What does the presence of different writing styles [lit. 'calligraphy'], colours, and letters in one and the same text mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation – intention and aim)

Magari uno scriba voleva segnalare parti diverse del testo e i punti più importanti. Oppure il testo veniva copiato da più scribi, ognuno con il suo stile diverso. 'Maybe, scribes would do this to demarcate different sections of a text, or its more relevant passages. Or there were different scribes working at the same text, each with their style.

Idiographic questions

2.1

None

2.2

10 Il manoscritto analizzato è un elenco relativo ai mesi da settembre a dicembre del 1624. Per cosa sta la sigla OPQ? [...] 'The [host volume we are analyzing, a] manuscript [volume], is a list compiled for the months September to December 1624. What does the acronym OPQ stand for? [...]' (WHAT – meaning and representation – aim and intention) [...]

18 Che significato ha lo strappo sulla destra? 'What does the tear on the right side [of this parchment] mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation)

2.3

2 Cosa sono le annotazioni sui margini? 'What are the notes on the margins [of this fragment]?' (WHAT – meaning and representation)

5 Cosa sono le annotazioni, che si ritrovano a lato o dietro la pagina, scritte in corsivo marrone? 'On the sides and back of the page [i.e. fragment] are there some notes written in a brown cursive. What are they?' (WHAT) (meaning and representation)

7 Cosa indicano gli appunti a lato? [...] 'What do the notes on the margin stand for? [...]' (WHAT – meaning and representation) [...]

9 Cosa indica la scritta in maiuscolo che precede il testo? 'What does the writing in capital letters preceding the main text [on the top margin of the fragment] stand for?' (WHAT – meaning and representation)

10 Le scritte laterali e i numeri a cosa si riferiscono? There are writings and numbers on the margins [of the fragment]. What do they refer to?' (WHAT – meaning and representation)

Sui margini e nello spazio tra le due colonne, solo due note sono scritte nei caratteri del testo principale. Sono in linea con esso. Chiaramente vi si riferiscono: pensiamo che siano delle correzioni di qualche parola (ce ne sono alcune evidenziate con un segno a forma di freccia tra le righe, potrebbero essere parole scritte in modo scorretto). Tutte le altre annotazioni sui margini e tra le colonne sono in un'altra scrittura, chiaramente più moderna. Non è accurata come quella del testo principale. Inoltre sono scritte perpendicolarmente ad esso. Non ci pare che queste note siano collegate in alcun modo al testo originale. Forse, in un certo periodo il frammento venne usato da qualcuno come foglio per la brutta copia. 'On the margins and in the space between the columns, only two notes are written in the same script as the main text. They are on a line with it, and they clearly refer to the main text. Possibly they are corrections, because arrow marks in the main text point at some words which might have been written incorrectly. All other notes on the margins and in the space between the columns are another script type, a clearly later one. It is not so accurate as the main text. They are perpendicular to the text. So it looks as if there is no relationship at all to the content of the leaf. Maybe the fragment was used as a draft sheet in the Modern era.'

12 Cosa rappresentano i simboli a sinistra? 'What do the symbols on the left [margin of this fragment] stand for?' (WHAT – meaning and representation)

14 Cosa vogliono dire il "4S" e il "S3" di fianco alla colonna? 'What do the "4S" and the "S3" on the side of the column mean?' (WHAT – meaning and representation)

16 Cosa indicano i calcoli? [...] [...] 'What do the calculations [on the verso side of this fragment] refer to? [...] [...]?' (WHAT – meaning and representation) [...] [...]

17 Cosa sono i numeri presenti nei bordi e a fondo pagina? [...]? Se sì, a cosa si riferiscono? 'What are the numbers on the margins and the bottom of the page [made up from putting together these three fragments]? [...]? If they are, what do they refer to?' (WHAT – meaning and representation) [...] (WHAT – meaning and representation)

18 Cosa significa il simbolo o la lettera presente alla destra della pagina 4? 'What does the symbol or letter on the right side of page 4 mean?' (WHAT – meaning and representation)

Sembrerebbe un appunto scritto in seguito da qualcun altro. 'It seems to be a note set down later by someone else'.

19 Al centro dell'ultimo frammento è presente un numero in rilievo, riportato anche nel margine sinistro. Cos'è? 'In the centre of the last fragment is a number written in relief; this number is also copied on the left margin. What is it?' (WHAT – meaning and representation)

Il numero sta scritto su un'etichetta, apparentemente di carta. L'etichetta si trova incollata alla superficie del testo scritto, in modo da rendere illeggibili alcune lettere. E' una cosa strana. Fu fatta da un collezionista private che numerò in questo modo i frammenti in suo possesso? Sarebbe strano, perché si suppone che un collezionista tratti gli oggetti della propria collezione con cura. Perché incollare l'etichetta proprio in un punto che potrebbe rovinare il testo? Oppure questo frammento e gli altri del gruppo furono usati per un altro scopo, dove non erano considerati cose di valore. 'The number is written on a label, probably made of paper. The label is glued to the main text surfaces, so that some letters can't be read. This is strange. Was it some private collector who numbered the fragments owned by him? That would be strange, because a collector is supposed to treat the objects of his collection with care. Why glue the label precisely where it can spoil the text? Or maybe this fragments and the others here were used to some different aim, where they were not perceived as valuable.'

20 Cosa significa la scritta "Vescovado 101"? 'What does the writing "Vescovado 101" [in the left bottom area of the margin of the fragment] mean?' (WHAT – meaning and representation)

21 C'è un segno, somigliante ad un numero, cosa può essere? 'There is a [large] mark [across the central area of the main text of this fragment] which resembles a number. What might it be?' (WHAT – meaning and representation)

22 Qual'è il significato della scritta "Vol 64/65 Porta Nuova"? 'What does the writing "Vol 64/65 Porta Nuova" [on the right top corner of the first fragment] mean?' (WHAT – meaning and representation)

25 [...]? (A A S P A A I) Che significato hanno? [...] (A A S P A A I) [...]? What do they mean? [...] (WHAT – meaning and representation)

Sono stati scritti in seguito perché hanno sia la calligrafia che il colore differenti [rispetto a quelli del corpo del testo]. 'They were set down later, in fact both the script and the color are different [from the main text].'

26 Ho riconosciuto, sotto alle lettere scritte in modo scomposto altre lettere scritte in modo talmente leggero da essere irriconoscibili alla prima occhiata. Che significato hanno? 'Below the random letters [A A S P A A I] on the left margin, I could detect other letters. These are written so lightly that they cannot be read at first sight. What do they mean?' (WHAT – meaning and representation)

Le pergamene all'epoca costavano troppo, perciò venivano riutilizzate. Praticamente venivano lavate con il latte oppure venivano raschiate, perciò può darsi che vi sia rimasta ancora la scrittura precedente a quella ripostata attualmente. 'Parchement used to cost too much, so it was re-used. In short, parchments were wiped with milk or erased. Therefore, maybe this writing is an previous one which has remained, a text written prior to the extant one.'

30 Cosa sono le scritte più piccole sopra il paragrafo in grassetto? 'What are the tinier writings above the lines written in bold in the paragraph?' (WHAT – meaning and representation)

34 In alcune righe si notano delle cancellature tramite righe sovrastanti il testo stesso (a volte riscritte a lato destro del foglio). Cosa significavano precisamente? [...]? 'On some lines we can notice some erasure strokes over the written text (sometimes this is written again on the right margin of the leaf). What did these writings mean? [...]?' (WHAT – meaning and interpretation) [...]

2.4

None

2.5

4 Di cosa parla il testo in sé? 'What does the text itself deal with?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

La lingua sembra latino. Abbiamo rintracciato parole come: creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio. Forse parla di diritto privato. 'The language seems to be Latin. We've found words such as: *creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio*. Maybe it is a text on private law.'

5 Che lingua è? 'What language is this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

6 Di che lingua si tratta? 'What language is this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

7 Che lingua era? 'What language was this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

Siamo riusciti a decifrare sapientia, stellam, carnis, celebrantes. Queste dovrebbero essere parole latine. Ma non riusciamo a decifrare la maggior parte delle parole, per cui non sappiamo se l'intero testo fosse in latino. 'We could decipher *sapientia, stellam, carnis, celebrantes*. These are supposed to be Latin words. However, we could not decipher most of the words, therefore we don't know if the whole text was in Latin.'

8 In che lingua è scritto? 'In what language is this [text] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

Sembra latino. 'It looks Latin.'

9 In che lingua sono stati scritti? 'In what language were these [words/texts] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

Nel primo caso, pensiamo sia latino; gli altri due frammenti sembrano scritti in una grafia ebraica, immaginiamo che anche la lingua lo sia. 'In the first case, we think this is Latin; as for the other two fragments, they seem to be in a Hebrew script, thus probably also the language was Hebrew.'

10 In quale lingua è stato scritto? 'In what language was this [text] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation)

12 Qual è il contenuto? [...] 'What is the content [of this text]? [...]' (WHAT – topic and content)

13 Di cosa trattano? 'What do these [texts] deal with?' (WHAT – meaning and representation – content and topic)

14 Argomenti trattati? 'What topics are dealt with [in this text]? (WHAT – meaning and representation – content and topic)

15 Che tematiche vengono trattate? 'What themes are dealt with [in this text]?' (WHAT – content and topic – meaning and representation)

WHO-SENTENCES

1 General sentences

1.1 ---

1.2 –

2 Idiographic sentences

2.1 ---

2.2

42 Chi lo ha scritto? 'Who wrote [the manuscript from which are taken these two fragments]? (WHO – agent – source, origin and genesis – meaning and representation)

43 Da chi sono stati scritti? 'Who wrote [the manuscripts these fragments belong to]? (WHO – agent – source, origin and genesis – meaning and representation)

Per quanto riguarda il frammento con la scrittura minuscola, dev'essere stato un copista professionista, immaginiamo. Altrimenti non ci spieghiamo come abbia saputo scrivere dei caratteri così chiari e precisi pur essendo minuscoli e addossati l'uno all'altro. Ma non abbiamo trovato firme autografe del copista, né possiamo capire di che ambiente fosse, anche perché non capiamo il testo. L'altro frammento ci pare contenga un testo ebraico e qui non riusciamo a dire proprio nulla perché non conosciamo quella lingua né le caratteristiche dei manoscritti di quella lingua. 'As concerns the manuscript with the tiny script, we think it must have been a professional copyist, otherwise we couldn't conceive of how he/she might have been able to write such clear and neat characters that are so tiny and close to one another. On the

other side, we couldn't detect any signature by the copyist, nor could we find out within which milieu he was working, also because we can't decipher the text. As for the other fragment, it seems to contain a Hebrew text, so we can't infer anything on that, because we neither know the language nor the characteristics of the manuscripts related to that language.'

15 *A chi sono rivolti?* 'Whom [i.e. which/what readers] do/did these manuscripts [whose fragments we have here] address? / For whom were they written?' (WHO – agent/addressee – function and aim – meaning and interpretation)

Non lo sappiamo, perché non riusciamo a decifrare il testo. Ma questi frammenti non sembrano presi da codici di lusso. Quindi, forse i loro destinatari erano studiosi o professionisti, e i manoscritti concepiti per un uso individuale. Per quanto riguarda invece chi effettivamente li usò: nel caso del frammento con il testo latino scritto tanto in piccolo, vediamo tante sottolineature, e molte glosse. Forse questo è un segno che il contenuto del manoscritto di quel frammento veniva studiato da degli scolari o student. 'We don't know, because we can't decipher the contents of the text. But they don't look like fragments from luxury books. So possibly their addresses were scholars, or professionals, and they were conceived for individual use. As for the factual users: on the Latin fragment with the tiny script, we see a lot of underlining marks and a lot of glosses. Maybe this is a sign that the content of the manuscript of that fragment was being studied by some pupil or student.'

2.3

11 *Di chi sono gli "appunti" che si possono trovare sparsi nei vari fogli (disegni, scritte e calcoli matematici)?* 'Who set down the "notes" (drawings, writings, calculations) which can be found scattered through the various leaves [we are dealing with in our group]?' (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

Può essere che qualcuno in età posteriore abbia usato i codici antichi come fogli di brutta copia. Ma chi? Che tipo di persone e perché scarabocchiare proprio su dei codici antichi? Non lo capiamo. Someone might have used these ancient codices as draft paper in a later time. But who? What kind of people and why scribbling precisely on ancient codices? We can't understand.'

2.4---

2.5

21 *Chi l'ha scritto?* 'Who wrote it?' [referring to the original author of the text itself, not to the scribe who copied it on the manuscript of which the students were holding a fragment in their hands.] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

La scrittura del frammento è abbastanza facile da leggere, sembra una corsiva quasi come la nostra. Ci sono però molti segni che sembrano abbreviazioni (ad esempio "yhu" con la h e la u che portano un tratto orizzontale sopra). Stiamo cercando di trascrivere tutte le frasi che capiamo per poi caricarle su google. Magari troviamo qualcosa. 'The script on the fragment is rather easy to read, as it looks like a cursive somehow close to our cursive. On the other hand, there are many marks which might be abbreviations (for example, a "yhu" where the h and the u have a horizontal stroke above them). We are trying to write down all the sentences we can understand, to google them later and maybe find some information.'

22 *Chi è l'autore?* 'Who is the author?' [of the original text witnessed in the copy actually in the students' hands] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1

13 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità [Come spiegare le seguenti peculiarità?]: -sottotitoli in rosso; [e v. oltre...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] – Undertitles in red; [other points, s. below...]' (HOW – method – cause and effect – meaning and representation – aim and function)

Si tratta di frammenti di un manoscritto che ci pare in lingua latina. La scrittura grande, ordinata. Il manoscritto è pieno di 'faccine', sembra molto curato. Forse era un manoscritto da tenere esposto, da leggere in pubblico, e sottotitoli in rosso magari segnalavano le parti in cui bisognava cambiare lettore, o leggere a più voci, o in modo più enfatico. 'These are fragments of a manuscript which contains, as it seems to us, a Latin text. The script is large and accurate. The manuscript is full of 'emoticon-like' miniatures. It seems to have been a manuscript made with great care. Maybe this was a display manuscript for public lecture. Possibly, the red undertitles were there to mark the places where voice change was needed during the reading performance, or collective reading would start, or reading with more emphasis.'

2.2

50 *In base a cosa si capisce se un manoscritto ha più importanza degli altri? [Ad esempio, il manoscritto da cui proviene questo frammento era considerato importante, o magari dovremmo considerarlo importante noi?]* 'How can we infer whether one manuscript was held to be more important than others / should be recognized as more important than others? [For example, the manuscript from which this fragment was taken was perceived as important? Or maybe we should consider it an important one?]' (HOW – mode, method – cause and effect – meaning and representation)

Probabilmente la cura esteriore della grafia, la qualità della pergamena, e altri elementi materiali potrebbero essere un segno di importanza. Ma anche un manoscritto sottolineato tante volte, o pieno di glosse di diversi lettori, potrebbe essere stato considerato importante, per altri motivi. 'Probably material features, such as accurate scripts, or good quality parchment, are diagnostic that the manuscript was an important one. But also a manuscript whose text is underlined in many places, or full of glosses set down by different readers, might have been important, for other reasons.'

2.3

8 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare tali peculiarità?]: [...]-Note a testa e piè di pagina di diverso colore; [...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] –[...] Notes written with different colours on top and bottom of the page [= in the top and bottom margin] [...].'

Dato che le scritte sono simili a quelle del corpo principale del testo, salvo la piccolezza, forse queste sono contemporanee alla stesura del testo principale, o aggiunte poco dopo, magari dallo stesso scriba che si era dimenticato di copiare qualcosa, o da qualche commentatore di quel periodo. Bisognerebbe capire anche il rapporto del contenuto delle note con il testo principale. 'The writings on the top and the bottom margins look like those in the main text, save that they are smaller. Therefore they may be contemporary with the main text: they may have been added by the same scribe, after he/she noticed that he/she has omitted some sentences in the main text. Or they may have been added shortly afterwards by a commentator. We should also check whether the content of the notes is connected to that of the main text.'

33 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare le seguenti particolarità?]: [...]-Una particolare parola aggiunta a destra con sopra una V che ci sembra più recente in quanto l'inchiostro è più scuro.* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain them?]: [...] One word was added to the right [of a text column] with a V placed above it; [this word and the V] seem us to be a later addition since the ink is darker [than the ink used for the main text in the column]'. (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation)

Potrebbe essere una correzione a margine, fatta poco dopo la stesura del testo. Non subito, ma neanche in un secolo seguente. 'It might be a correction added on the margin soon after the main text was set down. Not immediately after, but also not in a later century.'

2.4 none

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 *Perché la scrittura è divisa in due colonne?* 'Why is the writing area [usually] divided into two columns? (WHY – cause and effect – function and aim – mode – shape and space – quantity – meaning and representation)

16 *Perché l'accento lungo è presente anche sulle consonanti?* Why is the length accent placed also above consonants? (WHY – cause and effect – aim and function – meaning and representation – mode and type)

19 *Perché alcune parti sono rosse e blu?* 'Why are some parts/areas red and some blue?' (WHY – cause and effect – function and aim – meaning – mode and style)

20 *Perché i colori delle lettere sono differenti?* 'Why do the letters have different colours?' (WHY – cause and effect – function and aim – meaning – mode and style)

Forse demarcano sezioni differenti di testo; oppure evidenziano parti importanti, da leggere con enfasi o da ricordare. In qualche caso forse hanno una semplice funzione decorativa, estetica. 'Maybe they mark text section boundaries; or they highlight important sections, which have to be read with more emphasis, or kept in mind. In some cases, maybe they just have a decoration function, an aesthetic purpose.'

21 *Alcune frasi e alcune lettere hanno un colore diverso dal nero, perché?* 'Some sentences and some letters are in another colour than black. Why?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode and style)

22 *Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari?* 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and style) (IF/WHETHER)

23 *Perché le lettere in maiuscolo hanno due colori diversi?* 'Why are capital letters in two different colours?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and style)

25 *Perché tante differenze a livello di grafia?* 'Why are there so many different scripts [in the manuscripts]?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type)

26 *Perché alcune iniziali sono più grandi di altre?* 'Why are some initials bigger than others?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type)

29 *Perché l'incipit dei manoscritti è scritto in un carattere differente rispetto a quello del corpo del testo?* 'Why is the incipit of manuscripts written in a script different from that of the main text?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place)

(IF/WHETHER)

2. Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – meaning – agent – space and place) (IF/WHETHER)

12 *Perché nel manoscritto n° 44 c'è il colore blu e rosso?* 'Why are the colours blue and red employed [systematically] throughout [the text layout of] ms. [in the folder with preliminary number] 44?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – instrument and method)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – method and style)

15 *Perché alcune maiuscole sono state scritte in grassetto in rosso?* 'Why are some capital letters red coloured and thick shaped?' (WHY – cause and effect – aim, function – meaning and representation)

Forse l'alternanza tra maiuscole semplici e maiuscole rosse in grassetto segnala una gerarchia testuale. 'Maybe this alternation between plain capital letters and bold red capitals stands for text-internal hierarchization.'

16 *Perché dopo il punto in alcune parti del testo c'è la lettera maiuscola e in altre no?* 'Why is the point followed by a capital letter in some parts of the text, while it is not followed by a capital letter in other parts of the same text [on this parchment]?' (WHY – cause – aim – meaning)

17 *Perché si trovano (cioè, cosa stanno a significare) quei segni presenti sopra alcuni punti?* 'What do the strokes/marks/signs placed over some points mean/?' (WHY – cause – aim, function – meaning - place)

Potrebbero essere degli accenti, anche se è strano, dato che si trovano anche su delle consonanti. Oppure degli aiuti per la lettura. 'They might be accent marks, even though this would be strange, since some of them are also placed on consonant letters.'

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem?* 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]?' (WHY – cause – agent – meaning – method)

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method)

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

22 *La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché?* 'The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from *Codex calixtinus* (a chant book). The part following next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?' (WHY – cause and effect – meaning and representation)

23 *Perché è scritto come un elenco?* 'Why is it written/structured as a list?' (WHY – cause and effect – function and aim – type and code – meaning and representation)

2.2

3 *Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale?* 'Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?' (WHY – cause – function – meaning – matter and mode) (IF/WHETHER)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. 'The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.'

4 *Perché diversi manoscritti sono stati incollati su di un cartoncino?* 'Why have numerous manuscripts been glued to a cardboard surface?' (WHY – cause – function – matter and mode – meaning – place)

I ragazzi di un altro gruppo ci dicono che da loro alcuni frammenti hanno delle piegature che seguono esattamente la forma di un'intera copertina di un libro, per cui forse anche i nostri frammenti, quelli incollati al cartone, avranno avuto quell'impiego, in qualche momento del passato. 'The guys from another group are telling us that some of 'their' fragments are folded to look exactly like a book cover. Thus, maybe also our fragments, those with the cardboard glued on one side, were indeed used as covers, at some time in the past.'

11 *Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché?* 'This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?' (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell'usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C'è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? 'Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?'

13 *Perché il manoscritto n°2 è cucito [= rammendato]? 'Why is this manuscript [leaf/fragment], the [one you see in photo] no. 2, darned?' (WHY – cause and effect – instrument and matter – function - meaning)*
Forse perché era ritenuto importante, anche se da fuori non sembra molto prezioso. 'Maybe because it was held to be important, even though it does not look very precious, from the outfit.'

14 *Perché ci sono dei buchi? 'Why are there holes/rips [throughout these two fragments]?' (WHY – cause and effect – meaning – function)*

Abbiamo notato che i buchi sono di diversa grandezza e forma. Quindi forse hanno cause diverse. Ma non sappiamo quali. 'We have noticed that the holes have different sizes and shapes. Thus, maybe they have different origins [causes/reasons]. But we don't know what sorts of causes.'

15 *Perché c'è uno spacco nel mezzo in posizione orizzontale? e quello in posizione verticale? 'Why is there a horizontal tear in the middle [of this fragment]? And why is there a vertical tear?' (WHY – cause and effect – meaning – function and aim – place and space)*

Guardando meglio, più che di spacchi si tratta di piegature. Sembra che questa striscia di pergamena sia stata usata per motivi diversi dalla lettura, ma perché? Magari la usavano come segnalibro? 'By looking closer, these are folds rather than rips or tears. It seems that this parchment strip was being used for aims other than reading its contents. But why? Possibly they were using it as a bookmark. Weren't they?'

25 *Perché sono stati studiati? 'Why have they been studied?' (WHY – cause and effect – agent – aim and intention – meaning and representation)*

17 *Per quale motivo è stato scritto? 'To what purpose [/for what reason] was [the manuscript from which these fragments come] written?' (WHY – aim and intention – cause and effect – meaning and representation)*

2.3

4 *Perché ci sono gli appunti di fianco al testo? 'Why are there some notes on the side of the text?' (WHY – cause – aim – meaning – space)*

13 *Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo? 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – meaning – aim – space)*

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

23 *Perché nella prima pagina la parola "Pass" è scritta in modo differente rispetto alle altre parole? 'Why is the word "Pass" on the first page [i.e. in the left part of the above margin of the fragment leaf] written differently than the other words [i.e. those of the main text]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode and style - place)*

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

24 *Perché a sinistra, verso la metà della prima pagina vi è incisa una A perpendicolarmente rispetto alle altre lettere? 'Why is an A inscribed perpendicularly to the other letters [i.e. those of the main text] approximately half height on the left [margin of the fragment leaf]?' (WHY – cause – function – meaning – mode and method - place)*

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

25 *Perché vi sono riportate delle lettere scomposte accanto alla prima pagina? (A A S P A A I) Che significato hanno? 'Why are there some letters (A A S P A A I) which are written randomly on the left margin on the first page [i.e. fragment]? What do they mean?' (WHY – cause – function – manner – place) (WHAT – meaning and representation)*

Sono stati scritti in seguito perché hanno sia la calligrafia che il colore differenti [rispetto a quelli del corpo del testo]. 'They were set down later, in fact both the script and the color are different [from the main text].'

28 *Perché alcune parole sono sottolineate? 'Why are some words [of the main text] underlined [in this fragment]?' (WHY – cause – aim – meaning - manner)*

29 *Come mai si trovano parole sottolineate?* 'Why are there words [in the main text of this fragment] which are underlined? (WHY – cause – aim – meaning - manner)

Le sottolineature sembrano fatte dallo stesso copista mentre scriveva il testo. Se è così, forse dava dei segnali di suddivisione testuale, oppure sottolineava parole per i futuri lettori, o per un'enfasi nella lettura ad alta voce, o per far loro trovare gli argomenti in fretta. Sono comunque segnali visivi dati dal copista ai futuri lettori, secondo noi. 'The underlying marks seem to have been set by the scribe him/herself while writing. If this is the case, maybe he/she was giving hints for textual structuring, or highlighting words for the future readers, or for emphatic reading, or to make readers find the different topics easily. In any case, we think it was the copyist who underlined the words as visual signalling for the future readers.'

31 *Perché ci sono scritte più piccole?* 'Why are there smaller writings [between the lines of the main text and in the margins of this fragment leaf]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode – space)

32 *Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola "qualemq", tra la m e la q, vi sono riportate le lettere "ai". Che funzione hanno? Perché non sono riportate nella parola come tutte le altre lettere?* 'On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word "qualemq", in the area between m and q, the letters "ai" are written. What are these there for? Why are they not inside the word and on the line, like all other letters [in the main text area are]?' (WHAT – function, aim, intention – place and space) (WHY – cause and effect – aim and intention - place)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. 'This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.'

36 *Perché spesso troviamo disegnatte delle facce, dei simboli e dei motivi floreali sulle maiuscole?* 'Why are many of the capital letters [in these fragments] decorated with faces, symbols, and floral motifs?' (WHY – cause – purpose, intention – meaning and representation – style - place)

Forse le motivazioni sono diverse: decorative-estetiche, per differenziare, o per sottolineare alcuni aspetti del contenuto del testo. 'Possibly there are different reasons: aesthetic-decorative one; to differentiate something, or to highlight some aspects of the text content.'

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

8 *I punti fungevano anche da virgole all'epoca? Erano dei fiati?* 'Did points also work as commas, in those times? Were they signs for breaths?' (IF/WHETHER – function and aim – meaning – time) (IF/WHETHER – meaning – function)

9 *Non esisteva la punteggiatura?* 'Did punctuation exist at all?' (IF/WHETHER – method and instrument – function – meaning and representation – origin)

Forse esisteva, ma non in tutti i tipi di documenti, e non in tutte le epoche. 'Maybe it did exist, but not in all types of documents, and not in all ages.'

10 *Esisteva solo il "punto" come segno di punteggiatura?* 'Was the single point the only punctuation mark at all?' (IF/WHETHER – function – instrument and type – meaning and representation – quantity)

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – function – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

14 *Abbiamo notato delle abbreviazioni: in caso lo fossero, qual è il loro utilizzo? Esiste un codice per poterle decifrare?* 'We noticed some abbreviations: if they are really such, what is their use? Is there some code to decipher them?' (WHAT – instrument and manner – function, intention and aim) (IF/WHETHER –method and code – meaning and representation – aim)

Il loro utilizzo potrebbe dipendere dal principio economico di risparmio di tempo e fatica fisica; il codice probabilmente cambiava di lingua in lingua. 'Their use might depend on the economical principle of text and fatigue sparing; and the code probably change from language to language.'

22 Perché alcune lettere o parole sono rosse? Hanno significati particolari? 'Why are some letters or words red-coloured? Do they have particular meanings?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and style) (IF/WHETHER – meaning and informativeness)

30 Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti? 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place) (IF/WHETHER – function and aim – meaning and representation – place and space)

2. Idiographic questions

2.1

5 Si può risalire da quali minerali provengono il colore rosso e blu utilizzati? 'Can one find out what minerals were used to produce the red and blue colors [in this parchment?]' (IF/WHETHER – matter – origin – cause and effect – meaning and representation)

18 I punti presenti sono elementi di punteggiatura dell'epoca? 'Are the points [in this text] punctuation marks from that time [or were they added later]?' (IF/WHETHER – function – meaning – time)

Potrebbero essere effettivamente dei segni di punteggiatura dell'epoca, dato che il colore dell'inchiostro dei punti sembra essere lo stesso usato per scrivere le parole. Ma sono davvero segni di interpunzione? Nel frammento vediamo solo dei punti semplici, un po' strano che non ci siano virgole, punto e virgola, o simili. 'The ink used to make the marks seems to be the same as that used to write the words, therefore yes, they seem indeed to be same age as the main text. However, are they really punctuation marks? In the fragment, we've found only plain points. No commas, no semicolons, etc.'

21 I segni di interpunzione (il punto) nel manoscritto di Santa Eugenia vengono messi secondo esigenze di scrittura o in base alla lettura del testo? 'Were the punctuation marks (the single point) in the manuscript with the text on St. Eugenia placed to respond to writing needs or to any text reading modes?' (IF/WHETHER – function – method – place – representation and meaning)

Forse riflettevano le modalità di lettura. 'Maybe interpunction here was based on reading practice.'

2.2

5 Alcuni fogli sono più rigidi, sono delle copertine? 'Some leaves feel more rigid. Are they covers?' (IF/WHETHER – place – aim and function – representation - instrument)

10 Il manoscritto analizzato è un elenco relativo ai mesi da settembre a dicembre del 1624. Per cosa sta la sigla OPQ? Men sta per mensile? 'The [host volume we are analyzing, a] manuscript [volume], is a list compiled for the months September to December 1624. What does the acronym OPQ stand for? Does Men stand for mensile?' (WHAT – meaning and representation – aim and intention) (IF/WHETHER – meaning)

14 Da cosa è stato danneggiato? Si può capire se a causa di acqua, fuoco o altro? 'What damaged [this parchment]? Can we find out whether this is due to water, fire, or other factors?' (WHAT – cause and effect – matter and instrument) (IF/WHETHER – meaning and representation – matter – cause and effect)

44 Sono presenti nomi propri o firme? 'Are any personal names or signatures contained [in this document]?' (IF/WHETHER – agent – meaning and representation)

49 Si può capire qualcosa sul documento osservando la miniatura? 'Can we gain any insights on the [function of the] document by observing its miniature?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning, interpretation – instrument and code – topic and content)

Le miniature qui non hanno figure, quindi non ci danno indicazioni sul contenuto del testo. Però potrebbero darci informazioni su chi le ha inventate, o sul tipo di documenti in cui le si usava di solito. Avremmo bisogno di un manuale per studiare il senso delle miniature in generale nel Medioevo. 'The [miniature] initials here contain no figures. Therefore, they don't provide us hints about the contents of the text. However, they might give us hints on who created them, or on the type of documents where these patterns of initials were usually used. What we might need is a study handbook on the sense/functions of miniatures in the Middle Ages.'

53 Lezionario? '[Was this fragment taken from a] lectionary?' (IF/WHETHER – function and aim – origin – meaning and representation – type and mode)

56 In una parte in rosso ho individuato "pietro in vincoli" che è un santuario, potrebbe essere il luogo della composizione del manoscritto? 'In a rubric I could read "pietro in vincoli". This is a shrine. Could this be the place where the manuscript was compiled?' (IF/WHETHER – meaning and interpretation – cause and effect – topic and content – source and origin - place)

Forse per capirlo dovremmo fare ricerche su quel luogo, e cercare altri riferimenti nel testo del manoscritto. 'To find out, maybe we should research on that place, and search for further evidence in the text of the manuscript itself.'

2.3

1 *Le scritte a lato potrebbero essere una sorta di appunti?* 'Might the writings on the side [of the main text] be some kind of notes?' (IF/WHETHER – place – meaning and representation – mode, type)

Sì. Ad esempio, le note in scrittura più antica potrebbero essere le tracce di chi studiò quel testo nel periodo in cui fu scritto sul foglio, e quelle più recenti potrebbero essere appunti presi da qualche studioso più recente. 'Yes. For example, the notes written in an older script might come from someone who was studying the text soon after it was set down on this leaf, and the more recent notes might be by some scholar from a later time.'

3 *Gli "appunti" a lato sono scritti in corsivo antico o caratteri simili? E i numeri scritti sempre a lato del testo sono inerenti all'annata di scrittura?* 'Are the "notes" on the side [of the fragment] written in some ancient cursive, or the like? And do the numbers on the side have something to do with the writing year?' (IF/WHETHER – place – mode and type) (IF/WHETHER – code and type – place – time – meaning and interpretation)

5 *Nella terza pagina, all'inizio vi sono delle frasi che sembrano appunti. Appartengono all'autore iniziale oppure sono state scritte in seguito da qualcun altro?* 'At the beginning [i.e. on the above margin] of the third page [fragment] there are some sentences which look as if they were notes. Were they written by the original author [compiler] or later by someone other?' (IF/WHETHER – meaning and representation – type and mode – agent – origin – time)

Probabilmente sono state scritte in seguito vista la diversità dei caratteri. 'Since the scripts are different, probably they were written later.'

15 *Quelle presenti nel fondo pagina del manoscritto, sono delle cancellature?* 'Are there some erasure marks on bottom of this manuscript page?' (IF/WHETHER – place – aim – effect – place – representation, signification)

Sembra di sì, ma non si capisce se siano intenzionali o dovute a un danno alla pergamena. 'It seems they are, but we can't understand whether these are intentional erasures, or whether the parchment was damaged in that point.'

16 *Cosa indicano i calcoli? Sono inerenti al contenuto dell'atto? Sono dello stesso periodo?* 'What do the calculations [on the verso side of this fragment] refer to? Do they have to do with the content of the deed [written on the recto side]? Were they written in the same times [as the deed]?' (WHAT – meaning and representation – space and place) (IF/WHETHER – meaning – content) (IF/WHETHER – time)

17 *Cosa sono i numeri presenti nei bordi e a fondo pagina? Sono calcoli? Se sì, a cosa si riferiscono?* 'What are the numbers on the margins and the bottom of the page [made up from putting together these three fragments]? Are they calculations? If they are, what do they refer to?' (WHAT – meaning and representation – space and place) (IF/WHETHER – meaning and representation) (WHAT – meaning and representation)

34 *In alcune righe si notano delle cancellature tramite righe sovrastanti il testo stesso (a volte riscritte a lato destro del foglio). Cosa significavano precisamente? Erano annotazioni?* 'On some lines we can notice some erasure strokes over the written text (sometimes this is written again on the right margin of the leaf). What did these writings mean? Were they some sort of notes?' (WHAT – meaning and interpretation – place and space) (IF/WHETHER – mode and type – meaning and representation – aim, function)

35 *Abbiamo notato dei segni rossi, possono essere delle correzioni? Nel caso non lo fossero che funzione hanno questi segni rossi?* 'We noticed some red strokes [running over some part of the main text in our fragments]. Might they be correction marks? Should this not be the case, what is the function of these strokes?' (IF/WHETHER – meaning and representation – function and aim – type and mode) (WHAT – function, aim, intention)

Pare di no, perché sono messi perpendicolari al testo. Come indipendenti da esso. Forse sono stati aggiunti dopo, ma chissà perché, e chissà chi li ha aggiunti. 'This seems not to be the case: they are placed perpendicularly to the text lines. They look independent from the text content. Maybe they were added later, but who knows why, and who actually added them.'

2.4

1 *In un video spiegava che i destri usano la piuma dell'ala sinistra dell'uccello, i mancini invece la piuma dell'ala destra. C'è modo di capire se il creatore era destro o mancino dal modo di scrittura?* 'In one of the documentary videos [you recently suggested us we should watch], they were explaining that right-handed scribes would use a pen feather from the left wing of a bird, while the left-handed ones would use a feather from the right wing. Is there a way to find out whether the creator [of this written text in this fragment, i.e. the scribe, copyist] was right-handed or left-handed from the way the script is carried out [in this fragment]?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning and interpretation – agent – mode and method)
Forse un modo per capire potrebbe essere quello di confrontare due scritture dello stesso tipo (ad es. quella di questo frammento con una analoga in un altro dei frammenti qui in Archivio) e vedere se ci sono dei piccoli dettagli che sono diversi in modo sistematico. Maybe one way to find out could be to compare two different texts written in the same script type (e.g the script in this fragment and an analogous one in another fragment here at the State Archive) and see if between the two writings of the same script type details can be detected which are systematically different.'

2.5

1 *La lingua del testo possiede caratteri latini o derivanti dal latino?* 'Does the language in this text contains some Latin or Latin-derived features?' (IF/WHETHER – code – origin – meaning – content)

Sembra di sì. Ad esempio, vi abbiamo trovato *receptus* e *ignorantia*, che sono parole latine. Ma ci sono anche parole che non riusciamo a decifrare, perché ci sono dei singoli segni grafici che non sappiamo interpretare. 'It does look Latin. For example, we've found *receptus* and *ignorantia*, which are Latin words. But there are words that we can't read because we can't decipher the way they are written.'

3 *E' scritto in latino?* 'Is this [text] written in Latin?' ***Sì, sembrerebbe latino (scrittura Carolina)*** 'Yes, it looks like Latin (Carolingian script)' (IF/WHETHER – content – meaning and representation – code)

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin an genesis) (IF/WHETHER – type and code – meaning and representation) (IF/WHETHER – origin – cause and effect - type and mode – meaning and representation – topic and content)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

18 *Vi sono sezioni originali (parti originali non trascritte, es. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, ecc.)?* 'Are there any sections in this text which are original (original passages, i.e. not transcribed/derived from the Gospel source as is the case for other passages, e.g. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, etc)?' (IF/WHETHER – origin – space – content and topic – meaning and representation)

Per riuscire a stabilirlo, dovremmo come prima cosa riuscire a leggere l'intero testo e capire dove cominciano e dove finiscono le citazioni dal Vangelo o in generale dalla Bibbia. 'In order to find out, we should first be able to read the whole text and find where exactly the quotations from the Gospels or generally from the Bible begin and end.'

WHERE-QUESTIONS

None

WHEN-MEANING

None

ORIGIN (= SOURCE, ORIGIN, AND GENESIS)

WHAT-QUESTIONS

1 General questions

1.1

1 *Di che materiale sono fatti i fogli su cui sono stati trascritti i testi?* 'What material are the leaves/sheets made of where the texts have been transcribed?' [referring to the bulk of manuscripts owned by the State Archive] (WHAT – matter and instrument – source, origin and genesis)

2 *Quale parte specifica dell'animale veniva utilizzata per creare le pergamene?* 'Which specific part of the animal body was used to make the parchment [sheets]?' (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

9 *Da cosa ricavano l'inchiostro?* 'From what [materials] did they produce ink?' (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

1.2

None

2 Idiographic questions

2.1

1 *Che materiali sono stati utilizzati?* 'What materials were used [to build these two manuscripts from which these four fragments come]?' (WHAT – instrument, matter – source, origin and genesis)

2 *Di che materiale è composta la pagina?* 'What material is this page [= leaf] made of?' (WHAT – instrument, matter – source, origin and genesis)

4 *Da che fonte sono stati ricavati il colore blu e rosso?* 'From what materials did they gain the blue and red colours [that I see in this parchment]?' (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis)

Forse il blu da un minerale e il rosso da un vegetale, ad esempio la rapa rossa. Ma dipende anche dalla regione in cui il manoscritto fu prodotto: lì, di quali vegetali o minerali avevano a disposizione? 'The blue might come from a mineral and the red from a vegetable, for example red turnip. But it also depends on the region where the manuscript was produced: what vegetables and minerals were at their disposal there?'

6 *Cosa hanno usato per creare il colore rosso?* 'What did they use to produce the red color [used in this specific manuscript]?' (WHAT – instrument and matter – aim and intention – source, origin and genesis)

7 *Con che tipo di inchiostro sono stati scritti?* 'With what kind of ink were [the two manuscripts from which these four fragments come] written?' (WHAT – instrument and matter – source, origin and genesis)

2.2.

27 *Di che cosa facevano parte?* 'What [codex/book/larger codicological unit] were [these fragments/parchments] originally part of?' (WHAT – source, origin and genesis)

Probabilmente facevano parte di due codici. 'Probably they belonged to two codices.'

28 *Di quale libro facevano parte?* 'What book were [these fragments/parchments] originally part of?' (WHAT – source, origin and genesis)

Potremmo fare ipotesi soltanto dopo essere riusciti a leggere il testo dei due frammenti. 'We'd be able to generate hypotheses only after having managed to read the text of both fragments.'

30 *A che anno appartiene, indicativamente, il manoscritto in analisi?* 'What year approximately does the manuscript, [a bifolio fragment of which] I am analysing, date back to?' (WHAT – time – source, origin and genesis)

Dal ppt che ci ha consigliato la prof, sembra che la scrittura sia una gotica. Quindi, se è una gotica autentica (non una imitazione di qualche secolo dopo o un falso), allora il testo deve essere stato scritto tra il XII e il XIV secolo. Ma l'età della pergamena, invece? Potrebbe essere più antica? Magari hanno trovato un volume che conteneva dei fogli non scritti e hanno deciso di aggiungerci questi testi? 'From the ppt presentation that our teacher has suggested to us, this might be a gothic script. If this is an authentic gothic (that is, no later imitation, no forgery), then the copying of the text might date back to the 12th-15th centuries. But what about the age of the parchment? Might this be earlier? Might it be that they found a volume with some leaves still blank, and decided to add these texts?'

2.3

None

2.4

12 *Con che tipo di calamo è stato scritto?* 'What kind of quill was this [text in this fragment] written with?' (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

Non abbiamo né le preconnoscenze né la pratica per formulare ipotesi. Non riusciamo a capire se la forma delle lettere o dei tratti consenta delle inferenze di questo tipo. 'We don't dispose of preknowledge nor of training to formulate hypotheses on this. And we can't understand whether the shape itself of the letters or of their single strokes allows any inferences on this.'

13 *Con che tipo di calamaio [sic. calamo] sono stati scritti?* 'What kind of quill were these [words, lines...] written?' (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

14 *Con che cosa [= quale strumento scrittoria] sono stati utilizzati i colori nel manoscritto n° 44?* 'What instrument was used to apply the colors in the manuscript [in folder] no. 44?' (WHAT – instrument – source, origin and genesis)

2.5

4 *Di cosa parla il testo in sé?* 'What does the text itself deal with?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

La lingua sembra latino. Abbiamo rintracciato parole come: creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio. Forse parla di diritto privato. 'The language seems to be Latin. We've found words such as: *creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio*. Maybe it is a text on private law.'

5 *Che lingua è?* 'What language is this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

6 *Di che lingua si tratta?* 'What language is this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

7 *Che lingua era?* 'What language was this?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

Siamo riusciti a decifrare sapientia, stellam, carnis, celebrantes. Queste dovrebbero essere parole latine. Ma non riusciamo a decifrare la maggior parte delle parole, per cui non sappiamo se l'intero testo fosse in latino. 'We could decipher *sapientia, stellam, carnis, celebrantes*. These are supposed to be Latin words. However, we could not decipher most of the words, therefore we don't know if the whole text was in Latin.'

8 *In che lingua è scritto?* 'In what language is this [text] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

Sembra latino. 'It looks Latin.'

9 *In che lingua sono stati scritti?* 'In what language were these [words/texts] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

Nel primo caso, pensiamo sia latino; gli altri due frammenti sembrano scritti in una grafia ebraica, immaginiamo che anche la lingua lo sia. 'In the first case, we think this is Latin; as for the other two fragments, they seem to be in a Hebrew script, thus probably also the language was Hebrew.'

10 *In quale lingua è stato scritto?* 'In what language was this [text] written?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

12 *Qual è il contenuto? [...]* 'What is the content [of this text]? [...]' (WHAT – topic and content – source, origin and genesis) [...]

13 *Di cosa trattano?* 'What do these [texts] deal with?' (WHAT – meaning and representation – content and topic – source, origin and genesis)

14 *Argomenti trattati?* 'What topics are dealt with [in this text]?' (WHAT – meaning and representation – content and topic – source, origin and genesis)

15 *Che tematiche vengono trattate?* 'What themes are dealt with [in this text]?' (WHAT – content and topic – meaning and representation – source, origin and genesis)

16 *Di che tipo di testo si tratta?* 'What text type is this?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin and genesis)

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin and genesis) (IF/WHETHER) (IF/WHETHER)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

19 *Da che fonte è stata tratta la storia di Santa Eugenia?* 'On which source does the History of St. Eugenia draw [as it is presented in this manuscript]? (WHAT – content and topic – source, origin and genesis)

WHO-QUESTIONS

1 General questions

1.1

None

1.2

3 *Chi decide la grandezza del margine (e da cosa dipende)?* 'Who decides the size of the margin (and what does this depend on)?' (WHO – agent – intention and aim – origin and genesis)

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* 'Who decides what kind of miniature is to be drawn?' (WHO – agent – intention and aim – origin, source)

Idiographi questions

2.1

None

2.2

24 *Chi li ha trovati?* 'Who found them?' (WHO – agent – origin, source)

Dai frammenti non troviamo elementi per formulare ipotesi. Ad esempio, non abbiamo trovato finora note di chi li ha ritrovati o simili. 'On the fragments we've found no evidence to formulate any hypotheses. For instance, for now we've found no notes written by someone who might have found them, or the like.'

42 *Chi lo ha scritto?* 'Who wrote [the manuscript from which are taken these two fragments]? (WHO – agent – source, origin and genesis – meaning and representation)

43 *Da chi sono stati scritti?* 'Who wrote [the manuscripts these fragments belong to]? (WHO – agent – source, origin and genesis – meaning and representation)

Per quanto riguarda il frammento con la scrittura minuscola, dev'essere stato un copista professionista, immaginiamo. Altrimenti non ci spieghiamo come abbia saputo scrivere dei caratteri così chiari e precisi pur essendo minuscoli e addossati l'uno all'altro. Ma non abbiamo trovato firme autografe del copista, né possiamo capire di che ambiente fosse, anche perché non capiamo il testo. L'altro frammento ci pare contenga un testo ebraico e qui non riusciamo a dire proprio nulla perché non conosciamo quella lingua né le caratteristiche dei manoscritti di quella lingua. 'As concerns the manuscript with the tiny script, we think it must have been a professional copyist, otherwise we couldn't conceive of how he/she might have been able to write such clear and neat characters that are so tiny and close to one another. On the other side, we couldn't detect any signature by the copyist, nor could we find out within which milieu he was working, also because we can't decipher the text. As for the other fragment, it seems to contain a Hebrew text, so we can't infer anything on that, because we neither know the language nor the characteristics of the manuscripts related to that language.'

45 *A chi sono rivolti?* 'Whom [i.e. which/what readers] do/did these manuscripts [whose fragments we have here] addressed? / For whom were they written?' (WHO – agent/addressee – intention, function and aim – meaning and interpretation – origin, genesis)

Non lo sappiamo, perché non riusciamo a decifrare il testo. Ma questi frammenti non sembrano presi da codici di lusso. Quindi, forse i loro destinatari erano studiosi o professionisti, e i manoscritti concepiti per un uso individuale. Per quanto riguarda invece chi effettivamente li usò: nel caso del frammento con il testo latino scritto tanto in piccolo, vediamo tante sottolineature, e molte glosse. Forse questo è un segno che il contenuto del manoscritto di quel frammento veniva studiato da degli scolari o student. 'We don't know, because we can't decipher the contents of the text. But they don't look like fragments from luxury books. So possibly their addresses were scholars, or professionals, and they were conceived for

individual use. As for the factual users: on the Latin fragment with the tiny script, we see a lot of underlining marks and a lot of glosses. Maybe this is a sign that the content of the manuscript of that fragment was being studied by some pupil or student.'

46 *Su ordine di chi sono stati scritti?* 'Who commissioned them [i.e. the manuscripts from which these fragments come] to be written?' (WHO – agent – intention and aim – origin, genesis)

2.3

11 *Di chi sono gli "appunti" che si possono trovare sparsi nei vari fogli (disegni, scritte e calcoli matematici)?* 'Who set down the "notes" (drawings, writings, calculations) which can be found scattered through the various leaves [we are dealing with in our group]?' (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

Può essere che qualcuno in età posteriore abbia usato i codici antichi come fogli di brutta copia. Ma chi? Che tipo di persone e perché scarabocchiare proprio su dei codici antichi? Non lo capiamo. Someone might have used these ancient codices as draft paper in a later time. But who? What kind of people and why scribbling precisely on ancient codices? We can't understand.'

2.4

None

2.5

21 *Chi l'ha scritto?* 'Who wrote it?' [referring to the original author of the text itself, not to the scribe who copied it on the manuscript of which the students were holding a fragment in their hands.] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

La scrittura del frammento è abbastanza facile da leggere, sembra una corsiva quasi come la nostra. Ci sono però molti segni che sembrano abbreviazioni (ad esempio "yhu" con la h e la u che portano un tratto orizzontale sopra). Stiamo cercando di trascrivere tutte le frasi che capiamo per poi caricarle su google. Magari troviamo qualcosa. 'The script on the fragment is rather easy to read, as it looks like a cursive somehow close to our cursive. On the other hand, there are many marks which might be abbreviations (for example, a "yhu" where the h and the u have a horizontal stroke above them). We are trying to write down all the sentences we can understand, to google them later and maybe find some information.'

(LIBER SOLILOQUIORUM)

22 *Chi è l'autore?* 'Who is the author?' [of the original text witnessed in the copy actually in the students' hands] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation)

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1

3 *Come si lavorava la pelle degli animali per trasformarla in pergamena?* 'How was animal skin usually worked to transform it into parchment?' (HOW – method, instrument – aim – source and origin)

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

16 *Come sono stati conservati intatti fino ai nostri giorni?* 'How could these parchments remain intact/undamaged until the present days?' (HOW – method, mode – cause and effect – origin and genesis)

17 *Come sono state conservate nel tempo?* 'How have these parchments [these here in the Archive] been preserved through time?' (HOW – method, mode – cause and effect – origin and genesis)

Forse sono arrivate qui molto presto, magari tramite una donazione privata di un collezionista, o forse l'Archivio è diventato il punto di riferimento per le istituzioni che davano ad esso la loro documentazione da proteggere. 'Maybe they arrived here [at the Archive] already long ago, possibly through a donation act by a private collector; or maybe the Archive has gradually become the reference storing site for the institutions, which were giving to the Archive their documents to be protected.'

23 *Come sono arrivati fino all'archivio di Urbino?* 'How did [these parchments/fragments] end up at the Urbino State Archive?' (HOW – mode, method – cause and effect – origin and genesis)

Dai frammenti non si capisce. Non abbiamo ipotesi, sulla base della semplice osservazione dei frammenti

che abbiamo visto finora. 'We can't understand it from the fragments. By simply observing the fragments [in our group] we couldn't gain any evidence we might use to build some hypothesis.'

2.3 none

2.4 none

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1 General questions – none

2 Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro? 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – meaning– agent – space and place – origin and genesis) (IF/WHETHER)*

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem? 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]? (WHY – cause – agent – meaning – method – source)*

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché? 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method – source)*

Forse lo scriba copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

22 *La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché? 'The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from Codex calixtinus (a chant book). The part following next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?' (WHY – cause and effect – meaning and representation – origin and genesis)*

2.2

47 *Per quale motivo è stato scritto? 'To what purpose [/for what reason] was [the manuscript from which these fragments come] written?' (WHY – aim and intention – cause and effect – meaning and representation – origin and genesis)*

2.3 none

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1

4 *Si può risalire a quali animali appartengono le pelli utilizzate per i manoscritti? 'Can it be found out from what sorts of animals the skins used for the manuscripts come from?' (IF/WHETHER – cause and effect – matter and instrument – origin)*

5 *Il colore della pergamena può essere dovuto al tipo di pelle utilizzata? 'Can parchment colour depend on the sort of skin used?' (IF/WHETHER) (cause and effect – origin and genesis – method and type)*

1.2

6 *Una volta tracciata la "tabella" che veniva utilizzata per scrivere seguendo le linee, quest'ultima non veniva cancellata? Nella seconda pergamena le linee sono visibili. 'Once the ruling pattern was traced which should serve to write on the lines, was the pattern itself not erased? In the second parchment [I examined], the lines are still visible.' (IF/WHETHER – instrument and method – origin and source)*

9 *Non esisteva la punteggiatura?* 'Did punctuation exist at all?' (IF/WHETHER – method and instrument – function – meaning and representation – origin)

Forse esisteva, ma non in tutti i tipi di documenti, e non in tutte le epoche. 'Maybe it did exist, but not in all types of documents, and not in all ages.'

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – function – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

11 *Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: "què")* 'Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, "què")' (IF/WHETHER – function – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

2. Idiographic questions

2.1

5 *Si può risalire da quali minerali provengono il colore rosso e blu utilizzati?* 'Can one find out what minerals were used to produce the red and blue colors [in this parchment?]' (IF/WHETHER – matter – origin – cause and effect – meaning and representation)

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – meaning – agent – space and place – origin and genesis) (IF/WHETHER – origin)

2.2

53 *Lezionario?* '[Was this fragment taken from a] lectionary?' (IF/WHETHER – function and aim – origin – meaning and representation – type and mode)

56 *In una parte in rosso ho individuato "pietro in vincoli" che è un santuario, potrebbe essere il luogo della composizione del manoscritto?* 'In a rubric I could read "pietro in vincoli". This is a shrine. Could this be the place where the manuscript was compiled?' (IF/WHETHER – meaning and interpretation – cause and effect – topic and content – source and origin - place)

Forse per capirlo dovremmo fare ricerche su quel luogo, e cercare altri riferimenti nel testo del manoscritto. 'To find out, maybe we should research on that place, and search for further evidence in the text of the manuscript itself.'

2.3

6 *Nella terza pagina, all'inizio vi sono delle frasi che sembrano appunti. Appartengono all'autore iniziale oppure sono state scritte in seguito da qualcun altro?* 'At the beginning [i.e. on the above margin] of the third page [fragment] there are some sentences which look as if they were notes. Were they written by the original author [compiler] or later by someone other?' (IF/WHETHER – meaning and representation – type and mode – agent – origin – time)

Probabilmente sono state scritte in seguito vista la diversità dei caratteri. 'Since the scripts are different, probably they were written later.'

7 *Cosa indicano gli appunti a lato? Sono dello stesso periodo del documento o sono stati aggiunti dopo?* 'What do the notes on the margin stand for? Do they date back to the time when the document was written, or were they added later?' (WHAT – type – meaning and representation – place and space) (IF/WHETHER – origin – time – agent)

2.4 none

2.5

1 *La lingua del testo possiede caratteri latini o derivanti dal latino?* 'Does the language in this text contains some Latin or Latin-derived features?' (IF/WHETHER – code – origin – meaning - content)

Sembra di sì. Ad esempio, vi abbiamo trovato receptus e ignorantia, che sono parole latine. Ma ci sono anche parole che non riusciamo a decifrare, perché ci sono dei singoli segni grafici che non sappiamo interpretare. 'It does look Latin. For example, we've found receptus and ignorantia, which are Latin words. But there are words that we can't read because we can't decipher the way they are written.'

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode)

and style – content and topic – source, origin and genesis) (IF/WHETHER – type and code – meaning and representation) (IF/WHETHER – origin – cause and effect - type and mode – meaning and representation – topic and content)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

18 *Vi sono sezioni originali (parti originali non trascritte, es. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, ecc.)? 'Are there any sections in this text which are original (original passages, i.e. not transcribed/derived from the Gospel source as is the case for other passages, e.g. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, etc)?' (IF/WHETHER – origin – space – content and topic – meaning and representation)*

Per riuscire a stabilirlo, dovremmo come prima cosa riuscire a leggere l'intero testo e capire dove cominciano e dove finiscono le citazioni dal Vangelo o in generale dalla Bibbia. 'In order to find out, we should first be able to read the whole text and find where exactly the quotations from the Gospels or generally from the Bible begin and end.'

WHERE-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

39 *Da dove proviene? 'Where does [the manuscript codex from which I see these two fragments'] come from?' (WHERE – place – source, origin and genesis)*

40 *Da dove proviene? 'Where does [the manuscript codex from which I see these two fragments'] come from?' (WHERE – place – source, origin and genesis)*

41 *Dove è stato fatto? 'Where was the manuscript [from which this fragment comes] made?' (WHERE – place – origin – agent)*

55 *[i due manoscritti i cui abbiamo visto i quattro frammenti] dove sono stati scritti? (Paese e regione?) 'Where were [these two manuscript codices from which we see these four fragments] written? (Country and region?)' (WHERE – place – origin)*

2.3 none

2.4 none

2.5 none

WHEN-QUESTIONS

General questions

None

Idiographic questions

2.1 none

2.2

12 *A quando risale [il frammento con la Divina Commedia]? Di quanto precedente al testo rilegato? 'When/What age does [the fragment containing the Divine Comedy verse] date back to? How older is the fragment than the writings in the host object to whose binding it is attached?' (WHEN –time – origin) (HOW OLD – time – quantity and measure)*

Forse due secoli. O forse no. Dovremmo capire quando e per chi fu prodotto il volume rilegato, e se il manoscritto fu ritagliato in quel momento o se era già un ritaglio quando fu incollato al volume. 'Maybe two centuries. Or maybe not. We should find out when and for whom the volume was produced, and whether the parchment strip [with the Divine Comedy] was cut off its manuscript when the volume was made, or if it was already a cutting when it was glued to the volume.'

31 *A quando (che periodo) risale il manoscritto?* 'What age does this manuscript [of which I am analysing a fragment] date back to?' (WHEN – time – origin)

32 *A quando (che epoca) risalgono i manoscritti?* 'What age do these manuscripts/these fragments date back to?' (WHEN – time – origin)

33 *A quando (quale secolo) risale?* 'What century does [the manuscript which this fragment belongs to, or the fragment itself] date back to?' Il manoscritto in sé forse è del tardo Medioevo, in ogni caso in un periodo anteriore all'uso della stampa per le opere religiose. (WHEN – time – origin)

L'azione della trasformazione del manoscritto in frammenti non sappiamo quando collocarla. Ma se le scritte cursive sui frammenti che abbiamo visto sono in qualche modo collegate al motivo per cui sono sorti i frammenti, allora in età moderna ma non contemporanea perché le scritte in corsivo e anche le piegature e gli strappi vari non ci sembrano tanto recenti. 'The manuscript itself originated maybe in the late Middle Ages; in any case, in a time prior to the use of print for religious works. As for the act of fragmentation, we don't know how to date this. However, if the cursive writings we've seen on the fragments are somehow connected to the reason why the manuscript was turned into fragments, then fragmentation happened in the Modern era, but not in contemporary times: the cursive scripts and the fold marks and the tears themselves don't look that recent.'

34 *A quando (che period) risale?* 'What age does [both the manuscript leaf and the act of cutting it into three fragments] date back to?' (WHEN – time – origin)

35 *A quando (quale epoca) risale?* 'What epoche does [the manuscript from which this fragment derives / the fragmentation act] date back to?' (WHEN – time – origin)

36 *Qual è la datazione del manoscritto?* 'What is the dating of the manuscript [= when was the manuscript as a whole produced and compiled]?' (WHEN – time – origin)

37 *Quando (in che anno) è stato fatto?* 'What year was the manuscript [as a whole] made?' (WHEN – time – origin – agent)

38 *Quando (in che anno) sono stati scritti [i due manoscritti da cui provengono questi quattro frammenti]?* 'What year were [the two manuscripts] written [from which these four fragments come]?' (WHEN – time – origin – agent)

54 *Atto notarile di che periodo?* 'What epoche does this notarial deed come from?' (WHEN – time – origin)
Se è davvero un atto notarile, o comunque un atto ufficiale di altro tipo, deve avere una data, da qualche parte del testo. 'If this is really a notarial deed, or some other official deed, it must have a date written somewhere in the text.'

2.3

2.4

2.5

20 *Quando sono stati composti?* 'When were the texts [of which this manuscript is a copy] first composed?' (WHEN – time – origin – agent)

Siamo riusciti a leggere alcune scritte rosse che dicono "Lectio tertia", "Lectio nona", "Evang sin Matheuz", "Omelia Vii", e alcune parole scritte nel testo in nero, come "opiniones expone", "Ecce ego", "filium", "canticum", ecc. Ci viene da dire che sia una raccolta di omelie sul Vangelo, ma come stabilire la data di composizione di queste omelie? 'We could decipher some of the red writings. They say "Lectio tertia", "Lectio nona", "Evang sin Matheuz", "Omelia Vii"; and some words in the text written in black, such as "opinions expone", "Ecce ego", "filium", "canticum", etc. We are inclined to say that this must have been a collection of homilies / a homily book. However, how can we establish the original composition date for them? For now, we don't know how.' (De vitis Romanorum pontificum)

TOPIC (= TOPIC, THEME, FIELD OF KNOWLEDGE, SPECIFIC CONTENT)

WHAT-QUESTIONS

1 General questions

1.1

None

1.2

None

Idiographic questions

WHAT-QUESTIONS

2.1

None

2.2

48 *Di che tipo di documento si tratta?* 'What kind of document is this?' (WHAT – function and aim – content and topic – mode and type)

2.3

None

2.4

None

2.5

4 *Di cosa parla il testo in sé?* 'What does the text itself deal with?' (WHAT – topic and content – meaning and representation – source, origin and genesis)

La lingua sembra latino. Abbiamo rintracciato parole come: creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio. Forse parla di diritto privato. 'The language seems to be Latin. We've found words such as: *creditori, debitori, furti, ignoravit, ab initio*. Maybe it is a text on private law.'

12 *Qual è il contenuto? [...]* 'What is the content [of this text]? [...]' (WHAT – topic and content – source, origin and genesis) [...]

13 *Di cosa trattano?* 'What do these [texts] deal with?' (WHAT – meaning and representation – content and topic – source, origin and genesis)

14 *Argomenti trattati?* 'What topics are dealt with [in this text]?' (WHAT- meaning and representation – content and topic – source, origin and genesis)

15 *Che tematiche vengono trattate?* 'What themes are dealt with [in this text]?' (WHAT – content and topic – meaning and representation – source, origin and genesis)

16 *Di che tipo di testo si tratta?* 'What text type is this?' (WHAT – function and aim – mode and style – contents and topic – source, origin and genesis)

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone?* 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin and genesis) (IF/WHETHER) (IF/WHETHER)

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

19 *Da che fonte è stata tratta la storia di Santa Eugenia?* 'On which source does the History of St. Eugenia draw [as it is presented in this manuscript]?' (WHAT – content and topic – source, origin and genesis)

WHO-QUESTIONS

General questions

1.1

None

1.2

28 *Chi decide che tipo di miniatura disegnare?* 'Who decides what kind of miniature is to be drawn?' (WHO – agent – intention and aim – origin, source – topic and content)

Idiographic questions

2.2 none

2.3 none

2.4 none

2.5 none

2.6

21 *Chi l'ha scritto?* 'Who wrote it?' [referring to the original author of the text itself, not to the scribe who copied it on the manuscript of which the students were holding a fragment in their hands.] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation – topic and content)

La scrittura del frammento è abbastanza facile da leggere, sembra una corsiva quasi come la nostra. Ci sono però molti segni che sembrano abbreviazioni (ad esempio “yhu” con la h e la u che portano un tratto orizzontale sopra). Stiamo cercando di trascrivere tutte le frasi che capiamo per poi caricarle su google. Magari troviamo qualcosa. 'The script on the fragment is rather easy to read, as it looks like a cursive somehow close to our cursive. On the other hand, there are many marks which might be abbreviations (for example, a “yhu” where the h and the u have a horizontal stroke above them). We are trying to write down all the sentences we can understand, to google them later and maybe find some information.'

22 *Chi è l'autore?* 'Who is the author?' [of the original text witnessed in the copy actually in the students' hands] (WHO – agent – source and origin – meaning and representation – topic and content)

HOW-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2 none

2. Idiographic questions

2.1

13 *Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità [Come spiegare le seguenti peculiarità?]: -sottotitoli in rosso; [e v. oltre...]* 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] – Undertitles in red; [other points, s. below...]' (HOW – method – cause and effect – meaning and representation – aim and function – content and topic)

Si tratta di frammenti di un manoscritto che ci pare in lingua latina. La scrittura grande, ordinata. Il manoscritto è pieno di 'faccine', sembra molto curato. Forse era un manoscritto da tenere esposto, da leggere in pubblico, e sottotitoli in rosso magari segnalavano le parti in cui bisognava cambiare lettore, o leggere a più voci, o in modo più enfatico. 'These are fragments of a manuscript which contains, as it seems to us, a Latin text. The script is large and accurate. The manuscript is full of 'emoticon-like' miniatures. It seems to have been a manuscript made with great care. Maybe this was a display manuscript for public lecture. Possibly, the red undertitles were there to mark the places where voice change was needed during the reading performance, or collective reading would start, or reading with more emphasis.'

2.2

50 *In base a cosa si capisce se un manoscritto ha più importanza degli altri? [Ad esempio, il manoscritto da cui proviene questo frammento era considerato importante, o magari dovremmo considerarlo importante noi?]* 'How can we infer whether one manuscript was held to be more important than others / should be recognized by us nowadays as more important than others? [For example, the manuscript from which this fragment was taken was perceived as important? Or maybe we should consider it an important one?]' (HOW – mode, method – cause and effect – meaning and representation – content and topic)

Probabilmente la cura esteriore della grafia, la qualità della pergamena, e altri elementi materiali potrebbero essere un segno di importanza. Ma anche un manoscritto sottolineato tante volte, o pieno di glosse di diversi lettori, potrebbe essere stato considerato importante, per altri motivi. 'Probably material features, such as accurate scripts, or good quality parchment, are diagnostic that the manuscript was an important one. But also a manuscript whose text is underlined in many places, or full of glosses set down by different readers, might have been important, for other reasons.'

2.3

8 Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare tali peculiarità?]: [...] -Note a testa e piè di pagina di diverso colore; [...] 'The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain the following peculiarities?] –[...] Notes written with different colours on top and bottom of the page [= in the top and bottom margin] [...].' (HOW – mode and method – cause and effect – meaning and representation – content and topic)

Dato che le scritte sono simili a quelle del corpo principale del testo, salvo la piccolezza, forse queste sono contemporanee alla stesura del testo principale, o aggiunte poco dopo, magari dallo stesso scribe che si era dimenticato di copiare qualcosa, o da qualche commentatore di quel periodo. Bisognerebbe capire anche il rapporto del contenuto delle note con il testo principale. 'The writings on the top and the bottom margins look like those in the main text, save that they are smaller. Therefore they may be contemporary with the main text: they may have been added by the same scribe, after he/she noticed that he/she has omitted some sentences in the main text. Or they may have been added shortly afterwards by a commentator. We should also check whether the content of the notes is connected to that of the main text.'

33 Il manoscritto n°54 risulta particolarmente interessante perché abbiamo notato diverse peculiarità[. Come spiegare le seguenti particolarità?]: [...] -Una particolare parola aggiunta a destra con sopra una V che ci sembra più recente in quanto l'inchiostro è più scuro. "The manuscript [in folder no. 54] [to which these fragments here belong] is particularly interesting: we have found several peculiarities. [How can we explain them?]: [...] One word was added to the right [of a text column] with a V placed above it; [this word and the V] seem us to be a later addition since the ink is darker [than the ink used for the main text in the column]'. (HOW – mode and method – cause and effect – agent - meaning and representation – content and topic)

Potrebbe essere una correzione a margine, fatta poco dopo la stesura del testo. Non subito, ma neanche in un secolo seguente. 'It might be a correction added on the margin soon after the main text was set down. Not immediately after, but also not in a later century.'

2.4 none

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

27 Perché alcune lettere maiuscole hanno una miniatura e altre no? 'Why do some capital letters contain a miniature while others do not?' (WHY – cause and effect – aim and function – mode and type – content and topic)

2 Idiographic questions

2.1

19 Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem? 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]? (WHY – cause – agent – meaning – topic – method – source)

20 Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché? 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method – source – topic)

Forse lo scribe copiava automaticamente da un esemplare che aveva un errore, oppure non c'era una norma ortografica precisa, oppure rende delle differenze di pronuncia. 'Maybe the scribe was copying from an exemplar with a text with errors, or there was in those times no fixed orthographic norm, or he was rendering different pronunciations.'

22 La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché? 'The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from Codex calixtinus (a chant book). The part following

next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?' (WHY – cause and effect – meaning and representation – origin and genesis – topic)

2.2

11 *Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché?* 'This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?' (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell'usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C'è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? 'Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?'

25 *Perché sono stati studiati?* 'Why have they been studied?' (WHY – cause and effect – agent – aim and intention – meaning and representation - topic)

49 *Per quale motivo è stato scritto?* 'To what purpose [/for what reason] was [the manuscript from which these fragments come] written?' (WHY – aim and intention – cause and effect – meaning and representation – origin and genesis -topic)

2.3 none

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2 none

2. Idiographic questions

2.1 none

2.2

49 *Si può capire qualcosa sul documento osservando la miniatura?* 'Can we gain any insights on the [function of the] document by observing its miniature?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning, interpretation – instrument and code– topic and content)

Le miniature qui non hanno figure, quindi non ci danno indicazioni sul contenuto del testo. Però potrebbero darci informazioni su chi le ha inventate, o sul tipo di documenti in cui le si usava di solito. Avremmo bisogno di un manuale per studiare il senso delle miniature in generale nel Medioevo. 'The [miniature] initials here contain no figures. Therefore, they don't provide us hints about the contents of the text. However, they might give us hints on who created them, or on the type of documents where these patterns of initials were usually used. What we might need is a study handbook on the sense/functions of miniatures in the Middle Ages.'

56 *In una parte in rosso ho individuato "pietro in vincoli" che è un santuario, potrebbe essere il luogo della composizione del manoscritto?* 'In a rubric I could read "pietro in vincoli". This is a shrine. Could this be the place where the manuscript was compiled?' (IF/WHETHER – meaning and interpretation – cause and effect – topic and content – source and origin - place)

Forse per capirlo dovremmo fare ricerche su quel luogo, e cercare altri riferimenti nel testo del manoscritto. 'To find out, maybe we should research on that place, and search for further evidence in the text of the manuscript itself.'

2.3 none

2.4 none

2.5

1 *La lingua del testo possiede caratteri latini o derivanti dal latino?* 'Does the language in this text contains some Latin or Latin-derived features?' (IF/WHETHER – code – origin – meaning - content)

Sembra di sì. Ad esempio, vi abbiamo trovato receptus e ignorantia, che sono parole latine. Ma ci sono anche parole che non riusciamo a decifrare, perché ci sono dei singoli segni grafici che non sappiamo

*interpretare. 'It does look Latin. For example, we've found **receptus** and **ignorantia**, which are Latin words. But there are words that we can't read because we can't decipher the way they are written.'*

2 *Erano prevalentemente testi sacri o trattavano anche altre tematiche? 'Were these mainly texts with sacred [/religious] contents, or did they also deal with other topics?' (IF/WHETHER – topic)*

3 *E' scritto in latino? 'Is this [text] written in Latin?' ***Si, sembrerebbe latino (scrittura Carolina)*** 'Yes, it looks like Latin (Carolingian script)' (IF/WHETHER – content – meaning and representation – code)*

11 *Erano prevalentemente testi sacri o trattavano anche altre tematiche? 'Were these mainly texts with sacred [/religious] contents, or did they also deal with other topics?' (IF/WHETHER - topic)*

In questo momento non riusciamo a identificare le parole quindi non sappiamo fare ipotesi. E non sappiamo se l'aspetto visivo della pagina aiuti: ad esempio, questo frammento ha due colonne di testo.

L'organizzazione in due colonne era tipica di certi tipi di tematiche? 'Right now, we can't recognize any words, so we can't formulate hypotheses. And we don't know either whether the visual outlook of the page would help: for example, this page has a text on two columns. Was double column typical for texts with specific thematic areas?'

12 *Qual è il contenuto? (Forse religioso?) 'What is the content [of this text]? Maybe some religious content?' (WHAT – topic and content – source, origin and genesis) (IF/WHETHER – topic and content)*

17 *Di che testo si tratta? È una canzone? Se sì, è possibile risalire all'oggetto della canzone? 'What text is this? Is it a song? If it is, can we identify the object/topic of the song?' (WHAT – function and aim – mode and style – content and topic – source, origin and genesis) (IF/WHETHER – type and code – meaning and representation) (IF/WHETHER – origin – cause and effect - type and mode – meaning and representation – topic and content)*

Ci sembra che sia una canzone perché sotto ogni rigo musicale c'è una riga di parole scritte. Quindi le note sono anche per un testo da cantare. Abbiamo cercato di leggere il testo ma riusciamo a capire solo "nos inducas". 'This looks like a song, infact there is a written line of text beneath each staff with the musical notations. We also tried to read the text beneath the notations but we can only decipher "nos inducas".'

18 *Vi sono sezioni originali (parti originali non trascritte, es. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, ecc.)? 'Are there any sections in this text which are original (original passages, i.e. not transcribed/derived from the Gospel source as is the case for other passages, e.g. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, etc)?' (IF/WHETHER – origin – space – content and topic – meaning and representation)*

Per riuscire a stabilirlo, dovremmo come prima cosa riuscire a leggere l'intero testo e capire dove cominciano e dove finiscono le citazioni dal Vangelo o in generale dalla Bibbia. 'In order to find out, we should first be able to read the whole text and find where exactly the quotations from the Gospels or generally from the Bible begin and end.'

WHERE-QUESTIONS

none

WHEN-QUESTIONS

none

TIME

WHAT-QUESTIONS

General questions

1.1

None

1.2

None

Idiographic questions

2.1

None

2.2

30 A che anno appartiene, indicativamente, il manoscritto in analisi? 'What year approximately does the manuscript, [a bifolio fragment of which] I am analysing, date back to?' (WHAT – time – source, origin and genesis)

Dal ppt che ci ha consigliato la prof, sembra che la scrittura sia una gotica. Quindi, se è una gotica autentica (non una imitazione di qualche secolo dopo o un falso), allora il testo deve essere stato scritto tra il XII e il XIV secolo. Ma l'età della pergamena, invece? Potrebbe essere più antica? Magari hanno trovato un volume che conteneva dei fogli non scritti e hanno deciso di aggiungerci questi testi? 'From the ppt presentation that our teacher has suggested to us, this might be a gothic script. If this is an authentic gothic (that is, no later imitation, no forgery), then the copying of the text might date back to the 12th-15th centuries. But what about the age of the parchment? Might this be earlier? Might it be that they found a volume with some leaves still blank, and decided to add these texts?'

2.3

None

2.4

None

2.5

None

HWO-QUESTIONS

1 General questions

None

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

26 Chi li studiava all'epoca? 'Who studied them in the past/in those times?' (WHO – agent – time)

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2

16 Come sono stati conservati intatti fino ai nostri giorni? 'How could these parchments remain intact/undamaged until the present days?' (HOW – method, mode– cause and effect – origin and genesis time)

17 Come sono state conservate nel tempo? 'How have these parchments [these here in the Archive] been preserved through time? (HOW – method , mode – cause and effect – origin and genesis – time)

Forse sono arrivate qui molto presto, magari tramite una donazione privata di un collezionista, o forse l'Archivio è diventato il punto di riferimento per le istituzioni che davano ad esso la loro documentazione da proteggere. 'Maybe they arrived here [at the Archive] already long ago, possibly through a donation act by a private collector; or maybe the Archive has gradually become the reference storing site for the institutions, which were giving to the Archive their documents to be protected.'

23 Come sono arrivati fino all'archivio di Urbino? 'How did [these parchments/fragments] end up at the Urbino State Archive?' (HOW – mode, method – cause and effect – origin and genesis – time)

Dai frammenti non si capisce. Non abbiamo ipotesi, sulla base della semplice osservazione dei frammenti che abbiamo visto finora. 'We can't understand it from the fragments. By simply observing the fragments [in our group] we couldn't gain any evidence we might use to build some hypothesis.'

24 Chi li ha trovati? 'Who found them?' (WHO – agent – origin, source – time)

2.3 none

2.4 none

2.5 none

HOW LONG-QUESTIONS

2.1

3 *Quanto tempo è stato impiegato per farlo?* 'How long did it take to make it? [i.e. prepare 'that' specific leaf for writing, and set down the text as it looks like on that leaf] (HOW LONG – time - measure)

WHY-QUESTIONS

None

IF/WHETHER-QUESTIONS

1. General questions

1.1

8 *Usavano spesso ricucire le pergamene rotte, come nella foto 1?* 'Did they often use to repair broken parchments through garning, as in the parchment on photo 1?' (IF/WHETHER – method, mode – time – cause and effect)

Probabilmente sì, dato il valore della pergamena e le risorse usate per produrla. Non veniva buttata via. 'Probably they did, given the value of parchment and the resources employed to produce it. It wouldn't be thrown away.'

1.2

8 *I punti fungevano anche da virgole all'epoca? Erano dei fiati?* 'Did points also work as commas, in those times? Were they signs for breaths?' (IF/WHETHER – function and aim – meaning – time) (IF/WHETHER – meaning – function)

2. Idiographic questions

2.1

18 *I punti presenti sono elementi di punteggiatura dell'epoca?* 'Are the points [in this text] punctuation marks from that time [or were they added later]?' (IF/WHETHER – function – meaning – time)

Potrebbero essere effettivamente dei segni di punteggiatura dell'epoca, dato che il colore dell'inchiostro dei punti sembra essere lo stesso usato per scrivere le parole. Ma sono davvero segni di interpunzione? Nel frammento vediamo solo dei punti semplici, un po' strano che non ci siano virgole, punto e virgola, o simili. 'The ink used to make the marks seems to be the same as that used to write the words, therefore yes, they seem indeed to be same age as the main text. However, are they really punctuation marks? In the fragment, we've found only plain points. No commas, no semicolons, etc.'

2.2

1 *I manoscritti che abbiamo consultato, sono stati utilizzati per qualche periodo come dorso dei libri? Abbiamo notato pieghe e scritte che ricordano quelle delle archiviazioni.* 'Were the manuscripts we had in our hands used for some period as the spines of the [archival] books? We have noticed folds, and [signature] notes which remind those of archive storing.' (IF/WHETHER – instrument – function – time – agent)

Sì, ci pare di sì. Abbiamo formulato questa ipotesi anche considerando che prima, quando abbiamo visto tutti i frammenti assieme all'inizio del laboratorio, avevamo notato, ognuno di noi, diversi frammenti con incollate su un lato delle tracce di cartone. 'Yes, we think this is the case. We have formulated this hypothesis also because at the beginning of this lab today, when we have seen so many fragments together, each of us had noticed various fragments with traces of cardboard still partially glued on one side.'

2 *Il manoscritto n' 2 è stato riutilizzato?* 'Has manuscript no. 2 been reused [/recycled]?' (IF/WHETHER – instrument – time – agent – aim, function)

20 *I manoscritti sono stati sottoposti ai fenomeni naturali? (Fuoco, acqua..)* 'Have these manuscripts been subject to natural phenomena? (Fire, water...)' (IF/WHETHER – matter – cause and effect – time)

2.3

3 *Gli "appunti" a lato sono scritti in corsivo antico o caratteri simili? E i numeri scritti sempre a lato del testo sono inerenti all'annata di scrittura?* 'Are the "notes" on the side [of the fragment] written in some ancient cursive, or the like? And do the numbers on the side have something to do with the writing year?' (IF/WHETHER – place – mode and type) (IF/WHETHER – code and type – place – time – meaning and interpretation)

6 *Nella terza pagina, all'inizio vi sono delle frasi che sembrano appunti. Appartengono all'autore iniziale oppure sono state scritte in seguito da qualcun altro?* 'At the beginning [i.e. on the above margin] of the third page [fragment] there are some sentences which look as if they were notes. Were they written by the original author [compiler] or later by someone other?' (IF/WHETHER – meaning and representation – type and mode – agent – origin – time)

Probabilmente sono state scritte in seguito vista la diversità dei caratteri. 'Since the scripts are different, probably they were written later.'

7 *Cosa indicano gli appunti a lato? Sono dello stesso periodo del documento o sono stati aggiunti dopo?* 'What do the notes on the margin stand for? Do they date back to the time when the document was written, or were they added later?' (WHAT – type – meaning and representation – place and space) (IF/WHETHER – origin – time – agent)

16 *Cosa indicano i calcoli? Sono inerenti al contenuto dell'atto? Sono dello stesso periodo?* 'What do the calculations [on the verso side of this fragment] refer to? Do they have to do with the content of the deed [written on the recto side]? Were they written in the same times [as the deed]?' (WHAT – meaning and representation – space and place) (IF/WHETHER – meaning – content) (IF/WHETHER – time)

2.4 none

2.5 none

WHERE-QUESTIONS

1. General questions

None

2. Idiographic questions

2.1 none

2.2

29 *Dove sono finite le altre parti? 'Where have the other [missing] parts ended up?' (WHERE – place – time) Forse in qualche altro archivio, o in qualche collezione privata. 'Maybe in some other archive, or in some private collection.'*

2.3 none

2.4 none

2.5 none

WHEN-QUESTIONS

1. General questions

None

2. Idiographic questions

2.1 none

2.2

12 *A quando risale [il frammento con la Divina Commedia]? Di quanto precedente al testo rilegato?* 'When/What age does [the fragment containing the Divine Comedy verse] date back to? How older is the fragment than the writings in the host object to whose binding it is attached?' (WHEN – time – origin) (HOW OLD – time – quantity and measure)

Forse due secoli. O forse no. Dovremmo capire quando e per chi fu prodotto il volume rilegato, e se il manoscritto fu ritagliato in quel momento o se era già un ritaglio quando fu incollato al volume. 'Maybe two centuries. Or maybe not. We should find out when and for whom the volume was produced, and whether the parchment strip [with the Divine Comedy] was cut off its manuscript when the volume was made, or if it was already a cutting when it was glued to the volume.'

21 *Quando (in che anno) sono stati trovati?* 'When (what year) were they [these parchments/fragments] found?' (WHEN – time – agent)

Dall'aspetto dei frammenti non troviamo degli elementi utili per formulare ipotesi. 'From the way the fragments look we can't gain any evidence that might help us formulate any hypothesis.'

31 *A quando (che periodo) risale il manoscritto?* 'What age does this manuscript [of which I am analysing a fragment] date back to?' (WHEN – time – origin)

32 *A quando (che epoca) risalgono i manoscritti?* 'What age do these manuscripts/these fragments date back to?' (WHEN – time – origin)

33 *A quando (quale secolo) risale?* 'What century does [the manuscript which this fragment belongs to, or the fragment itself] date back to?' Il manoscritto in sé forse è del tardo Medioevo, in ogni caso in un periodo anteriore all'uso della stampa per le opere religiose. (WHEN – time – origin)

L'azione della trasformazione del manoscritto in frammenti non sappiamo quando collocarla. Ma se le scritte cursive sui frammenti che abbiamo visto sono in qualche modo collegate al motivo per cui sono sorti i frammenti, allora in età moderna ma non contemporanea perché le scritte in corsivo e anche le piegature e gli strappi vari non ci sembrano tanto recenti. 'The manuscript itself originated maybe in the late Middle Ages; in any case, in a time prior to the use of print for religious works. As for the act of fragmentation, we don't know how to date this. However, if the cursive writings we've seen on the fragments are somehow connected to the reason why the manuscript was turned into fragments, then fragmentation happened in the Modern era, but not in contemporary times: the cursive scripts and the fold marks and the tears themselves don't look that recent.'

34 *A quando (che period) risale?* 'What age does [both the manuscript leaf and the act of cutting it into three fragments] date back to?' (WHEN – time – origin)

35 *A quando (quale epoca) risale?* 'What epoche does [the manuscript from which this fragment derives / the fragmentation act] date back to?' (WHEN – time – origin)

36 *Qual è la datazione del manoscritto?* 'What is the dating of the manuscript [= when was the manuscript as a whole produced and compiled]?' (WHEN – time – origin)

37 *Quando (in che anno) è stato fatto?* 'What year was the manuscript [as a whole] made?' (WHEN – time – origin – agent)

38 *Quando (in che anno) sono stati scritti [i due manoscritti da cui provengono questi quattro frammenti]?* 'What year were [the two manuscripts] written [from which these four fragments come]?' (WHEN – time – origin – agent)

54 *Atto notarile di che periodo?* 'What epoche does this notarial deed come from?' (WHEN – time – origin)
Se è davvero un atto notarile, o comunque un atto ufficiale di altro tipo, deve avere una data, da qualche parte del testo. 'If this is really a notarial deed, or some other official deed, it must have a date written somewhere in the text.'

2.3

2.4

2.5

20 *Quando sono stati composti?* 'When were the texts [of which this manuscript is a copy] first composed?' (WHEN – time – origin – agent)

SPACE (= SPACE, PLACE, SHAPE)

WHAT-QUESTIONS

1 General questions

1.1

2 *Quale parte specifica dell'animale veniva utilizzata per creare le pergamene?* 'Which specific part of the animal body was used to make the parchment [sheets]?' (WHAT – matter, instrument – source, origin and genesis – space, place)

Forse il torace o la pancia. Abbiamo visto dei bifogli molto grandi. 'Possibly the chest or the belly. We have seen some very large bifolios [among those preserved at the State Archive].'

1.2

1 Qual è il significato delle diverse grandezze delle pergamene? 'What do the differing sizes of the parchment [sheets / leaves] mean?' (WHAT – cause and effect – meaning and representation – intention and aim – space, place)

Forse dipende dalla grandezza dell'animale usato, ma anche dal tipo di documento che si voleva produrre (un libretto portatile o un atto ufficiale hanno diverse grandezze). 'Maybe it depends on the size of the animal used, or on the type of document they wanted to make (a portable booklet and an official deed have different sizes).'

12 Cosa significano le righe sopra le parole, come nella foto 1? 'What do the horizontal strokes placed above the words mean, like on photo 1?' [noticed by a student on various fragments, and taking one photo as evidence] (WHAT – meaning and representation – intention and aim – place, space)

Potrebbero essere segni di aiuto alla pronuncia o intonazione, altri tipi di supporto alla lettura, oppure abbreviazioni. 'The strokes might be put for help in pronunciation or intonation, or other sorts of support for reading; or they might be abbreviation marks.'

13 Abbiamo notato alcuni punti o segni sopra le lettere, che funzione hanno? 'We noticed some points or marks above letters, what is their function?' (WHAT – function and aim – place, space)

15 Su alcune lettere ci sono delle barre, cosa sono? 'There are some straight horizontal strokes above some letters, what are they?' (WHAT – meaning and representation – space, place)

32 Che lunghezza massima potevano avere i paragrafi (se esistevano)? 'What was the maximum possible length of paragraphs (if they existed at all)?' (WHAT – space, place)

2 Idiographic questions

2.1

9 A cosa sono dovuti i buchi a bordo pagina? 'What are these holes along the page margin due to?' (WHAT – cause and effect – place, space)

2.2

18 Che significato ha lo strappo sulla destra? 'What does the tear on the right side [of this parchment] mean?' (WHAT) (cause and effect – meaning and representation – place, space)

2.3

2 Cosa sono le annotazioni sui margini? 'What are the notes on the margins [of this fragment]?' (WHAT – meaning and representation – space, place)

5 Cosa sono le annotazioni, che si ritrovano a lato o dietro la pagina, scritte in corsivo marrone? 'On the sides and back of the page [i.e. fragment] are there some notes written in a brown cursive. What are they?' (WHAT) (meaning and representation – place and space)

7 Cosa indicano gli appunti a lato? Sono dello stesso periodo del documento o sono stati aggiunti dopo? 'What do the notes on the margin stand for? Do they date back to the time when the document was written, or were they added later?' (WHAT – meaning and representation – place and space) (IF/WHETHER)

9 Cosa indica la scritta in maiuscolo che precede il testo? 'What does the writing in capital letters preceding the main text [on the top margin of the fragment] stand for?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

10 Le scritte laterali e i numeri a cosa si riferiscono? There are writings and numbers on the margins [of the fragment]. What do they refer to?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

Sui margini e nello spazio tra le due colonne, solo due note sono scritte nei caratteri del testo principale. Sono in linea con esso. Chiaramente vi si riferiscono: pensiamo che siano delle correzioni di qualche parola (ce ne sono alcune evidenziate con un segno a forma di freccia tra le righe, potrebbero essere parole scritte in modo scorretto). Tutte le altre annotazioni sui margini e tra le colonne sono in un'altra scrittura, chiaramente più moderna. Non è accurate come quella del testo principale. Inoltre sono scritte perpendicolarmente ad esso. Non ci pare che queste note siano collegate in alcun modo al testo originale. Forse, in un certo periodo il frammento venne usato da qualcuno come foglio per la brutta copia. 'On the margins and in the space between the columns, only two notes are written in the same script as the main text. They are on a line with it, and they clearly refer to the main text. Possibly they are corrections,

because arrow marks in the main text point at some words which might have been written incorrectly. All other notes on the margins and in the space between the columns are another script type, a clearly later one. It is not so accurate as the main text. They are perpendicular to the text. So it looks as if there is no relationship at all to the content of the leaf. Maybe the fragment was used as a draft sheet in the Modern era.'

12 *Cosa rappresentano i simboli a sinistra?* 'What do the symbols on the left [margin of this fragment] stand for?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

14 *Cosa vogliono dire il "4S" e il "S3" di fianco alla colonna?* 'What do the "4S" and the "S3" on the side of the column mean?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

16 *Cosa indicano i calcoli? Sono inerenti al contenuto dell'atto? Sono dello stesso periodo?* 'What do the calculations [on the verso side of this fragment] refer to? Do they have to do with the content of the deed [written on the recto side]? Were they written in the same times [as the deed]?' (WHAT – meaning and representation – space and place) (IF/WHETHER) (IF/WHETHER)

17 *Cosa sono i numeri presenti nei bordi e a fondo pagina? Sono calcoli? Se sì, a cosa si riferiscono?* 'What are the numbers on the margins and the bottom of the page [made up from putting together these three fragments]? Are they calculations? If they are, what do they refer to?' (WHAT – meaning and representation – space and place) (IF/WHETHER – meaning and representation) (WHAT – meaning and representation)

18 *Cosa significa il simbolo o la lettera presente alla destra della pagina 4?* 'What does the symbol or letter on the right side of page 4 mean?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

Sembrerebbe un appunto scritto in seguito da qualcun altro. 'It seems to be a note set down later by someone else.'

19 *Al centro dell'ultimo frammento è presente un numero in rilievo, riportato anche nel margine sinistro. Cos'è?* 'In the centre of the last fragment is a number written in relief; this number is also copied on the left margin. What is it?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

Il numero sta scritto su un'etichetta, apparentemente di carta. L'etichetta si trova incollata alla superficie del testo scritto, in modo da rendere illeggibili alcune lettere. E' una cosa strana. Fu fatta da un collezionista private che numerò in questo modo i frammenti in suo possesso? Sarebbe strano, perché si suppone che un collezionista tratti gli oggetti della propria collezione con cura. Perché incollare l'etichetta proprio in un punto che potrebbe rovinare il testo? Oppure questo frammento e gli altri del gruppo furono usati per un altro scopo, dove non erano considerati cose di valore. 'The number is written on a label, probably made of paper. The label is glued to the main text surfaces, so that some letters can't be read. This is strange. Was it some private collector who numbered the fragments owned by him? That would be strange, because a collector is supposed to treat the objects of his collection with care. Why glue the label precisely where it can spoil the text? Or maybe this fragments and the others here were used to some different aim, where they were not perceived as valuable.'

26 *Ho riconosciuto, sotto alle lettere scritte in modo scomposto altre lettere scritte in modo talmente leggero da essere irriconoscibili alla prima occhiata. Che significato hanno?* 'Below the random letters [A A S P A A I] on the left margin, I could detect other letters. These are written so lightly that they cannot be read at first sight. What do they mean?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

Le pergamene all'epoca costavano troppo, perciò venivano riutilizzate. Praticamente venivano lavate con il latte oppure venivano raschiate, perciò può darsi che vi sia rimasta ancora la scrittura precedente a quella ripostata attualmente. 'Parchment used to cost too much, so it was re-used. In short, parchments were wiped with milk or erased. Therefore, maybe this writing is an previous one which has remained, a text written prior to the extant one.'

30 *Cosa sono le scritte più piccole sopra il paragrafo in grassetto?* 'What are the tinier writings above the lines written in bold in the paragraph?' (WHAT – meaning and representation – space and place)

32 *Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola "qualemq", tra la m e la q, vi sono riportate le lettere "ai". Che funzione hanno? Perché non sono riportate nella parola come tutte le altre lettere?* 'On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word "qualemq", in the area between m and q, the letters "ai" are written. What are these there for? Why are they not inside the word and on the line, like all other letters [in the main text area are]?' (WHAT – function, aim, intention – place and space) (WHY – cause and effect – aim and intention)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. 'This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.'

34 *In alcune righe si notano delle cancellature tramite righe sovrastanti il testo stesso (a volte riscritte a lato destro del foglio). Cosa significavano precisamente? Erano annotazioni?* 'On some lines we can notice some erasure strokes over the written text (sometimes this is written again on the right margin of the leaf). What did these writings mean? Were they some sort of notes?' (WHAT – meaning and interpretation – place and space) (IF/WHETHER)

37 *Che funzione ha il disegno presente all'interno della lettera incipitale?* 'What is the function of the drawing inside the incipit capital letter [in this fragment]?' (WHAT – function, aim, intention – space and place)

E' un motive floreale. Quindi o ha un nesso con il tema del testo, oppure è per rendere più curata la pagina, o per un altro motivo che ora non sappiamo individuare. That is a floral motif. Either it is connected to some topic in the text content, or it is there to make the page look accurate, or for some other reason we can't figure out right now.'

2.4

5 *Da cosa dipende la grandezza dei caratteri?* 'What does the size of the characters depend on? / What affects/ determines the sizes of the characters?' [referring to one specific fragment]. (WHAT) (cause and effect – function, aim, intention – space and place)

Forse dipende dal tipo di penna/calamo, dalla forma della punta dello strumento, e dal tipo di gesti necessari per tracciare quel determinato tipo di caratteri. Oppure potrebbe anche avere a che fare con il tipo di documento e di testo, e con il pregio che si voleva attribuire al manoscritto stesso. 'Maybe it depended on the type of pen/quill used, on its edge, and on the type of strokes needed to trace out the single letters. Or maybe it has to do with the document type and with the prestige they wanted the manuscript to be acknowledged.'

2.5

None

HWO-questions

1 General questions

1.1

None

1.2

3 *Chi decide la grandezza del margine (e da cosa dipende)?* 'Who decides the size of the margin (and what does this depend on)?' (WHO – agent – intention and aim – origin and genesis – space and place)

2 idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3

11 *Di chi sono gli "appunti" che si possono trovare sparsi nei vari fogli (disegni, scritte e calcoli matematici)?* 'Who set down the "notes" (drawings, writings, calculations) which can be found scattered through the various leaves [we are dealing with in our group]?' (WHO – agent – source and origin – meaning and representation – space and place)

Può essere che qualcuno in età posteriore abbia usato i codici antichi come fogli di brutta copia. Ma chi? Che tipo di persone e perché scarabocchiare proprio su dei codici antichi? Non lo capiamo. Someone might have used these ancient codices as draft paper in a later time. But who? What kind of people and why scribbling precisely on ancient codices? We can't understand.'

2.4 none

2.5 none

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2

5 *Come vengono fatte le righe in rilievo?* 'How were the lines ruled which appear in relief?' (HOW – method, instrument – space, place, shape)

33 *Come facevano a scrivere allineato?* 'How could they put the letters so well into line?' (HOW – method, instrument – agent – space, place, shape)

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3

23 *Come sono arrivati fino all'archivio di Urbino?* 'How did [these parchments/fragments] end up at the Urbino State Archive?' (HOW – mode, method – cause and effect – origin and genesis – time – place)

Dai frammenti non si capisce. Non abbiamo ipotesi, sulla base della semplice osservazione dei frammenti che abbiamo visto finora. 'We can't understand it from the fragments. By simply observing the fragments [in our group] we couldn't gain any evidence we might use to build some hypothesis.'

2.4

1 *Come hanno fatto a scrivere in modo così piccolo a mano?* 'How could they write such tiny characters [as we see in these two fragments] by hand?' (HOW – instrument, mode, manner – agent – space, place, shape)

2 *Nel manoscritto n° 44 come hanno fatto a scrivere così piccolo e così appiccicato?* 'How could they write such tiny characters by hand and so squeezed against one another, in the fragments making up the manuscript in folder no. 44?' (HOW – instrument, mode, manner – agent – place, space, shape)

Confrontandoli con le nostre scritture attuali, così diverse l'una dall'altra e così irregolari, non riusciamo a capire come. Noi probabilmente non ci riusciremmo. Devono avere avuto una tecnica speciale. 'If we compare these scripts with our present-day handwriting, we notice that ours are very irregular and very different in each individual. So we can't understand how the scribe in this manuscript could write like that. Probably we wouldn't manage to carry out such a script. Those scribes must have been trained in a special technique.'

3 *Come facevano a scrivere allineato?* 'How could they put the letters so well into line?' [referred to the fragments examined in group.] (HOW – instrument, mode, manner – agent- space, space, shape)

Forse mettevano un righello sotto, o facevano una riga prima. 'Maybe they placed a ruler beneath [while writing], or they ruled a line before writing.'

2.5 none

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 *Perché la scrittura è divisa in due colonne?* 'Why is the writing area [usually] divided into two columns?' (WHY – cause and effect – function and aim – mode –shape and space – quantity –meaning and representation)

16 *Perché l'accento lungo è presente anche sulle consonanti?* Why is the length accent placed also above consonants? (WHY – cause and effect – aim and function – meaning and representation – mode and type – shape and place)

19 *Perché alcune parti sono rosse e blu?* 'Why are some parts/areas red and some blue?' (WHY – cause and effect – function and aim – meaning - mode and style – space)

26 *Perché alcune iniziali sono più grandi di altre?* 'Why are some initials bigger than others?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space)

29 *Perché l'incipit dei manoscritti è scritto in un carattere differente rispetto a quello del corpo del testo?* 'Why is the incipit of manuscripts written in a script different from that of the main text?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place)

30 *Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti?* 'Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place) (IF/WHETHER)

2. Idiographic questions

2.1

8 *Perché il filo di lino è stato messo in alto ed in basso, ma non a sinistra? non era un libro?* 'Why has the linen thread stitched along the top and the bottom [of the leaf] instead of along the left margin? Was this not a book?' (WHY – cause and effect – function and purpose – meaning – agent – space and place – origin and genesis) (IF/WHETHER)

14 *Foto 3= perché dopo l'iniziale in maiuscolo c'è sempre una lettera scritta in nero con qualche particolare in rosso?* 'S. fragment on photo 3 = Why is each initial capital letter systematically followed by a letter written in black with some details in red?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – method and style – place)

15 *Perché alcune maiuscole sono state scritte in grassetto in rosso?* 'Why are some capital letters red coloured and thick shaped?' (WHY – cause and effect – aim, function – meaning and representation - shape)

Forse l'alternanza tra maiuscole semplici e maiuscole rosse in grassetto segnala una gerarchia testuale. 'Maybe this alternation between plain capital letters and bold red capitals stands for text-internal hierarchization.'

16 *Perché dopo il punto in alcune parti del testo c'è la lettera maiuscola e in altre no?* 'Why is the point followed by a capital letter in some parts of the text, while it is not followed by a capital letter in other parts of the same text [on this parchment]?' (WHY – cause – aim – meaning - place)

17 *Perché si trovano (cioè, cosa stanno a significare) quei segni presenti sopra alcuni punti?* 'What do the strokes/marks/signs placed over some points mean/?' (WHY – cause – aim, function – meaning - place)

Potrebbero essere degli accenti, anche se è strano, dato che si trovano anche su delle consonanti. Oppure degli aiuti per la lettura. 'They might be accent marks, even though this would be strange, since some of them are also placed on consonant letters.'

19 *Perché tanti "errori" (variazioni), es. modicuu/modicum, dulusce/dum lucem?* 'Why are there so many "errors" (variant writings), e.g. modicuu/modicum, dulusce /dum lucem [in the text on this parchment]?' (WHY – cause – agent – meaning – topic – method – source)

20 *Al v. 2 ("che men loco cinghia") è stato trascritto come "kemen", mentre nei passi successivi viene mantenuto il ch. Perché?* 'On l. 2 ("che men loco cinghia") [the terms "che men"] have been transcribed as "kemen", while in the following lines the "ch" writing has been preferred. Why?' (WHY – cause – agent – meaning – aim, function – method – source – topic - place)

22 *La prima parte della sezione in foto è tratta dal Codex calixtinus (libro di canti) tuttavia la parte immediatamente seguente tratta altro senza fare divisioni specifiche. Perché?* 'The first part of the section [on the parchment page on the photo] is taken from *Codex calixtinus* (a chant book). The part following next deals with another content. However, there is no visual hint of text change. Why?' (WHY – cause and effect – meaning and representation – origin and genesis – topic - space)

2.2

3 *Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale?* 'Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?' (WHY – cause – function – meaning – matter and mode - place) (IF/WHETHER)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. 'The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.'

4 *Perché diversi manoscritti sono stati incollati su di un cartoncino?* 'Why have numerous manuscripts been glued to a cardboard surface?' (WHY – cause – function – matter and mode – meaning – place)

I ragazzi di un altro gruppo ci dicono che da loro alcuni frammenti hanno delle piegature che seguono

esattamente la forma di un'intera copertina di un libro, per cui forse anche i nostri frammenti, quelli incollati al cartone, avranno avuto quell'impiego, in qualche momento del passato. 'The guys from another group are telling us that some of 'their' fragments are folded to look exactly like a book cover. Thus, maybe also our fragments, those with the cardboard glued on one side, were indeed used as covers, at some time in the past.'

11 Il manoscritto [= registro del Seicento] è rilegato con una pagina della Divina Commedia ripresa da Inferno V (vv 1 a 33). Perché? 'This manuscript volume [= the host volume, a register from the 17th century] is cover-bound with a parchment page from the Divine Comedy (Hell, l. 1-33). Why that?' (WHY – cause – aim – meaning – content – instrument and mode – place)

Forse per proteggere il dorso del volume dai danni dell'usura. Ma perché proprio la Divina commedia e non frammenti con altri temi? C'è un legame tematico tra il volume e il frammento che ha sul dorso? 'Maybe to protect the volume from damage due to prolonged use. However, why precisely the Divine Comedy and not a fragment with other topics? Is there any connection between the contents of the book and those of the fragment on its spine?'

19 Perché c'è uno spacco nel mezzo in posizione orizzontale? e quello in posizione verticale? 'Why is there a horizontal tear in the middle [of this fragment]? And why is there a vertical tear?' (WHY – cause and effect – meaning – function and aim – place and space)

Guardando meglio, più che di spacchi si tratta di piegature. Sembra che questa striscia di pergamena sia stata usata per motivi diversi dalla lettura, ma perché? Magari la usavano come segnalibro? 'By looking closer, these are folds rather than rips or tears. It seems that this parchment strip was being used for aims other than reading its contents. But why? Possibly they were using it as a bookmark. Weren't they?'

2.3
4 Perché ci sono gli appunti di fianco al testo? 'Why are there some notes on the side of the text?' (WHY – cause – aim – meaning – space)

13 Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo? 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – meaning – aim – space)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

23 Perché nella prima pagina la parola "Pass" è scritta in modo differente rispetto alle altre parole? 'Why is the word "Pass" on the first page [i.e. in the left part of the above margin of the fragment leaf] written differently than the other words [i.e. those of the main text]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode and style – place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

24 Perché a sinistra, verso la metà della prima pagina vi è incisa una A perpendicolarmente rispetto alle altre lettere? 'Why is an A inscribed perpendicularly to the other letters [i.e. those of the main text] approximately half height on the left [margin of the fragment leaf]?' (WHY – cause – function – meaning – mode and method – place)

Sembrerebbero appunti scritti in seguito da qualcun altro. 'They seem to be notes set down later by someone else'.

25 Perché vi sono riportate delle lettere scomposte accanto alla prima pagina? (A A S P A A I) Che significato hanno? 'Why are there some letters (A A S P A A I) which are written randomly on the left margin on the first page [i.e. fragment]? What do they mean?' (WHY – cause – function – manner – place) (WHAT – meaning and representation)

Sono stati scritti in seguito perché hanno sia la calligrafia che il colore differenti [rispetto a quelli del corpo del testo]. 'They were set down later, in fact both the script and the color are different [from the main text].'

31 Perché ci sono scritte più piccole? 'Why are there smaller writings [between the lines of the main text and in the margins of this fragment leaf]?' (WHY – cause – aim – meaning – mode – space)

32 Nella seconda pagina al trentunesimo rigo, sopra alla parola “qualemq”, tra la m e la q, vi sono riportate le lettere “ai”. Che funzione hanno? Perché non sono riportate nella parola come tutte le altre lettere? ‘On the second page [i.e. fragment], on line 31, above the word “qualemq”, in the area between m and q, the letters “ai” are written. What are these there for? Why are they not inside the word and on the line, like all other letters [in the main text area are]?’ (WHAT – function, aim, intention – place and space) (WHY – cause and effect – aim and intention - place)

Probabilmente si tratta di un'abbreviazione (lettera soprascritta). Viene usata per contrazione ed è quasi sempre una vocale. ‘This is probably an abbreviation (a superscript one). It is built via contraction and it is almost always a vowel.’

36 Perché spesso troviamo disegnate delle facce, dei simboli e dei motivi floreali sulle maiuscole? ‘Why are many of the capital letters [in these fragments] decorated with faces, symbols, and floral motifs?’ (WHY – cause – purpose, intention – meaning and representation – style - place)

Forse le motivazioni sono diverse: decorative-estetiche, per differenziare, o per sottolineare alcuni aspetti del contenuto del testo. ‘Possibly there are different reasons: aesthetic-decorative one; to differentiate something, or to highlight some aspects of the text content.’

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2

4 Esistevano numeri di pagina in fondo al foglio di scrittura? ‘Did the practice of page numbering exist?’ (IF/WHETHER – method – place)

11 Esistevano già accenti (di vario tipo) inseriti su alcune lettere? (Esempio: “què”) ‘Were there already various sorts of accents on some letters? (For example, “què”)’ (IF/WHETHER – function – instrument and method – meaning and representation – place – origin)

30 Perché nella stessa facciata vi sono più maiuscole decorate? indicano l'inizio di paragrafi differenti? ‘Why are there various decorated capital letters on one and the same page? Do they mark the beginning of new paragraphs?’ (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and type – space and place) (IF/WHETHER – function and aim – meaning and representation – place and space)

2. Idiographic questions

2.1

13 Le righe che vediamo disegnate sul manoscritto sono state tracciate dai monaci che hanno trascritto il testo? Se sì, quale funzione hanno? ‘Were the lines we see on this manuscript traced by the monks who set the text down? If they were, what is their function?’ (IF/WHETHER – agent – effect – shape) (WHAT – function and aim)

21 I segni di interpunzione (il punto) nel manoscritto di Santa Eugenia vengono messi secondo esigenze di scrittura o in base alla lettura del testo? ‘Were the punctuation marks (the single point) in the manuscript with the text on St. Eugenia placed to respond to writing needs or to any text reading modes?’ (IF/WHETHER – function – method – place – representation and meaning)

Forse riflettevano le modalità di lettura. ‘Maybe interpunction here was based on reading practice.’

2.2

3 Perché alcune pagine sembrano incollate? Il foglio sottostante è sempre pergamena o di un altro materiale? ‘Why do some pages look as if they have been glued [to some other surface]? Is the leaf to which they are attached itself a parchment leaf, or is it another sort of material?’ (WHY – cause – function – meaning – matter and mode - place) (IF/WHETHER – matter – place)

Sembra di fatto che sia incollato alla copertina di un libro, perché il foglio sottostante è piuttosto rigido e spesso. Sembra che la pergamena sia usata come decorazione per la copertina di un libro. ‘The parchment fragment seems actually to be glued to some book cover: infact, the leaf underneath the parchment is rather rigid and thick. It is as if the parchment had been used to decorate the surface of a book cover.’

5 Alcuni fogli sono più rigidi, sono delle copertine? 'Some leaves feel more rigid. Are they covers?' (IF/WHETHER – place – aim and function – representation - instrument)

52 Erano destinati per una lettura pubblica o individuale? 'Were [these texts in these fragments] meant for public or individual reading? (IF/WHETHER – aim and intention – agent – space - mode)

Pensiamo che fossero per la lettura pubblica: I due frammenti, che derivano dallo stesso manoscritto, sono due fogli grandi, con la scrittura grande, chiara, con due tipi diversi di punteggiatura, e addirittura in un punto la scrittura va a capo. C'è poi scritto da qualche parte 'Lectio' in rosso. Come se il testo avvertisse con chiarezza il lettore che deve cominciare una nuova lettura. Perché un foglio così grande, se fosse un volume da leggere a casa, per conto proprio, o magari portarsi in giro? 'We think they were for public lecture: the two fragments are taken from the same manuscript, they are large leaves, with large and neat script. There are two types of punctuation mark in the text, and somewhere the texts go to a new line. Somewhere we saw the word "Lectio" written in red, as if to signal that the lecturer has to start a new piece of reading. Why such a large shaped leaf, if it were a volume to read at home, on one's own or, to take around with oneself?' (De vitis Romanorum pontificum)

56 In una parte in rosso ho individuato "pietra in vincoli" che è un santuario, potrebbe essere il luogo della composizione del manoscritto? 'In a rubric I could read "pietra in vincoli". This is a shrine. Could this be the place where the manuscript was compiled?' (IF/WHETHER – meaning and interpretation – cause and effect – topic and content – source and origin - place)

Forse per capirlo dovremmo fare ricerche su quel luogo, e cercare altri riferimenti nel testo del manoscritto. 'To find out, maybe we should research on that place, and search for further evidence in the text of the manuscript itself.'

2.3

1 Le scritte a lato potrebbero essere una sorta di appunti? 'Might the writings on the side [of the main text] be some kind of notes?' (IF/WHETHER – place – meaning and representation – mode, type)

Sì. Ad esempio, le note in scrittura più antica potrebbero essere le tracce di chi studiò quel testo nel periodo in cui fu scritto sul foglio, e quelle più recenti potrebbero essere appunti presi da qualche studioso più recente. 'Yes. For example, the notes written in an older script might come from someone who was studying the text soon after it was set down on this leaf, and the more recent notes might be by some scholar from a later time.'

3 Gli "appunti" a lato sono scritti in corsivo antico o caratteri simili? E i numeri scritti sempre a lato del testo sono inerenti all'annata di scrittura? 'Are the "notes" on the side [of the fragment] written in some ancient cursive, or the like? And do the numbers on the side have something to do with the writing year?' (IF/WHETHER – place – mode and type) (IF/WHETHER – code and type – place – time – meaning and interpretation)

15 Quelle presenti nel fondo pagina del manoscritto, sono delle cancellature? 'Are there some erasure marks on bottom of this manuscript page?' (IF/WHETHER – place – aim – effect – place – representation, signification)

Sembra di sì, ma non si capisce se siano intenzionali o dovute a un danno alla pergamena. 'It seems they are, but we can't understand whether these are intentional erasures, or whether the parchment was damaged in that point.'

2.4

4 In un video spiegava che i destri usano la piuma dell'ala sinistra dell'uccello, i mancini invece la piuma dell'ala destra. C'è modo di capire se il creatore era destro o mancino dal modo di scrittura? 'In one of the documentary videos [you recently suggested us we should watch], they were explaining that right-handed scribes would use a pen feather from the left wing of a bird, while the left-handed ones would use a feather from the right wing. Is there a way to find out whether the creator [of this written text in this fragment, i.e. the scribe, copyist] was right-handed or left-handed from the way the script is carried out [in this fragment]?' (IF/WHETHER – cause and effect – meaning and interpretation – agent – mode and method - space)

Forse un modo per capire potrebbe essere quello di confrontare due scritture dello stesso tipo (ad es. quella di questo frammento con una analoga in un altro dei frammenti qui in Archivio) e vedere se ci sono dei piccoli dettagli che sono diversi in modo sistematico. Maybe one way to find out could be to compare two different texts written in the same script type (e.g the script in this fragment and an analogous one

in another fragment here at the State Archive) and see if between the two writings of the same script type details can be detected which are systematically different.'

2.5

18 *Vi sono sezioni originali (parti originali non trascritte, es. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, ecc.)? 'Are there any sections in this text which are original (original passages, i.e. not transcribed/derived from the Gospel source as is the case for other passages, e.g. PONITUR CRUX ANTE ALTARE, etc)?' (IF/WHETHER – origin – space – content and topic – meaning and representation)*

Per riuscire a stabilirlo, dovremmo come prima cosa riuscire a leggere l'intero testo e capire dove cominciano e dove finiscono le citazioni dal Vangelo o in generale dalla Bibbia. 'In order to find out, we should first be able to read the whole text and find where exactly the quotations from the Gospels or generally from the Bible begin and end.'

WHERE-QUESTIONS

None

WHEN-QUESTIONS

None

QUANTITY AND MEASURES

WHAT-QUESTIONS

1 General questions

1.1

None

1.2

32 *Che lunghezza massima potevano avere i paragrafi (se esistevano)? 'What was the maximum possible length of paragraphs (if they existed at all)?' (WHAT – space, place – quantity and measure)*

2 Idiographic questions

2.1

None

2.2

None

2.3

None

2.4

None

2.5

None

WHO-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2

3 *Chi decide la grandezza del margine (e da cosa dipende)? 'Who decides the size of the margin (and what does this depend on)?' (WHO – agent – intention and aim – origin and genesis – space and place – quantity and measure)*

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3 none

2.4 none

2.5 none

HOW-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2 none

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3 none

2.4 none

2.5 none

HOW LONG-QUESTIONS

3 *Quanto tempo è stato impiegato per farlo?* 'How long did it take to make it? [i.e. prepare 'that' specific leaf for writing, and set down the text as it looks like on that leaf] (HOW LONG – time – measure)

Tanto, almeno due settimane. Ma dipende anche da quante persone erano coinvolte. 'A long time: at least two weeks. But it also depended on how many people were involved.'

HOW OLD-QUESTIONS

2.2

12 *A quando risale [il frammento con la Divina Commedia]? Di quanto precedente al testo rilegato?* 'When/What age does [the fragment containing the Divine Comedy verse] date back to? How older is the fragment than the writings in the host object to whose binding it is attached?' (WHEN) (HOW OLD – time – quantity and measure)

Forse due secoli. O forse no. Dovremmo capire quando e per chi fu prodotto il volume rilegato, e se il manoscritto fu ritagliato in quel momento o se era già un ritaglio quando fu incollato al volume. 'Maybe two centuries. Or maybe not. We should find out when and for whom the volume was produced, and whether the parchment strip [with the Divine Comedy] was cut off its manuscript when the volume was made, or if it was already a cutting when it was glued to the volume.'

WHY-QUESTIONS

1. General questions

1.1 none

1.2

7 *Perché la scrittura è divisa in due colonne?* 'Why is the writing area [usually] divided into two columns? (WHY – cause and effect – function and aim – mode – shape and space – quantity – meaning and representation)

23 *Perché le lettere in maiuscolo hanno due colori diversi?* 'Why are capital letters in two different colours?' (WHY – cause and effect – aim and function – meaning – mode and style – quantity)

2 Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3 none

13 *Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo?* 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – meaning – aim – space – quantity)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow

above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

2.4 none

2.5 none

IF/WHETHER-QUESTIONS

1 General questions

1.1 none

1.2

10 *Esisteva solo il "punto" come segno di punteggiatura?* 'Was the single point the only punctuation mark at all?' (IF/WHETHER – function – instrument and type – meaning and representation – quantity)

2 Idiographic questions

none

WHERE-QUESTIONS

1. General questions

None

2. Idiographic questions

2.1 none

2.2 none

2.3

13 *Perché solo a destra c'è una parola che fuoriesce dal testo?* 'Why is the right margin the only place where we find a word that is written off the main text?' (WHY – cause – meaning – aim – space – quantity)

Guardando da vicino, sembra una specie di aggiunta al testo principale. Infatti c'è una specie di freccetta sopra quella parola, e la stessa freccetta si trova su un rigo di scrittura tra una parola e l'altra. Come se lo scriba si fosse reso conto di aver dimenticato di scrivere una parola nel testo, e la avesse aggiunta poi a margine. 'By looking closer, it looks like a kind of addition to a word in the main text. There is an arrow above the word on the margin, and a similar arrow on a line of the main text, between two other words. As if the scribe had noticed that he/she forgot a word while copying, and adds it on the margin.'

WHEN-QUESTIONS

None